

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Ивановский государственный университет**»

На правах рукописи

Алхастова Залина Рамзановна

**СЛОВАРИ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ В
ПАРАДИГМЕ АНГЛИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор О.М. Карпова

Иваново – 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I. Общие и частные проблемы паремии	
§1. Паремия как хранитель культурного фонда нации	
1.1. Основные аспекты изучения фразеологии в концепциях отечественных и зарубежных лингвистов	13
1.2. Основные функции и источники английских пословиц	22
1.3. Структурно-семантическая характеристика и особенности английских пословиц	34
§2. История изучения словарей пословиц английского языка	39
§3. Паремия как объект лексикографии	47
Выводы по Главе I	61
Глава II. Принципы построения английских словарей пословиц	
§1. Словари пословиц в английской национальной лексикографии	63
§2. Лексикографический анализ общего словаря английских пословиц Speake J. <i>The Oxford Dictionary of Proverbs</i> , 2008	93
§3. Принципы построения специальных словарей пословиц английских пословиц	
3.1. Принципы составления исторического словаря пословиц	99
3.2. Принципы составления писательского словаря пословиц У. Шекспира	105
3.3. Принципы составления писательского словаря пословиц Ч. Диккенса	111
3.4. Принципы составления словаря пословиц политика (А. Линкольна)	127

Выводы по Главе II	134
Заключение	136
Список использованной литературы	138
Список использованных словарей	169
Адреса в Интернет	170
Приложение 1. Алфавитный индекс английских словарей пословиц	
Приложение 2. Хронологический индекс английских словарей пословиц	

ВВЕДЕНИЕ

Особенности функционирования такого явления языковой действительности как пословица, издавна привлекают большое внимание лингвистов (Бабкин, 1964; Пермяков 1970; Мокиенко, 1989; Потехня, 1989; Телия, 1996, Кунин, 2009; Жуков, 2008; Карасик, 2006; Иванова, 2007). Интерес к пословицам обусловлен тем, что они нередко представляют собой образец ораторского искусства, поскольку направлены на достижение определенной коммуникативной цели и прагматического эффекта. Пословицы в речах писателей, политиков, общественных деятелей и просто широкой публики становятся вспомогательными средствами в привлечении внимания аудитории, достижения иллюкативного эффекта, аргументации своей позиции, эмоциональном воздействии на слушателя, создании собственного положительного имиджа (Mieder, 1993; Taylor, 1996; Mieder, 2004; Mieder, 2007; Mieder, Kingsbury, 1994, Иванова, 2003; Никитина, 2003; Третьякова, 2004; Фархутдинова, 2004; Химик, 2005; Свинцова, 2005; Федорова, 2007; Адамова, 2015; Урве, 2016 и др.).

Пословицы (или паремии) зародившись и получив широкое распространение в средневековой Англии во второй половине X в., прошли долгий путь развития от индивидуальных, близких к сентенциям и афоризмам, нравоучительных изречений - гном и максим, написанных в стихотворной форме - до самостоятельных сборников пословиц различного типа с объемлющей и всесторонней характеристикой входных единиц, которые отвечают веяниям и тенденциям нового времени – культурологической и учебной направленностям современных словарей.

В настоящее время в британских и американских издательствах публикуется все большее количество словарей пословиц, пословичных выражений и идиом, составляющих отдельную и малоизученную в лексикографическом аспекте область фразеологии. Среди них пользователю

предлагаются глоссарии и конкордансы полные и дифференциальные по составу включаемых единиц (В. George. *Fun with English Proverbs*, 1995; *The Oxford Dictionary of Quotations*, 2008; *The Oxford Dictionary of Idioms*; *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*, 2006; *The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2016).

В соответствии с изменившимся за последние десятилетия пониманием в лингвистических и социокультурных исследованиях языка не только и не столько как цели изучения и обучения, сколько как средства познания мира, в различных трудах, как теоретического, так и практического толка зарубежных и отечественных паремии как ФЕ рассматриваются преимущественно в их речевой функции. Это повлекло появление в отечественной и зарубежной фразеологии большого числа работ культурологической и лингвострановедческой направленности, изучающих функционирование ФЕ в речи, их структурно-семантическую вариативность и адекватность перевода (Арсеньева, 1989, Павловская, 1999, Weinreich, 1977, Oyelade, 2007, Szpila, 2007, Lauhakangas, 2007 и др.) При этом принципы лексикографического описания особенностей фиксации пословичного фонда английского языка в словарях являются практически не изученными.

Основой для данного диссертационного исследования послужили многочисленные исследования представителей Ивановской лексикографической школы в области английской общей и писательской лексикографии (Карпова, 1989; 2001; 2002; 2005; 2009; Карпова, Коробейникова 2007; Карпова, Уткина 2013; Мелентьева, 2014; Karпова, 2011).

Среди зарубежных исследователей первым заслуживает упоминания американский лексикограф и паремиолог В. Мидер, занимающийся изучением роли цитатного и пословичного фонда в речах политиков (Mieder, 1997; 2005; 2010; 2011) и разрабатывающий специальные словари цитат и

пословиц различного типа (Mieder W. *The Proverbial Harry S. Truman*, 1997; Mieder W. *The proverbial Abraham Lincoln*. 2000).

Компиляция сборников пословиц (общих, исторических, этимологических, учебных, иллюстрированных, писательских, авторских (словари пословиц политиков)) является отражением одной из основных тенденций современной национальной лексикографии, ориентированной на сохранение культурного наследия нации (*heritage lexicography*) (Карпова, 2014).

Современная лексикография обладает ярко выраженным антропоцентрическим характером, направляя вектор внимания на детальное изучение перспективы пользователя, или *user`s perspective* (Карпова, 2002, 2004, 2010, 2016; Моисеев, 2006; Уткина, 2012; Карпова, Уткина, 2013; Букина, 2014; Карпова, Денисов, 2018; Atkins, Rundell et al. 1997, Bejoint, 1994, Hartmann 1983, Svensen, 1993, Varantola, 1997; Karpova, 2011; Karpova, Melentyeva, 2014; Kupietz, 2015; Moon, 2016; Hanks, 2015; Coinsidine; 2015), а также на ситуации обращения к словарю (Bergenholtz 2003, Bergenholtz, Kaufmann 1997, Bergenholtz, Nielsen 2006, Bergenholtz, Tarp 1995, Nielsen, Mourier, 204, Tarp, 2004, Tono, 2003, Yong, Peng 2007; Bejoint, 2015; Neuberger, 2015; Fontenelle, 2008; Upton, 2015). В XX-XXI вв. английская лексикография обогатилась выходящими за рамки традиционных классификаций типами словарей и расширилась до так называемой *reference science*. Компилируются путеводители к произведениям писателей, словари для развлечения, справочные издания жанра фэнтези и другие справочники нетрадиционного типа (*Science Fiction Authors*, 2008; Bradford A.R. *Bradford`s Crossword Lists*, 2004; *Collins Official Scrabble Dictionary*, 2005; Temple, Akbarov, 2011; 2012; Halo, 2010; Corns, 2012; *Lord of the Rings Dictionary* (app), 2011).

В этой связи **актуальность** работы состоит в теоретической и практической потребности изучения вопросов, касающихся проблем современной фразеологии английского языка с позиций национально-культурной специфики исследуемых единиц, а также в восполнении лакун в систематизации, разработке и лексикографическом описании современных сборников пословиц и пословичных выражений английского языка. Кроме того, актуальность английских словарей пословиц обусловлена глобальными изменениями в социальной жизни общества. Процессы глобализации, миграция населения из стран Третьего Мира в англоговорящие страны делают необходимость изучения фразеологического корпуса языка крайне важной, поскольку он иллюстрирует мировоззрение, идеологию и нравы общества.

Объектом данной работы выступают словари пословиц английского языка различных типов, изданные с XVI в. по наше время.

Предметом являются способы регистрации и лексикографической обработки пословиц в общих и специальных словарях пословиц английского языка.

Цель исследования заключается в изучении истоков, эволюции и современного состояния англоязычных словарей пословиц и пословичных выражений, в выявлении особенностей их лексикографирования, в комплексном лингвистическом описании английских пословиц и пословичных выражений с учетом культурологического и прагматического функционирования данных коммуникативных ФЕ.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд **задач**:

1) Провести теоретический анализ концепций отечественных и зарубежных паремиологов в рамках проблематики исследования;

- 2) Представить комплексный разбор системно-функциональных характеристик пословиц английского языка;
- 3) Определить предпосылки возникновения словарей пословиц английского языка;
- 4) Показать способы лексикографирования английских пословиц в словарях различных типов;
- 5) Определить место словарей пословиц в английской национальной лексикографической картине;
- 6) Рассмотреть критерии отбора и способы регистрации входных единиц в словарях пословиц;
- 7) Провести лексикографический анализ английских словарей пословиц и пословичных выражений в свете современных тенденций в английской национальной лексикографии;
- 8) Предложить хронологический и алфавитный список словарей английских пословиц, которые служили бы путеводителем для пользователей.

Материалом исследования послужили 55 английских словарей пословиц, пять авторитетных из которых были подвергнуты лексикографическому анализу: общий (Speake J. *The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008), исторический (Apperson G.L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware, 1993*) и писательские сборники пословиц (Dent, R.W. *Shakespeare's Proverbial Language. An Index.* - California, University of California Press, 1981; Bryan George B. *The Proverbial Charles Dickens: an index to proverbs in the works of Charles Dickens.* – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997. Mieder W. *The proverbial Abraham Lincoln.* – New York: Peter Lang. Publishing, 2000).

Основными методами исследования являются метод лексикографического анализа, выработанный отечественной школой лексикографии (Ступин, 1985; Карпова, 2010) и получивший распространение в диссертационных исследованиях С. А. Маник (Маник, 2001), Т. А. Тагановой (Таганова, 2001), И. В. Петросян (Петросян, 2003), М. А. Кулагиной (Кулагина, 2010), В. А. Перцевой (Перцева, 2018), И. А. Воронцовой (Воронцова, 2004), М. В. Лутцевой (Лутцева, 2008) и т.д., метод сравнительно-сопоставительного анализа, известного в отечественной и зарубежной лексикографической практике как *dictionary criticism* (R.R.K. Hartmann), метод рецензирования словарей (Routledge Handbook of Lexicography), а также социологические методы исследования перспективы пользователя *sociology of a dictionary user* (B.T.S. Atkins, K. Varantola).

Новизна работы заключается в выделении исторических этапов формирования и развития общих и специальных словарей английских пословиц, разработке их авторской классификации, определении места в системе английской лексикографии, комплексном лексикографическом описании и разработке дидактического потенциала.

Теоретическая значимость диссертации состоит в изучении принципов построения мега-, макро- и микроструктуры общих и специальных словарей английских пословиц, критериев отбора пословиц, способов их регистрации и лексикографической обработки.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов в вузовской и школьной практике, на спецкурсах по английской лексикографии, семинарских и практических занятиях по фразеологии английского языка, спецкурсах по культурологии, а также при составлении фразеологических словарей различных типов.

Апробация диссертации осуществлялась на ежегодных научных конференциях «Молодая наука в классическом университете» (Иваново, 2017-2019), международной научной конференции «Язык и межкультурная коммуникация» (Астрахань, 2017), всероссийской научной конференции «Язык. Коммуникация. Перевод» (Москва, 2017), IX Международной научно-практической конференции «Учитель. Ученик. Учебник» (Москва, 2018), XX Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» (Москва, 2018), научной конференции «Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI в.» (Тула, 2017), а также на лекциях и спецкурсах по лексикографии для бакалавров и магистров на факультете романо-германской филологии в Ивановском государственном университете.

Результаты исследования нашли отражение в 16 публикациях, четыре из которых включены в Перечень рецензируемых научных изданий.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендована к защите: настоящая работа соответствует паспорту специальности **10.02.04** – германские языки. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта:

- лексика и внеязыковая действительность;
- развитие и пополнение словарного состава;
- проблемы классификации лексических единиц.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Национально-культурный компонент пословиц проявляется в трансформации их контекстуального употребления и преобладающем функционировании в устной речи.

2. Английские пословицы прошли три исторических этапа, на каждом пополняясь новыми типами словарей: XVI-XVIII в. (глоссарии и конкордансы предписывающего типа), XIX в. (специальные словари), XX-XXI в. (общие и специальные словари регистрирующего типа).

3. Словари пословиц выделились в самостоятельное направление в английской лексикографии со своим объектом и предметом исследования и являются словарями культурного наследия.

4. Словари пословиц подразделяются на общие и специальные по ряду признаков: объему, формату, адресату, источникам, степени охвата материала, предмету описания, составу включаемых единиц, полноте словника, лексикографической форме, критериям отбора входных единиц, способу и степени лексикографического описания пословиц.

5. Микроструктура словарей пословиц имеет большой репертуар помет, иллюстративные примеры, кросскультурный комментарий.

6. Словари пословиц XXI в. отражают новые тенденции в английской лексикографии (междисциплинарность, учебную и культурологическую направленность) и характеризуются сосуществованием печатной и электронной формы.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и списка лексикографических источников. Во **введении** объясняется актуальность настоящего исследования, указываются его объект и предмет, формулируются цели и задачи, предоставляется информация о материале, отмечаются новизна, теоретическая и практическая значимость.

В Главе I «Общие и частные проблемы паремии» рассматриваются основные аспекты изучения фразеологии в концепциях отечественных и зарубежных лингвистов, изучается история становления словарей пословиц английского языка, описываются все существующие типы и характеристики

паремий, их функции и источники, рассматривается структурно-семантическая характеристика пословиц.

В Главе II «Принципы построения английских словарей пословиц» рассматривается место словарей пословиц в английской национальной лексикографии, выводится их авторская классификация на основе существующих типологий, проводится подробный лексикографический анализ разных типов современных словарей пословиц, изучение которых до настоящего времени оставалось за пределами внимания лексикографов, изучаются типы пословиц, входящие в состав современных словарей пословиц английского языка.

Каждая глава данной работы заканчивается **выводами**.

В заключении приводятся результаты проведённого исследования.

В Приложении 1 предлагается алфавитный список словарей пословиц, отражающий существующие типы словарей пословиц английского языка. **В Приложении 2** приводится хронологический список словарей пословиц, которые служат путеводителем для пользователей подспорьем для изучения при выборе словарей пословиц английского языка для конкретных исследовательских целей. Приложение показывает временные рамки появления и развития разных типов словарей пословиц, что значительно помогает пользователю пользоваться широким спектром словарей пословиц английского языка.

Список использованных словарей служит алфавитным списком существующих словарей английских пословиц, выступающим в роли путеводителя по существующим справочным изданиям пословичного типа.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПАРЕМИИ

§1. Паремия как хранитель культурного фонда нации

1.1. Основные аспекты изучения фразеологии в концепциях отечественных и зарубежных лингвистов

В ряду лингвистических дисциплин особое место отводится фразеологии как разделу языкознания, транслирующему культурный код нации. Предметом изучения фразеология ставит активно функционирующую в речи совокупность устойчивых сочетаний, которые, по мнению, А.В. Кунина, заполняют лакуны в лексической системе языка и представляются единственными обозначениями свойств, процессов, предметов и ситуаций (Кунин, 1986, 5). Фразеологические единицы (ФЕ) отражают культурный и мировоззренческий потенциал нации, обобщают исторически накопленный и эмпирический опыт предыдущих поколений, определяя вектор развития будущих.

Зародившись в середине прошлого века, фразеология проделала долгий путь развития, внося значительный вклад в изучение системных свойств и функций знака языка. Отечественными и зарубежными учеными поднимались вопросы фразеомообразования и эволюции идиоматических оборотов (Гвоздарев, 1977; Мокиенко, 1990, Емельянова, 2012; Коновал, 2003), типологии ФЕ (Кунин, 1996, Cowie, 1983; Татаровская, 2004; Максимец, 2015), сравнительно-сопоставительного анализа ФЕ различных языков (Бетехтина, 1998; Арсентьева, 2004), методики исследования ФЕ (Добровольский, 1990; Gläser, 1998; Грянкина, 2004), семантики ФЕ как единиц вторичной номинации (Телия, 1996, Makkaï, 1972), а также лексикографической разработки фразеологизмов (Молотков, 1994; Cowie, 1993; Ниннин, 2013).

Следует отметить, что прикладная область исследования ФЕ как в России, так и за рубежом нашла отражение в издании большого количества одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей, регистрирующих ФЕ самых разных типов и нацеленных на разные группы пользователей. Наибольшую популярность в России снискал фразеологический словарь А.В. Кунина (2006), за рубежом – *The Oxford Dictionary of English Idioms* (ODEI) (1993), разворачивающий историческую и культурологическую панораму фразеологизмов в культуре англичан. Пристальное внимание аспекту разработки ФЕ в учебных справочниках отводят справочники серии Longman и Harper Collins, обильно регистрирующие фразеологизмы в словниках своих словарей (*Longman Dictionary of Contemporary English*, 2006; *Longman Photo Dictionary for Learners of English*, 2010; *English Basic Dictionary*, 2010; *English Intermediate Dictionary*, 2014; *Longman Dictionary of Common Errors*, 2012).

В последнее время центр внимания лингвистов сместился в область изучения национально-культурной специфики ФЕ (Телия, 1996; Малыгин, 1999, Иванова, 2007), функционирования в речи и видовых трансформаций (Мелерович, Мокиенко, 2012).

Термин «фразеология» (*phraseologie*) в научный обиход ввел швейцарский лингвист Ш. Балли в 1961 году, понимая под ним «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» (Телия, 1996, 62). Классифицируя ФЕ, Ш. Балли разделил их в соответствии с критерием устойчивости входящих в них единиц:

1. сочетания, в которых имеется свобода группировки слов;
2. сочетания, лишенные такой свободы: свободные словосочетания (*les groupements libres*);
3. привычные сочетания (*les groupements usuels*);
4. фразеологические ряды, допускающие перегруппировку компонентов (*les unites phraseologiques*);

5. фразеологические единства, не допускающие перегруппировку компонентов (*les unites phraseologiques*).

Впоследствии из четырех типов Балли вывел два основных класса ФЕ: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, имеющие цельное значение, которое не выводимо из значений их компонентов (Телия, 1996, 62). Последние имеют ряд внешних и внутренних свойств, к которым относится возможность приравнивания всего фразеологического оборота простому слову с целью определения его фразеологической целостности. Для определения степени инвариантности словосочетания лингвист вводит теорию идентификации экспрессивных фактов, согласно которой «самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность/невозможность подставить вместо данного оборота простое слово (Балли, 1961). Несмотря на то, что целый ряд отечественных ученых (Н.Н. Амосова Н.М. Бабкин, В.П. Жуков, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский и др.) не согласился с положениями Ш. Балли, считая, что таким путем не может быть выведена фразеологическая целостность ФЕ, эти мысли исследователя дали пищу для развития фразеологической мысли XX-XXI веков

В связи с тем, что исследующиеся в данной работе пословицы и пословичные выражения являются неотъемлемой частью ФЕ, проблемы, встающие в поле фразеологии непосредственно затрагивают пословицы как ее неотъемлемую часть. В этой связи видится целесообразным рассмотреть вопрос отражения статуса пословиц во фразеологическом корпусе языка.

В отечественной традиции вопрос объема и границ фразеологии с момента выделения фразеологии в самостоятельное научное направление, является весьма дискуссионным. Это объясняется сложностью и многоаспектностью самого объекта описания, т.е. языка и композитностью входящих в него фразеологических единиц: от классических ФЕ до

переменных сочетаний слов. Решение этой проблемы лежит в правильном выборе признаков, приемлемых для характеристики ФЕ. Разграничение между типами ФЕ проводится отечественными учеными по номинативному критерию (Мокиенко, 2012, 2016, 2018; Добровольский, 1996, 2000, 2007; Баранов, Добровольский, 2008).

Существующие в отечественном языкознании два подхода к пониманию фразеологии в «узком» и «широком» смысле определяют положение пословиц в системе фразеологического корпуса. Трактовка фразеологии в «узком смысле» (В. П. Жуков, Ю. А. Гвоздарев) определяет исключение пословиц, поговорок и речевых формул из фразеологического состава языка, закрепляя за ним лишь структурно целостные воспроизводимые выражения с полностью переосмысленным значением, а также фраземы (полностью идиоматичные сочетания слов) и переводя фразеологию в плоскость лексической идиоматики. Термин «фразема» не закрепился в отечественной традиции, и более того был использован А.Н. Амосовой для обозначения другого типа фразеологизмов – фразеологизмов с уникальной сочетаемостью (типа, *night mere*) в то время как в западноевропейской традиции этот термин принят в качестве постулирующего (Matesic 1987; Eckert, 1992).

Схожей точки зрения придерживается В.Н. Телия, выводя пословицы, поговорки, афоризмы и цитации из массива ФЕ и выделяя их в отдельные разделы лингвистики, занимающиеся изучением коммуникативных единиц языка (Кунин, 2006).

В настоящем диссертационном исследовании принимается точка зрения отечественного ученого А. В. Кунина, сводящего фразеологию к трем составным частям: идиоматике (концепция полностью совпадает с концепцией В.Н. Телия), идеофразеоматике (изучающей устойчивые сочетания, состоящие из фразеосемантических вариантов, компоненты

которых содержат буквальные, но осложненные значения и идиоматические варианты – полностью переосмысленные) и фразеоматике (охватывающей ФЕ неидиоматического характера с осложненным значением). Коллокации, пословицы, клише и речевые стереотипы включаются ученым во фразеологический корпус языка. Этой позиции придерживается подавляющее большинство западноевропейских ученых, ставящих коммуникативные ФЕ в центральную область изучения (Norrick, 1985; Mieder, 1993; Paczolay, 1999; Zolfaghari & Ameri, 2012; Mieder, 1993; Козырев, Черняк, 2018; Мокиенко, 2018; Никитина, 2018; Никитина, 2018; Хуснутдинов, 2018; Николенко;Вэньжуй, 2019; Ани Рахмат, Писарская, Якименко, 2018; Величко, 2018; Щетинина, 2019 и др.).

Периферийный случай касается отграничения идиом от «ходовых» метафор, появляющихся в определенный исторический период в связи с тем или иным событием и быстро выходящих из употребления. Известно, что во время перестройки в обиходное употребление вошли метафоры «раскачивать лодку», «загрести влево», а по ее окончании плавно вышли на периферию языкового употребления, ввиду отсутствия «фрейма» или ситуации, связанной с ними. Наряду с метафорами, из области закономерной идиоматичности сочетаний слов идиомы выводит ряд других признаков: нерегулярность самого номинативного процесса сталкивается с тенденцией языка к грамматической регулярности хотя бы в выражении возможных лексико-грамматических значений, семантическая обособленность сочетания от свободно образуемых комбинаций сталкивается с тенденцией к мотивации, лексическая устойчивость сочетания расшатывается под воздействием системных отношений в лексико-семантической системе языка, чему способствует как мотивированность значения идиом так и их немотивированность (Телия, 1996, 63).

Относительно, непосредственно, предмета настоящего диссертационного исследования – паремий – в отечественном и зарубежном

языкознании также нет общепринятого подхода к определению данных понятий.

Наибольшую ясность в вопрос демаркации пословиц с другими видами ФЕ вносит отечественный лексикограф В. В. Жуков. Согласно его положениям, пословицы, в отечественной лингвистической традиции образуют единство с поговорками и отличаются от других видов фразеологизмов в структурно-грамматическом отношении, представляя собой целостное предложение (Жуков, 2007, VI). Друг от друга пословицы и поговорки различаются исследователем в семантическом плане: пословицы могут одновременно употребляться в прямом и переносном значении, выражая законченное суждение, поговорки – только в прямом, выражая суждение, характеризующееся незавершенностью умозаключения (Жуков, 2007, VII). Между пословицами и поговорками размещается обширный тип пословично-поговорочных выражений, которые сочетают в себе признаки как пословиц, так и поговорок. Одна часть подобных выражений сближается или совпадает со словами свободного употребления, а вторая имеет фигуральное значение (напр., *пьяному море по колено*).

В западноевропейской традиции паремия (от греч. *παροιμία* — поговорка, пословица, притча) понимается как устойчивая фразеологическая единица, являющая собой целостное предложение дидактического характера. Пословица характеризуется как общепринятое стандартное высказывание относительно моральных или категориальных императивов в клишированной метафорической форме, анализирующее фундаментальные логические суждения.

Данная точка зрения, разделяемая большинством западноевропейских ученых (Norrick, 1985; Mieder, 1993; Paczolay, 1999; Zolfaghari & Ameri, 2012) находится в основе данного диссертационного исследования.

Видный лексикограф В. Мидер, вносящий наибольший вклад в изучении проблем паремий, определяет поговорку как короткое общеизвестное народное изречение, содержащее накопленную веками мудрость, общеизвестную истину, морально-нравственные ориентиры человечества, закрепленные в метафорической форме и передающиеся из поколение в поколение (Mieder, 1993, 9). Отграничивает поговорку от поговорки (*a proverbial saying*), веллеризма, максимы, цитаты, пословичного выражения и пословичного сравнения Н. Норрик (N. Norrick, 1985). Отличием поговорки от клише и веллеризмов исследователь называет ее дидактическую направленность и обобщенный характер; от пословичного выражения – образность, структурную оформленность и дидактическую направленность; от загадки – изменяемость в речи и обобщенный характер, от шутки – изменяемость в речи, устойчивую структура, дидактическую направленность, обобщенный характер, просодичность; от сказки – изменяемость в речи, устойчивую структуру, обобщенный характер, просодичность; от песни – изменяемость в речи, устный и обобщенный характер; от слогана – изменяемость в речи, устойчивую структуру, обобщенный характер, развлекательную функции, от афоризма – обобщенный характер, традициональность, устную форму, обобщенный характер (Norrick, 1985, с. 73-74). Отличие поговорок от гном и максим, от которых ведут свое начало паремии, заключается в том, что гномы – это индивидуальные, конкретные изречения, максимы предписывают правила поведения, а поговорки и поговорки являются обобщенными утверждениями, в метафорической форме выражающими общеизвестную истину (Cavill P., 1999, 24-25).

В этом же направлении работает венгерский исследователь Г. Пажолей, определяющий поговорку как утверждение, применяющееся в прямом (поговорка схожая с максимой) и в переносном смысле (метафорическая поговорка). Исследователь отмечает, что в отличие от цитаты или афоризма,

пословица не имеет литературного источника (Cavill, 1999, 29), что, однако, можно подвергнуть некоторому сомнению, так как немалое количество пословиц имеет конкретные источники и авторство.

Х. Золфагари и Х. Хайят (Hassan Zolfaghari & Hayat Ameri, 2012) рассматривают пословицу с точки зрения ее семантико-структурных характеристик и отмечают ее сравнительную и метафорическую структуру, дидактическую направленность, общеизвестность, точность, простоту, употребляемость в речи, неизменяемость (Hassan Zolfaghari & Hayat Ameri, 2012, 18).

Исследования зарубежных ученых (Lauhakangas, 2004; Briggs, 1994; Gossen, 1994; Nwachukwu-Agba, 1994; Prahlad, 1996; Yankah, 1989; Lajes, 2007; Funk, 2007; Lampinen, 2007; Hassan Zolfaghari & Hayat Ameri, 2012; Штеффенс-Никитина, 2018; Богоявленская, 2018) показывают, что основными признаками пословицы являются образность, структурная оформленность, дидактический характер, изменяемость в речи, обобщенный характер, номинативность. О.А. Никитина и Д. Штеффенс выделяя номинативную функцию фразем на материале немецкого языка, отмечают, что эта тенденция появилась на рубеже XXI в., «новые ФЕ отличаются высокой степенью образности и идиоматизации, что позволяет им передавать эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение говорящих к действительности и придавать высказыванию экспрессивный эффект (например, *einen Clown gefrühstückt haben*)» (Никитина, Штеффенс, 2018). Е. В. Богоявленская определяет образность как ключевое свойство фразеологизма, ее дифференциальным признаком.

Термин "поговорка" отсутствует в западноевропейских языках в том смысле, в котором превалирует в отечественной традиции. Под поговорками в отечественной фразеологии понимаются выражения, употребляющиеся только в прямом смысле, выражая суждение, характеризующееся

незавершенностью умозаключения, в отличие от пословиц, имеющих два плана толкования (прямой и переносный) (Жуков, 2007, VII) Данный термин заменяется понятиями пословица, идиома или идиоматичность. Отечественные ученые придерживается точки зрения, что в английском языке ближайшим по значению к слову "поговорка" является слово *a phrase*, поэтому для передачи значения этого слова в английском употребляются словосочетание *a proverbial phrase* (Аничков, 1992, с. 40-41).

На примере словарных дефиниций можно заключить, что понятия *a proverbial phrase* и *a saying*, если и встречаются в англоязычных словарях, то не имеют четкого толкования и четких дифференциальных признаков. В некоторых словарях составители и вовсе не разграничивают понятия *пословица* и *поговорка*, употребляя их в качестве синонимов:

a) *a saying is a well-known and wise statement, which often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains* (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2005);

b) *a saying is a well-known phrase, expression, or proverb* (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2005);

c) *a saying is a well-known short statement that expresses an idea most people believe is true and wise [= proverb]* (Longman Dictionary of Contemporary English, 2002);

d) *a well-known expression, or a remark often made, also known as a proverb* (The American Everyday Dictionary, 2003).

Следует отметить и то, что в *Webster's New World Dictionary of the American Language* и энциклопедии *Britannica* разработка значения слова *a saying* не включает понятия «поговорка».

Анализ многочисленных словарей пословиц показал, что термин *a proverbial phrase* отличается структурной незавершенностью, т.е., как правило, не состоит из целостного предложения. Подобной точки зрения придерживается лексикограф, составитель лучшего на сегодняшний день словаря пословиц У. Шекспира, Р. Дент.

Пословицы в словарях, как и всякий фразеологизм, исследуются сразу с нескольких сторон, в числе которых: структурная, семантическая, стилистическая, вариативная (синонимическая/антонимическая). В западноевропейской традиции прослеживается рассмотрение источников (Paczolay; Ivanov, Petrushevskaya, 2008), функций (Lauhakangas; Szpila, 2008), особенностей (Brazao; Neto, 2008), образности (Krikmann, 2008), модификаций и других особенностей пословиц (в т.ч. писательских) (Garcia, Rodriguez, Martinez Karpova, Pastor, 2008), возможности компьютеризации (Gotthardt; Martinez; Aleksa, 2008). дидактического потенциала (Egorova; Litovkina; Funk; Matos; Schellbach-Копра; Oliveira; Herranen; Lajes Garcia; Rebaudi; Vega; Lampinen, 2008).

1.2. Основные функции и источники английских пословиц

Главная функция пословицы/пословичного выражения заключается в поучении/назидании, трансляции широкой публике культурно-исторического опыта хранящего ее народа. В этой связи необходимо рассмотреть комплекс определений слова “culture”, который в англоязычных словарях дает четкое представление о значении этого термина и иерархии этих значений в культуре англичан. В словаре Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, изданного в 2017 году (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2017) наблюдается следующий порядок толкования значений этого термина:

1. *activities involving music, literature, and other arts: If you`re looking for culture, then Paris is the place for you. <> Britain`s literary culture;*

2. *a set of ideas, beliefs, and ways of behaving of a particular organization or group of people: The two firms have very different corporate cultures <> Some organizations encourage a culture of secrecy. 2a. a society that has its own set of ideas, beliefs, and ways of behaving: people from different cultures <> ancient cultures. 2b. a set of ideas, beliefs, and behaving of a particular society: society that share the same language and culture: <> exposure to Western culture through films and music <> CANTEEN CULTURE< YOUTH CULTURE;*

3. *BIOLOGY a group of bacteria or other cells that have been grown in a scientific experiment: a collection of animal cell cultures. 3a BIOLOGY the process by which a group of bacteria or other cells is grown in a scientific experiment: tissue culture;*

4. *In agriculture, the process of growing crops or BREEDING animals: the culture of genetically modified crops* году (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2017).

Из определений следует, что в английской культуре на первое место в понимании термина ставятся произведения искусства, затем «комплекс верований, идей, представлений, манеры поведения» и в последнюю очередь «процесс выращивания урожая». Необходимо отметить фиксацию в словаре современных аспектов понимания слова «культура», как например, культура сексистов и молодежная культура. Это является ярким свидетельством того, что словари современного английского языка более не выступают в качестве нормативных словарей, а регистрируют все изменения, происходящие в лингвистической и культурной среде.

Следует отметить, что американцы принимают более прагматическое понимание культуры как некоего истеблишмента с соответствующими нормами поведения и взаимодействия представителей данной культуры (Ужова, 2011, 22). На первое место они выводят материальные, технические достижения, принятые в их стране особенности быта. Русскоязычные

народности, в свою очередь, относят к культуре, прежде всего, культурное наследие той или иной страны, далее – «культуру поведения», являясь, таким образом, приверженцами духовно-интеллектуальной трактовке понятия «культура» (Самохина, 2009, с. 48).

Доминирующее понимание культуры англоязычным социумом как комплекса различных произведений искусства (а, стало быть, и как культурного наследия нации) и верований, идей и представлений дало импульс к семиотическому оформлению культуры, к преобразованию культуры в массивный строй знаков, т.е. к распространению и широкому употреблению пословиц в устной и письменной речи.

Пословицы есть способ услышать и увидеть реальность, представляющуюся каждому человеку субъективно, на основе личного жизненного опыта, а двуединство «символизирующего» (вещества, феномена) и «символизируемого» (идеи, ноумена), порождающее не просто смысловое, а реальное тождество содержащегося в реальности компонента, обладает в буквальном смысле возможностью открывать осмысленное, вербализованное явление, через народную мудрость, передающуюся из поколения в поколение. Нередко это вербализованное явление отправляется не представителям других культур (что объясняется диалогической природой культуры), а «коллективным «я» человека самому себе» (Лотман, 1996, с. 41).

Установление плодотворного диалога культур приобретает особую важность в XXI веке в связи с социально-экономическими, миграционными процессами, происходящими по всему миру. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что обострение межкультурных отношений, мелких и крупных межэтнических конфликтов, происходит потому, что люди, не обремененные знанием своей культуры и воспитанием в духе толерантности, не приемлют чужаков с иной внешностью, языком и обычаями. Вследствие этого мечта о

диалоге культур представляется решением проблем межкультурной коммуникации (Тер-Минасова, 2007, с. 14).

Проблема взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Ее исследованию посвящено большое количество работ зарубежных и отечественных ученых (Верецагин, Костомаров 1988; Halliday, 1994; Гак, 1995; Воробьев, 1996; Маковский, 1996; Вежбицкая, 1997, 2001; Ольшанский, 2001, Кабакчи, 1998; Лебедько, 1999, 2002; Лотман, 2000; Воркачев, 2001; Карасик, 2005) и др. Имея междисциплинарные связи с различными науками (прикладная и корпусная лингвистика, информатика, терминоведение, культурология, дискурсивный анализ, математическая лингвистика), лексикография более всего взаимодействует с культурологией, отражая на страницах словарей культурный код нации и превращая пособия в словари культурного наследия (*heritage dictionaries*).

Изучению этой взаимосвязи посвящено немало работ отечественных и зарубежных ученых (Карпова, Петрашова, 2009; Кулагина, 2010; Ужова, 2011; Карпова, Gorbunov, 2009; Карпова, Kulagina, 2009; Григорьева, 2019 и др.), рассматривавших национально-культурный компонент культурно маркированной лексики ученых (Иванищева, 2000; 2003; Петросян, 2003; Бабаева, 2004; Карпова, Ужова, 2004; Карпова, Бурлакова, 2005; Лебедева, 2005; Погребенко, 2005; Леонтович, 2007, 2005; Лебедько, 2002; Карпова, 2008; Мечковская, 2008), особенности (образность, функциональность), когнитивные способности человека (Муллагалиева, 2008; Гришаева, Цурикова, 2008), способы применения на занятиях по английскому языку (Stubbs, 2000).

Проблема отражения национально-культурного компонента и семантической составляющей пословиц на материале различных языков поднимается в работах А. Вежбицкой (2001), Е.М. Верещигина и В.Г.

Костомарова (1988), Д.О. Добровольского (1998), В.П. Фелицыной (1982), английского языка в сравнении с русским в работе Т.А.Федоровой (2001), а также на ежегодных международных конференциях по пословицам в Тавире (Португалия).

Португальский исследователь Габриэлла Фанк отмечает, что национально-культурный компонент пословицы прослеживается в трансформации ее контекстуального употребления. Библейская пословица *an eye for an eye [a tooth for a tooth]*, использовавшаяся изначально в библейском контексте, стала претерпевать контекстуальные изменения и употребляться на рубеже XX-XXI вв. чаще в военном контексте (*an eye for an eye, a tooth for a tooth reigns between Palestinians and Jews*’, by Jacques Pinto, АО, 1/8/2001, p. 18) а также в контексте семейных отношений (*‘Anna Sofia’s family is not restored yet. The father, Antonio Manuel, a construction worker who earns 72 thousand escudos a month, is determined to use the law of retaliation: ‘an eye for an eye, a tooth for a tooth’ (I will be waiting for him, by Jao Paz, АО, 31/5/2000, p.12)*). похожее изменение контекстуального употребления исследователь видит и в употреблении пословицы *There is not two (outcomes) without a third one* с той разницей, что данная пословица подверглась полному изменению смысла в употреблении. Если традиционный смысл пословицы трактуется как *‘if something happens twice, it is bound to happen a third time’* (если что-то случилось дважды, случится и в третий раз), то в современных контекстах функционирование данной пословицы претерпевает качественные изменения. Одержав победу на двух выборах на Азорских островах лидер социал-демократической партии В. Круц, убеждает сторонников, что сделает все возможное, чтобы одержать победу и на третьих:

‘A turning point of great relevance to the Azores, by Christina Sampaio, AE, 18/3/2002, p.3

... And because there is not two (outcomes) without a third one, Victor Cruz assured that he will do everything in his power so that, in 2004, when the next regional elections come along, the victory will belong to the PSD as well (...)' (Funk, 2008).

Пословицы в современной коммуникации используются для подчеркивания ключевого элемента в речи (ritual proverbial speech), завуалированной интуитивной передачи смысла (hidden or roundabout messages), при которой может озвучиваться пословица, а подразумеваться ситуация, назидания в речах мудрецов (proverbial speech of the sage), для разрешения конфликтных ситуаций (paradigm of conflict solving), своей позиции (answerer`s proverbial speech), с целью дачи оценки ситуации, взгляда со стороны (evaluator`s proverbial speech), разрядки накалившейся в ходе спора обстановки (easing the situation) (Lauhakangas, 2007).

Культурно-специфические особенности английских пословиц представляют особый интерес в связи со становлением английского языка языком межкультурного общения, понимание культурной составляющей которого нередко лежит в основе плодотворной коммуникации. Пословицы как хранители культурного фонда нации имеют отношение к лексикографии культурного наследия (Карпова, 2013, 151). Словари национальных языков играют весьма важную роль в сохранении культурного наследия народов (Ужова, 2011, 19). Памятники, здания, скульптуры могут разрушиться, но их названия, зафиксированные в письменных источниках и различного рода словарях, сохранятся на долгие годы (Карпова, 2013, с. 151). Составители словарей английского языка на первых порах неосознанно, но методично вносили в словники пословицы и идиоматические выражения, утверждая мысль о том, что словарь может быть национальным памятником не только языку, но и культуре (national monument to heritage and culture). Только словарь может быть надежной летописью культурного наследия, является

своеобразным каноном, отражающим наследие конкретной культуры (Ужова, 2011, 29).

С практической точки зрения лингвострановедческие словари, к которым относятся словари культурного наследия, обогащают знания о стране изучаемого языка конкретными и убедительными фактами из различных областей жизни общества; служит источником информации для речемыслительной деятельности; показывает реальное функционирование языковых средств в аутентичных документах и страноведческих текстах; дает возможность не только иллюстрировать и систематизировать, но и активизировать ценный лексический материал в высказываниях, имеющих страноведческое содержание (Карпова, 2011, 27).

Как было упомянуто выше, основная функция пословиц заключается в трансляции культурных концептов. В общем смысле пословицы выполняют несколько функций. Они транслируют культурный код нации, отражают морально-нравственные ориентиры и идеологию общества. Вновь прибывающему населению для интеграции в новое общество необходим процесс окультуривания: знакомство с образом жизни, обычаями и традициями народа (Карпова, Kulagina, 2009: 169). Одной из наиболее острых стоящих в XXI в. проблем является проблема миграции населения из стран третьего мира в англоговорящие страны. Так, М. Кулагина отмечает, что английские словари пословиц и цитат могут оказать иммигрантам существенную помощь в постижении культуры новой страны, так как отражают основные концепты культуры какой-либо страны, в числе которых: погода, народная медицина, юриспруденция, религия, семья, суеверия (Кулагина, 2011: 60).

Пословицы о погоде (*March comes in like a lion and goes out like a lamb*), народной медицине (*An apple a day keeps a doctor away, Early to bed and early to rise makes a man healthy and wealthy and wise*), юриспруденции (*A man`s*

house is his castle), религии (*Man proposes, God disposes*), семье (*Spare the rod and spoil the child*), суевериях (*Marry in March, repent always*) дают представление об образе жизни и мировоззрении англичан.

Создаются специальные типы словарей пословиц, посвященные описанию пословиц разных народов мира: Cordry H.V. *The Multicultural Dictionary of Proverbs*; Mikhelson M.I. *Explanatory Dictionary of Foreign Words, Proverbs and Sayings*; Oxford *Dictionary of Proverbs*; Soares R. J. Baptista. *Proverbios Europeus. European Proverbs. Eurooppalaisia Sananlaskuja; The Penguin Dictionary Of Proverbs*; Zhukov V.A. *Dictionary of Russian Proverbs and Sayings*; Ley de G. *International Dictionary of Proverbs*, что позволяет сохранить национальную идентичность новых членов общества.

Сборники пословиц голландского языка (Mieder. *The Netherlandish Proverbs*, 2004), нетрадиционные типы словарей пословиц (Mieder *Magazine and Newspaper Articles on the (Ir)relevance of Proverbs and Proverbial Phrases*, 2006); Mieder. *Proverb Iconography*, 2004; Williams *Wellerisms in Ireland*, 2002) также окажут иммигрантам (как и местному населению) неоценимую помощь в понимании культуры английского этноса.

Английские пословицы обобщают опыт жизнедеятельности человека в целом и в конкретных ситуативных обстоятельствах. Чаще всего, они отражают отрицательный опыт человечества, отрицательные черты характера людей, передавая назидание в форме совета или предостережения:

- Своеволие (*He that does not take any advice, suffers a lack of help*);
- Подозрительность, недоверие (*There is no joke, that would not be partly true*);
- Рассудительность (*Measure twice, cut once*);
- Зависть (*He that wants to beat a dog, (always) finds his stick*);
- Осторожность (*Speech is silvern, silence golden*);
- Умеренность (*He that saves, has as much as three have*);

- Доверчивость (*Everything is not gold what glitters*);
- Злорадство (*He that digs a hole for somebody else falls into it himself*);
- Фальш (*Outside hey, inside ugh*);
- Доверчивость, легковерие (*Give the devil your finger and he wants the whole arm*).

Суммируя подходы различных исследователей к проблеме функционирования пословиц в устной речи, можно заключить, что в процессе социального взаимодействия пословицы используются в различных ситуациях и выполняют различные функции. В публичных речах общественных деятелей использование пословиц обусловлено необходимостью обратить внимание слушателей на ключевые моменты в речи выступающего (традиционная функция пословиц). Использование пословиц в ситуациях дачи совета (*advisor`s speech*), наущения (*educator`s speech*), исправления (*corrector`s speech*), подстрекательства (*inciter`s speech*), умалчивания с целью наущения (*silencing speech*) также носит поучительный характер. Использование пословиц также возможно в конфликтных ситуациях (*paradigm of conflict solving*) для урегулирования конфликта (и контроля эмоционального состояния собеседников) путем приведения общеизвестной истины, а также для приведения аргументов в пользу своей точки зрения (*giving reasons*) (Никитина, Штеффенс, 2018; Богоявленская, 2018; Голованевский, 2018; Кур-Кононович, 2017; Петрушкина, 2018; Семененко, 2018; Ломакина, 2018; Третьякова, 2018; Lauhakangas, 2004; Briggs, 1994; Gossen, 1994; Nwachukwu-Agba, 1994; Prahlad, 1996; Yankah, 1989; Lajes, 2007; Funk, 2007; Lampinen, 2007).

Пословицы могут использоваться писателями для достижения различных целей, которые перед собой ставит автор того или иного литературного творения. характеристики персонажей, например:

- метафоризации;
- драматизации;
- придания юмористического эффекта;
- игры слов;
- передачи лейтмотива;
- типизации;
- нравоучения;
- развлечения слушателей (см. Bryan, 1993).

Пословицы как вербальное отражение культуры народа лежат на поверхности понимания людей разного возраста, социального и экономического статусов, уровня образованности и культурологической компетентности, так как их источниками зачастую являются всем известные книги и литературные источники.

Основными источниками английских пословиц выступают устное народное творчество, Священное Писание и произведения великих мастеров художественного слова (особенно У. Шекспира) (Zimovets, Matveeva, 2013: 27–29). Однако проблема этимологического и функционального подходов к изучению источников пословичных выражений является на сегодняшний день нерешенной (Ivanov, Petrushevskaya, 2015), так как существует и множество пословиц, происхождение которых остается неизвестным: языки и тексты-источники, функциональное, стилистическое и жанровое разнообразие источников пословиц, авторы, привнесшие их употребление в общий оборот и т.д., или пословица имеет более глубокие корни, чем те, что указаны в каком-либо словарном издании этимологического толка. Например, в словаре *Rideout, Witting, 1911*, представляющим наряду с толкованием и особенностями употребления, источник пословиц, указан следующий источник для пословицы *'to call a spade a spade'*:

«The Card» (1911) by Arnold Bennett (Rideout, Witting, 1969: 67).

В действительности пословица впервые используется в 1542 году в переводе сборника *“Apophthegmes, that is to saie, prompte saynges. First gathered by Erasmus”*: *‘Philippus aunswered, that the Macedonians wer feloes of no fyne witte in their termes but altogether grosse, clubbyshe, and rusticall, as they whiche had not the witte to calle a spade by any other name then a spade’*. Следует отметить, что его автор допустил ошибку при переводе древнегреческого выражения Плутарха «τὰ σὰκα σὰκα, τὰν σκάφην δὰ σκάφην ἀνομάσων» (‘calling figs figs, and a trough a trough’) (*“Apophthegmata Laconica” by Plutarch, 178B*), истолковав слово «σκάφη» (skáphē – in English trough) как «σκαφεῖον» (skapheíon – in English digging tool) (Ivanov, Petrushevskaya, 2015),

Далее пословица была использована Б. Джонсоном в произведении *«The Poetaster»* (1601): *Ramp up thy genius, be not retrograde; But boldly nominate a spade a spade* (act 5, sc. 1) Далее Дж. Трэппом в Священном Писании в следующем контексте:

«Mellificium theologicum, or the marrow of many good authors» (1647) (cf *∴ Gods people shall not spare to call a spade a spade, a niggard a niggard*), а затем О. Уальдом в романе *«Портрет Дориана Грея»* (*«The picture of Dorian Grey»* (1890)).

Из примеров употребления пословицы можно проследить культурные составляющие, на которые обращали внимание составители экономическая, политическая, религиозная.

Как указывают Л.П. Иванов и С.А. Петрушевская, 43 % английских пословиц происходит из устного народного творчества. Остальные 57 % - из письменных источников, среди которых встречаются произведения на латыни, французском, древнегреческом, американском варианте английского языка, итальянском, шотландском, ирландском, испанском, немецком, китайском и персидском (Ivanov, Petrushevskaya, 2015). 61, 5 % от общего числа английских пословиц не являются заимствованиями, из них 18, 5 %

имеют следующие письменные источники: the Holy Scriptures (6.5 %), theological works (1.5 %), sermons (0.5 %), laws and statutes of religious communities (0.5 %); legal texts (0.5 %); scientific texts – treatises on philosophy (4.25 %), philology (0.5 %), history (0.75 %), social and political issues (less than 0.15 %), medicine (less than 0.15 %), geography (less than 0.15 %), agriculture (less than 0.15 %); texts of mass communication – mottos and slogans (0.5 %); publicistic texts – articles in newspapers and magazines (1 %), pamphlets (0.5 %), almanacs (less than 0.15 %); public speeches (1.5 %); genealogical records (0.25 %), memoirs (0.25 %), epistolary texts (1 %); literature – poetry (9 %), prose (6 %), dramatic works (5.25 %) in various genres (Ivanov, Petrushevskaya, 2015).

Таким образом, английский паремиологический фонд отражает культурный код нации, показывая изменение в его развитии. С момента своего возникновения доминирующую роль в английской культуре играл фольклор. Литературная традиция и Священное Писание появились чуть позже.

Научная сфера (в философском срезе), всегда пытавшаяся объяснить смысл и функции мироздания не могла не стать источником пословиц как хранителей и трансляторов предписаний самого различного характера. Чертой перехода от коллективного порождения пословиц к индивидуалистскому стало зарождение пословичных изречений и утверждение их в качестве таковых в индивидуальных трудах представителей разного культурного уровня (одного или нескольких), затрагивавших разные сферы человеческой деятельности: в публичных выступлениях, публицистических текстах, текстах эпистолярного жанра, слоганах и девизах (нацеленных на достижение определенного эффекта), законах, памфлетах (отражающих социально-экономические изменения).

Функциональная направленность пословиц напрямую связана с их структурно-семантическими характеристиками.

1.3. Структурно-семантическая характеристика и особенности английских пословиц

Изучению структурно-семантических характеристик английских пословиц посвящено большое количество работ отечественных и зарубежных лингвистов (Milner, 1969; Dundes, 1975; Kuusi, 1972; Norrick, 1985; Lauhakangas, 2007; Козырева, 1983; Саввина, 1984; Беликов, 1994; Благова, 2000; Вэньжуй, 2018; Богоявленская, 2018; Верзилова, 2018 и др.)

Исходным в паремиологии считается тезис о том, что пословица обладает замкнутой формой клише, то есть не изменяется и не дополняется в речи (Пермяков, 1970). Большое количество ученых использует в качестве исходного положения при изучении пословиц это утверждение (Барли 1984); (Пазяк 1993); (Тарланов 1999). Определение замкнутых и незамкнутых клише оказалось весьма продуктивным: без осознания замкнутости пословичного клише невозможно было бы описать закономерности видоизменений текста.

В последние десятилетия исследователями широко освещается пластичность пословичного клише. Тексты с жанровыми отклонениями все больше привлекают внимание лингвистов. Специалисты предлагают различные формы группировки материала, перечисляют трансформации пословиц (сокращение/расширение компонентного состава, контаминацию, актуализацию суждений) (Козырева, 1983); (Саввина, 1984); (Беликов, 1994); (Благова, 2000); (Береговская, 2001]; (Санников, 2002); (Гнедаш, 2005); (Гусейнова, 2004); (Вальтер, Мокиенко, 2005); (Веллар, 2005); (Вельмезова, 2006); (Бровкина, 2006); (Птушко, 2006); (Федорова, 2006), (Клубков 2003). Все эти изменения обретают форму в контексте произнесения, а затем фиксируются в словарях.

Вопрос классификации пословиц в отечественной и зарубежной паремиологии является основополагающим в связи с тем, что от типа пословицы зависит ее смысловая мотивированность.

Описывая разнообразие классификационных схем пословиц, Б. Милнер отмечает их четырехступенчатую структуру (Milner, 1969), А. Дандес оппозиционную структуру и теорию бинарной оппозиции (Dundes, 1975, Kuusi, 1972), Г.Л. Пермяков семиотические различия пословиц (Пермяков, 1970), Н. Норрик типы их образности (Norrick, 1985). Согласно Милнеру и Дандесу, пословичное выражение – это четырехступенчатая структура, которую можно разделить на две части, каждая из которых состоит еще из двух (Milner, 1969, 380-381). Две части структуры представляют собой основную часть высказывания (head) и второстепенную (tail), которые имеют либо положительную окраску (+), либо отрицательную (-), продуцируя таким образом противопоставление, синонимию, антонимию в структуре пословичного выражения. Дополняет данную теорию положения о бинарной оппозиции Дандеса, постулирующего два типа пословиц (содержащих противопоставление *oppositional*) и не содержащих такового (*non-oppositional*) (Dundes, 1975, 970).

Основные тематические категории, охватываемые пословицами английского языка, сводимы к следующим тринадцати темам, разработанным В. Мидером: 1) знания, полученные эмпирическим путем; 2) общеизвестная истина и отношение людей друг к другу; 3) социокультурные концепты; 4) жизнедеятельность человека; 5) чувство меры; 6) мораль и нравственность; 7) социальная жизнь; 8) социальное общение; 9) коммуникация; 10) социальные позиции; 11) договоренности и общественные устои; 12) обучение; 13) концепт времени (Mieder, 2004, 17).

Данная классификация, безусловно, носит универсальный характер и приложима к пословицам английского языка. Идея универсальности

пословиц В. Мидера разделяется зарубежными исследователями (Kuusi, Lauhakangas, 2007).

Основные структурные особенности английских пословиц можно свести к следующим положениям:

1. Пословица в большинстве случаев представляет собой аподиктическое суждение. Подобные суждения сводимы к четырем логико-семиотическим инвариантам, в которых моделируются взаимоотношения между субъектами / объектами / действиями / событиями. Однако в пословичном фонде есть большой пласт текстов, которые можно идентифицировать с первым пословичным инвариантом лишь при том условии, что в логическую структуру паремии добавляется оператор долженствования. Они несколько отличаются от остальных пословиц спецификой значения и особенностями бытования: не обладают гетероситуативностью, редко видоизменяются. Имеют форму повелительного наклонения (в положительном/отрицательном контексте) и условного придаточного предложения. Условно назовем эту группу пословиц формулами, конституирующими поведение. Например:

AFTER dinner rest a while, after supper walk a mile; if you want to LIVE; and thrive, let the spider run alive; Never let the SUN go down on your anger; ASK a silly question and you get a silly answer; Who says A must say B; THINK global, act local u др.

2. Пословицы со структурой повелительного и условного предложений, не побуждают к действию, а раскрывают последствия совершения первого действия последующим:

GO abroad and you'll hear news of home; if you don't SPECULATE, you can't accumulate; ASK a silly question and you get a silly answer; TALK of the Devil, and he is bound to appear; give a DOG a bad name and hang him; u др.

3. Пословицы с параллельными конструкциями:

Garbage in-garbage out; he that GOES a-borrowing, goes a-sorrowing; you SCRATCH my back, I'll scratch yours; и др.

4. Пословицы имеют структуру риторического вопроса:

Is the Pope Catholic?; When ADAM delved and Eve span, who was then the gentleman?; Why KEEP a dog and bark yourself?; и др.

5. Пословицы имеют структуру утвердительного предложения:

Birds of a feather flock together; Nature abhors a vacuum; ABSENCE makes the heart grow fonder; He who is ABSENT is always in the wrong; Power corrupts; out of the FULLNESS of the heart the mouth speaks; ACCIDENTS will happen (in the best-regulated families и др.

6. Пословицы раскрывают причинно-следственные связи:

Set a BEGGAR on horseback, and he'll ride to the Devil; as the TWIG is bent, so is the tree inclined; Where BEES are, there is honey; if you SIT by the river for long enough, you will see the body of your enemy float by; и др.

7. Суждения, образно оценивают объекты / субъекты / обстоятельства / действия. Например:

YORKSHIRE born and Yorkshire bred, strong in the arm and weak in the head; one ENGLISHMAN can beat three Frenchmen; it is easy to find a STICK to beat a dog; a WOMAN, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be; BEGGARS can't be choosers; и др.

8. В пословицах ключевые слова объединяются напрямую по семантическому критерию:

Give the devil your finger and he wants the whole arm (hyponymy – finger, hyperonymy – arm);

9. В пословице характерно объединение типичных коллокаций:

He that wants to beat a dog, (always) finds his stick (to beat – stick);

Everything is not gold what glitters (gold – glitter);

10. В пословицу включаются синонимы и антонимы:

Measure once – cut twice;

Speech is silvern, silence is golden;

Outside hey, inside ugh;

He that digs a hole for somebody else falls into it himself. (Mieder, 2004, 19-22).

Среди структурных моделей пословичных выражений выделяются:

1. Приименные и приглагольные присловья: поговорки, выраженные «разными сравнительными оборотами <...>, состоящими при каком-нибудь слове» с прямой мотивировкой общего значения (Г.Л. Пермяков). Например:

As good be an ADDLED egg as an idle bird; u др.

2. Неполное предложение с эллипсисом или заменой недостающих компонентов, с образной или прямой мотивировкой значения:

ANOTHER day, another dollar; ANY port in a storm; the more LAWS, the more thieves and bandits; BARNABY bright, Barnaby bright, the longest day and the shortest night; Bear and forebear; ONCE bitten, twice shy; u др.

С образной точки зрения английские пословицы отличаются наличием рифмы, аллитерации, ассонанса, диссонанса, ономотопеи, литоты, зевгмы, фиксация которых преобладает в общих словарях пословиц:

Saving is having;

Speech is silvern, silence golden.

Большое количество исследований в области структурно-семантических особенностей пословиц английского языка вызывает

необходимость в изучении типов словарей, фиксирующих их на своих страницах. Этот аспект изучения словарей пословиц вплоть до настоящего момента оставался за пределами внимания ученых.

§2. История изучения словарей пословиц английского языка

Современные английские пословицы и поговорки берут начало в индивидуальных, близких к сентенциям и афоризмам, нравоучительных изречениях – гномах и максимах, практика составления которых получила широкое распространение в средневековой Англии (Горощук, 2009, с. 12).

Ранние собрания паремий восходят к англо-саксонской гномической поэзии, отличительной чертой которого является написание строф при помощи гном или максим. Одни из наиболее ранних памятников письменности – поэмы *Maxims I* и *Maxims II*, написанные неизвестными авторами, вероятно, в эпоху христианизации Англии и переписанные во второй половине X в., затрагивают религиозные и бытовые темы, описывают природные явления. Подобные собрания гномов выполнялись в стихах или прозе на протяжении примерно четырех столетий с момента создания англо-саксонских гномических поэм (Williams, 1914). Значительный интерес представляет поэма *The Proverbs of Alfred*, датируемая концом XII в. Она написана частично рифмованным двустишием, частично аллитерационным стихом на древнеанглийском языке (Gropp, 1829). Текст поэмы вмещает изречения, содержащие предписания религиозного характера, касающиеся воинских и гражданских обязанностей, бытовых взаимоотношений. Авторство короля Альфреда, однако, подвергается сомнению.

Другим значимым сборником представляется один из старейших дошедших до нас *The Durham Proverbs*, составленный в первой половине XI в., который включает 46 пословичных изречений на латинском и древнеанглийском языках. Важно отметить, что в сборнике нет

стилистической целостности, происхождение латинских вариантов древнеанглийских пословиц не вполне ясно (возможно, они являются переводами древнеанглийских изречений, что, однако, является только предположением). Тем не менее важной отличительной чертой этого сборника является наличие шуточных изречений, затрагивающих повседневные ситуации (Arngart, 1981, 288). Так, по замечанию О. Арнгарта, этот словарь является своего рода мостом между древними гномическими стихами и паремиями среднеанглийского периода, обладая чертами и тех, и других (Arngart, 1981, 288). В школьной практике в воспитательных целях широкое распространение получило и собрание афоризмов *Disticha Catonis* (III или IV в.), включавшее 89 афоризмов и известное как *Old English Dicts of Cato*. (Skeat, 1907).

С течением времени в Англии стали появляться «книги мудрости», переводившиеся на английский язык. Среди них, например, *Dictes and Sayings of the Philosophers, Proverbs of Diverse Prophets and of Poets and of Other Saint* и священная книга *The Book of Proverbs или Proverbs of Solomon* («Притчи Соломона»), а также «книги эмблем» (XVI-XVII вв.). Последние представляют собой сборники гравюр, предваренных подписью (нередко в форме краткой эпиграммы) и небольшим текстом, главным образом в стихах. Подпись в виде цитаты, афоризма, пословичного изречения и текст объясняли читателю смысл изображения. Первая подобная книга на английском языке *Theatre of Voluptuous Wordling*, вышла в свет в 1569 году. В качестве перевода книги голландского поэта Яна ванн Дер Нота. Однако более известна *A Choice of Emblemes* Джеффри Уитни (1568), содержащая 248 изречений. Книги эмблем затрагивали морально-нравственные темы, однако, их нельзя назвать полноценными сборниками пословиц и источником пословичных изречений, однако и недооценивать их роль в формировании английских словарей пословиц не стоит.

Из изложенного выше следует, что при составлении первых английских словарей пословиц превалировал субъективизм составителей, присущий лексикографии того периода, когда мнение автора словаря являлось главенствующим. Однако считать это недостатком словарей не следует, так как по справедливому замечанию Л.П. Ступина, необходимо «избегать оценки словаря X-XIX вв. с точки зрения современного пользователя» и «принимать во внимание достижения языкознания того периода, к которому относится составление того или иного словаря» (Ступин, 1985, 14).

Новый этап в развитии английской паремиографии обозначило появление словарей Ричарда Тавернера *Proverbes or Adagies: with Newe Addicions Gathered out of the Chiliades of Erasmus* (1539) (Taverner, 1539) и Джона Хэйвуда *Dialogue conteinyng the nomber in effect of all the prouerbes in the englische tongue* (1546) (Heywood, 1546). Книга Р. Тавернера стала первым полноценным сборником пословиц в Англии, источником которых послужили тексты античных авторов. Следует отметить, что отличительной чертой сборника от предшествующих собраний паремий стали развернутые комментарии к входным единицам, разъяснение их значений, происхождения, проведение исторических параллелей, приведение политических и этических аспектов. Во введении к сборнику была предпринята попытка понять природу пословиц, в конце появился предметный и алфавитный индекс. Автор также обозначил критерии отбора единиц в свой сборник, что свидетельствует о серьезном подходе составителя к своему труду. Благодаря этому словарю многие пословичные изречения получили широкое распространение и активно используются в речи и в настоящее время, транслируя читателям культурный код английского этноса.

Сборник пословиц Джона Хэйвуда, построенный по принципам упомянутых выше гномических поэм, позволил зафиксировать изречения,

которые находились в активном употреблении в современный автору период, помог понять их значение и функционирование. Более того, Дж. Хэйвуд вовлек юмористические пословицы, что отличалось от восприятия пословиц исключительно как «сосудов мудрости».

Словари пословичных изречений Р. Тавернера и Дж. Хэйвуда, являясь первыми полноценными сборниками пословиц английского языка, предваряют три этапа их исторического развития. Первый этап, охватывает период с XVI по XVIII вв. Для словарей английских пословиц этого периода характерно влияние латыни и Библии (*Clarke, John. Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum concinnata. Or Proverbs English, and Latine. London. 1639*) (Clarke, 1639), вызванное смещением интереса составителей первых словарей английского языка – англо-латинских (латинско-английских) и французско-английских глоссариев на толкование так называемых «трудных слов» (заимствований из латыни и греческого, устаревших англо-саксонских слов и заимствований из новых западноевропейских языков) (Карпова, 2010, с. 36). Словари пословиц этого периода, были одно – и двуязычными, дифференциальными по словнику, охватывали либо пословицы, описывавшие определенную тему (*Bailey, Nathan. Divers Proverbs with Their Explication & Illustration. 1721*) (Bailey, 1721), либо собранные по усмотрению составителя (*Herbert, George. Outlandish Proverbs. London: Humphrey Blunden, 1640*) (Herbert, 1640), либо включенные в словник в соответствие с субъективным взглядом на порядок включения той или иной пословицы в словарь (*Bailey, Nathan. Old English Proverbs. Collected by Nathan Bailey, 1736*) (Bailey, 1736). Они являлись небольшими по объему, часто представленные в лексикографической форме глоссария. Характерно и наличие смешанного типа справочников, в которых пословица была не единственной входной единицей (*Camden, William. Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagramms, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artllerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies,*

Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted, 1674) (Camden, 1674). Пословица в справочниках этого периода служила средством передачи морально-нравственных ориентиров, и как и первые глоссарии ставила целью просветить читателей (Bradbury, 2002, 262).

Отметим, что XVIII век, обозначаемый в теории английской лексикографии как *The Beginning of Modern Dictionary Practice*, знаменуется публикацией первых этимологических, терминологических словарей, расширением спектра помет, сопровождающих входные единицы) (Карпова, 2010, с. 36). Появляются словари новых слов, специальные словари (словари синонимов, Библии, правильного словоупотребления, языка писателей, цитат и некоторые другие), включающие этимологические, стилистические, грамматические и другие пометы. На начальном этапе своего становления словари цитат и языка писателей, заложившие основу специальным словарям пословиц были небольшими указателями малопонятных и трудных слов к Библии, составленные в форме конкорданса.

Чуть позже, на втором этапе развития словарей пословиц, в XIX веке эта тенденция отразилась и на них, с выходом в свет таких справочников, как: *Taylor, Joseph. Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs. London, 1818* (Taylor, 1818); *Halliwell, James Orchard. A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century. London, 1852* (Halliwell, 1852), *Thiselton-Dyer, T. F. Folk-Lore of Shakespeare. NY: Harper & Brothers, 1884. 559 pp. (proverbs, pp. 444-474) и др.*, представленных в емком паремиологическом труде В. Мидера (Mieder, 2011).

В английской национальной лексикографии этого периода разрабатываются также словари пословиц, характерные для определенного диалекта английского языка (*Evans, Arthur Benoni. Leicestershire Words,*

Phrases, and Proverbs. Edited, with Additions and an Introduction, by Sebastian Evans. English Dialect Society, Trubner & Co. 1881) (Evans, 1881), словари, фиксирующие пословицы, употребление которых характерно для определенного исторического этапа. Наряду с ними публикуются словари максим и гном, интерес к которым пробудился с новой силой (*Christy Robert. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages Classifie Subjectively and Arranged Alphabetically. 2 vols. New York: G.P Putnam`s Sons, 1887*) (Christy, 1887).

Необходимо отметить и тот факт, что нацеленность на передачу накопленной мудрости стало прослеживаться и в самом названии словарей (*Brown, Marshall. Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons. Philadelphia: J.B. Lippincott, 1884*) (Brown, 1884).

Одно – и двуязычные, дифференциальные по словнику, алфавитные по способу расположения материала справочники XIX века выполняют функцию просвещения читателей разного культурного уровня, поскольку отражают различные сферы жизнедеятельности людей, которые не могут потерять актуальности.

На третьем этапе своего развития, в XX-XXI вв., появляются следующие типы словарей пословиц:

- Исторические словари пословиц (Apperson, G. L. *English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary. 1929. Rpt. 1969. Rpt as The Wordsworth Dictionary of Proverbs. 1993*) (Apperson, 1993);
- Диалектные словари пословиц (Hardie Margaret. “proverbs and Proverbial Expressions Current in the United States of the Missouri and North of the Ohio Rivers” *American Speech*, 4. 1929) (Hardie, 1929);
- Сборники пословиц с ярковыраженной гендерной составляющей (Bloem, Diane. *A Woman`s Workshop on Proverbs. Leader`s Manual. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1978*) (Bloem, 1978);

- Сборники пословиц и поговорок, нацеленных на обучение английскому языку (Stefanovich, G.A., L.I. Shvydkaia, and O.E. Tereshchenko. *Angliiskii iazyk v poslovitsakh I pogovorkakh. English through Proverbs*. Moskva: Prosveshchenie, 1987) (Stefanovich, 1987);
- Сборники пословиц, раскрывающие определенный аспект пословиц и поговорок (Anton, Jim. *The Sense and Nonsense of Proverbs*. 1993) [Anton, 1993];
- Сборники пословиц, отражающие тенденцию к появлению «лексикографии для развлечения» (lexicography for fun) (Beal, George. *Fun with English Proverbs*. 1995; Bryan, George B. “The Proverbial Sherlock Holmes (Arthur Conan Doyle): An Index to Proverbs in the Holmesian Canon”. *Proverbium*, 13 (1996), 47-68. [Beal, 1996].
- Сборники антипословиц (шутливых вариантов традиционных пословиц, нацеленные на достижение юмористического эффекта), являющие собой лингвистическое свидетельство смещение морально-нравственных устоев человечества (Cowan, E. *Fractured Proverbs and Twisted Thoughts*. NY: 1st Books Library, 2001) (Cowan, 2001).

Как следствие возвращения интереса к первоначальным типам словарей пословиц является создание сборников максим (Wanamaker, John. *Maxims of Life and Business*. NY: Harper & Brothers, 1923. 129 pp.) (Wanamaker, 1923), апелляция непосредственно к Дж. Хэйвуду (Amgart, O. (ed.) *The Proverbs of Alfred. An Amended Text*. 1978) (Amgart, 1978). Предпринимаются и попытки создания «обобщающих» словарей пословиц, необходимых, с точки зрения, составителя, всякому культурному человеку (Browning, D.C. *Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs*. London: Octopus Books, 1982. London: Chancellor Press, 1988) (Browning, 1988).

В этот же период широкое распространение получают специальные словари английских пословиц, среди которых:

- Словари пословиц, предназначенные для употребления для определенной группы пользователей (Keitges, John. *Proverbs and Quotations for School and Home*. Chicago: A. Flanagan, 1905. 105 pp.) (Keitges, 1905);
- Словари пословиц, охватывающие определенную тематическую область (Chamberlian, Alexanber F. "Proverbs in the Remaking: Some Scientific Commonplaces." *Journal of American Folklore*, 17 (1904), 161-170 and 268-278; Steuck, Udo. *One Thousand and More Animal Proverbs*. London: Minevra Press, 1997. 135 pp. With illustrations.) (Chamberlian, 1997);
- Словари пословиц, описывающие фотографии, рисунки, гравюры (Anonymous. *The Wisdom of Ages. A Collection of Proverbs Illustrated Photographically which, during the Period of 1936 to 1946, formed the Basis for the Advertising of Textile Machine Works*. 1946) (Anonymous, 1946);
- Писательские сборники пословиц (Taylor, Archer. "Proverbial Comparisons in the Plays (Francis) Beaumont and (John) Fletcher." *Journal of American Folklore*, 70 (1957), 25-36; Whiting, Bartlett Jere. *Chauser`s Use of proverbs*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University press, 1934; rpt. NY: AMS Press, 1973, 297 pp. (proverb index, pp. 155-194)) (Taylor, 1973);
- Смешанные сборники пословиц (Baz, Petros D. *A Dictionary of proverbs. With a Collection of Maxims, Phrases, Passaged, Poems and Anecdotes from Ancient and Modern Literature*. 1963; Esar, Evan. *20,000 Quips & Quotes. A Treasury of Witty Remarks, Comic Proverbs, Wisecracks, and Epigrams*. Garden City, New York: Doubleday, 1968; rpt. NY Barnes & Noble, 1995. 908 pp.) (Baz, Petros, 1995).

Таким образом, в английской национальной лексикографии в XVI веке сформировалось отдельное самостоятельное направление – словари пословиц, которые прошли путь формирования и развития от глоссариев, имевших учебную направленность и отличавшихся субъективизмом составителей до самостоятельных сборников пословичных изречений с

широким спектром помет (этимологических, стилистических, грамматических и т.п.), отражающих культурный фонд английской нации.

Большое количество исследований в области функций, особенностей и других аспектов пословиц дает основу для рассмотрения способов лексикографирования пословиц в словарях английского языка, которое вплоть до настоящего момента оставалось за пределами внимания ученых.

§3. Паремия как объект лексикографии

Лексикографирование пословиц и пословичных выражений, на наш взгляд, не полно отражено отечественными и зарубежными исследователями. Отдельные аспекты этого направления разработаны и представлены отечественными лингвистами. Первой работой, специально посвященной вариативности пословиц, стала статья Е.Н. Саввиной (1984), касавшаяся речевых трансформаций. В последние годы исследования в этой области активизировались, но они охватывают лишь текстовую вариативность (например, (Жигарина, 2006)).

Из словарей можно получить различные данные о паремиях. Передаваясь из поколения в поколение, пословицы претерпевают различные структурные, семантические, стилистические, вариативные трансформации. Они фиксируются и обрабатываются в словарях различных временных промежутков различными способами, которые требуют изучения.

При овладении языком осваиваются разные системы культур и словарь должен служить связующим звеном между изучаемым и родным языками. Задача составителя словаря заключается, прежде всего, в адекватном отражении языка, который является зеркалом культуры (Карпова, 2010, с. 26).

В первый полноценный сборник английских пословиц, вышедший в 1539 году (*Proverbes or adagies: with newe addicions gathered out of the*

Chiliades of Erasmus (1539) (Taverner, 1539), его составитель, Ричард Тавернер, включил пословицы, затрагивавшие различные актуальные для своего времени темы: религиозные предписания, воинские и гражданские обязанности, бытовые взаимоотношения, старинные системы мер, профессии, наименования неизвестных растений, животных, имена и др. Пословицы сопровождалась обширной для времени своего создания лексикографической разработкой, включавшей значение входной единицы, происхождение, исторические параллели, сопровождалась политическими и этическими комментариями. Уникальным сборником пословиц книгу делали именно комментарии. В конце сборника приводился индекс, предметный и алфавитный. Не менее ценным является то, что автор указывает критерии отбора единиц в словарь, что свидетельствует о глубоком подходе автора к своему труду. Как справедливо замечает Д. Консидин, ни один словарь того времени не пользуется столь высокой популярностью и признанием (Considine, 2008, 24).

Джон Хэйвуд, первопроходец в деле сбора пословиц, издал в 1546 году *Dialogue conteinyng the nomber in effect of all the prouerbes in the englishe tongue* (1546), строчки которого подобно гномическим поэмам, от которых ведут начало английские словари пословиц, представлены в стихотворной форме. По мнению Ч. Дойла, такой способ расположения материала позволяет проследить наиболее распространенные в эпоху творчества автора пословицы, понять их значение и функционирование (Doyle, 2007). Автор снабдил свои эпиграммы юмористическим элементом, что положило начало развившейся только в XX веке идее рассмотрения пословиц как способов отражения культурной составляющей - юмору.

В словарях пословиц этого периода, как и в других типах английских специальных словарей, превалировал алфавитный способ расположения материала, входные единицы в них были представлены по порядку первых в пословице слов. На букву “а” может начинаться большое количество

пословиц, тематический охват которых значительно варьируется. Целые цепи паремий начинались с одного и того же (служебного) слова, найти нужное среди которых было весьма непросто. Такой порядок расположения материала, на наш взгляд, являлся малоэффективным, затруднял поиск искомого материала. За неимением условий для закрепления и появлением новых способов фиксации материала в словаре, более удовлетворявшим запросы пользователей, данный способ расположения материала утратил свои позиции в лексикографических изданиях того времени.

Широчайшую панораму англоязычных словарных изданий представил В. Мидер в своей паремиографической библиографии (*International Bibliography of Paremiography, 2011*) (Mieder, 2011), в которой указаны все словари пословиц с момента их зарождения и до наших дней. Проведенная ученым работа позволяет отследить появление и развитие словарей пословиц и способов лексикографирования входных единиц (Карпова, 2018).

Для словарей, изданных с XVI-XVIII вв., характерна лексикографическая форма глоссария. Чаще пословицы были не единственной входной единицей в словаре и носили второстепенный характер, даваясь авторами после толкования обычной лексики и культурологической информации. Например, в словаре, изданном У. Камденом в 1674 году (CAMDEN, William. *Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagramms, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artillerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies, Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted, 1674*) (Camden, 1674) пословицы занимают лишь 24 страницы из 556. Из названия видно, что автор описывает культурное достояние Великобритании. Пословица не снабжается в словнике никакими комментариями, что, было характерно для словарей того времени:

Who medleth in all things, may floe the goflings.

Другим примером синтезирования различной культурологической информации в одном словаре предстает словарь, изданный в 1787 году Фрэнсисом Гросом *GROSE, Francis. A Provincial Glossary, with a Collection of local Proverbs, and popular Superstitions. S. Hooper (1787)* (Grose, 1787), фиксирующим лексику, характерную для употребления в определенной местности. Включенная в словарь лексика делится на три типа: устаревшая и вышедшая из употребления лексика англо-саксонского и датского происхождения, в один разряд с которой автор ставит «изысканную» лексику, сохранившуюся вдали от столичных городов; заимствования из латинского, французского и немецкого языков; широко распространившаяся в пределах страны произвольная лексика, называющая нелепые признаки, свойственные вещам или явлениям. Например, *Church-warden, Crotch-tail* др. Пословицы, входящие в состав словника, имеют дело с топонимами, а также с традициями и обычаями английского народа. Их источником являются произведения (английских) писателей, в частности Г.Б. Фуллера, У. Шекспира и др., что кладет начало фиксации в словарях писательских пословиц. Пословицы вводятся в словник словаря с названием географического места, где они используются:

England

When the black fleet of Norway is come and gone,

England build houses of lime and stone,

For after, wars you shall have none.

This likewise seems to have a prophetic meaning, if one could but find it out. Fuller supposes it alludes to the Spanish Armada, and quotes Sir Francis Bacon to prove that the surname of the King of Spain was Norway; but, supposing it was, nothing is explained by it; the number of wars in which England has been since engaged, as well civil as foreign, show that this prophecy was dictated by a lying spirit. (Grose, 1787, 35-36).

В микроструктуре словаря можно увидеть ее значение, историческую справку, особенности словоупотребления писателя, информацию просветительского характера.

Наряду со сборниками, представляющими пословицы как составную часть культурологической информации об Англии, появляются сборники, пословицы в которых являются единственными входными единицами и разрабатываются в этой связи более подробно. Авторы зафиксировали пословицы, относящиеся к определенной теме. Они отбирали их по собственному усмотрению, сопровождая пословицы значением, происхождением и соответствием в других языках, главным образом с латынью. Здесь прослеживается первое внедрение переводных эквивалентов в состав сборников пословиц:

Charity begins at home

This proverb is an excufatory Reply to impotrunate Solicitations, for either Alms of Affiftance, beyond a prudential Charitablenefs or Generofity ; intimates, that SelfOlove is the Meafure of our Love to our Neighbour. It is the fame in the Senfe with Terence, Proximus fum eomet mihi, Lat. (Bailey, 1721, 29).

Переводные эквиваленты пословиц давались в учебных целях.

Лексикографическое описание пословиц претерпевает большие изменения в XIX веке с переходом составителей от словарей предписывающего типа к регистрирующему. С выходом в свет большого количества разнообразных словарей различных типов, фиксирующиеся в них пословицы приобретают новые формы интерпретации. Выпущенная в свет в 1827 году книга Дж. Тэйлора *TAYLOR, Jefferys. Old English Sayings newly expounded, in prose and verse. Wightman and Cramp (1827) (Taylor, 1827)*, показывает функционирование пословиц в прозаических и стихотворных

произведениях, помещаясь в контекст авторского повествования и раскрывая дух современной автору эпохи и особенности авторского словоупотребления:

Tales

Illustrative of Old English Sayings

“Had I Wist”

[...] *“Had I wist as much as that twenty years ago,” said Mr. Humphrey, “it would have been well indeed: hasty men never want woe”. But, attend! I have thought again and am still resolved to proceed; though, ‘Had I wist’, which is but a dull ending to a dismal tale, must be the burden of my song. Knowledge, like physic, you know, is more plague than profit if it arrives too late; yet that is the case with the whole of my present stock of wit or wisdom. But what can’t be cured, must be endured, of whatever kind the evil may be, and I am condemned to the constant pain of feeling, that my dear bought experience cannot now avail me.* (Taylor, 1827, 84).

С выходом в свет в XIX веке диалектных, этимологических, сборников пословиц входные единицы начали разрабатываться в соответствии с типом и назначением справочника. Наряду с комментариями, в словарях фиксируются добавочно-семантико-функциональные характеристики слова, т.е. набор различного рода помет. В диалектных сборниках пословица сопровождается региональной пометой, что позволяет определить в каком регионе она появилась:

Stretton I` Th` Street Where Shrews Meet.” – Ray, p. 333. Rutlandshire;

He leaps like the Bell-Giant, or Devil of Mountsorrel .” – Peck. An account of the feats of this salutatory hero is given in the “Introd.”, “Local nomenclature”. (Evans, 1881, 131).

В этимологических сборниках пословица стала сопровождаться этимологической пометой, что значительно повышает информативность словаря:

Origin of the proverb, "Ramsey The Rich"

This proverb takes its derivation from an abbey in Huntingdinshire called Ramsey, which was formely accounted the Croesus of all our English ones ; for the revenues from thence arising, according to the standard of those times, did amount to seven thousand per annum, out of which there was a maintenance for sixty monks and their abbot ; each monk receiving a hundred, and their abbot a thousand pounds a-year. But after the dissolution of monasteries, the yearly revenue of this abbey was reduces to nineteen hundred and eighty-three pounds, which discovers the very great difference between ancient and modern times.

Следует отметить и наличие в справочнике и другой экстралингвистической информации этимологического характера, нацеленной на расширение кругозора читателей:

The First Invention of Paper

In Egypt there grows a kind of reed in the marshes, cales papyrus nitalica, of a stringly filamental substance. From this the great Egyptian monarch, Philadelphus, first contrived to make a kind of paper, by soaking the in a certain kind of gummy water, then drying them in the sun, which afterwards being divided into sheets, were then called Popyri; from the reed of which they were made ; and of these the famous library of Philadelphus was originally composed (Taylor, 1818).

В этих сборниках впервые появилось расположение входных единиц по алфавитному порядку ключевых слов, позднее укрепившееся в других типах словарей английского языка для общих и специальных целей.

В появившихся несколько позже исторических словарях, фиксирующих пословицы, использование которых было характерно для конкретного временного отрезка, стала прослеживаться хронологическая помета. Данная характеристика слова прослеживалась и в писательских словарях пословиц (*HALLOWELL, James Orchard. A Dictionary of Archaic and Provincial Words, obsolete phrases, proverbs, and ancient customs, from the 14 Century. Tenth Edition. John Russell Smith 1881*) (Hallowell, 1881), что свидетельствует о развитии теории и практики английской национальной лексикографии, которая интенсивно развивалась в это время.

XX-XXI век стал апогеем распространения всех вышеупомянутых типов словарей и появлением новых типов справочников, отражавших социальные, политические, экономические и другие изменения в обществе (Vejoint, 2000. 12). Способов обработки паремий стало значительно больше с появлением графических иллюстраций; стилистических и прагматических помет; культурологических комментариев, которые составитель считал уместными в каждом конкретном типе словаря (напр., в сборниках пословиц, произнесенных женщинами, отмечаются ситуации их употребления).

В английской паремиографической традиции XX век стал веком распространения (наряду с общими сборниками пословиц) диалектных и писательских словарей. Фиксация диалектных пословиц предполагает указание ее значения, ситуацию употребления, (в случае, если она происходит из письменного источника) точный адрес. Так, в словаре "*Syriac Proverbs from California*", изданном Дж. Буном в 1972 году, пословица описывается так:

Masale Suraye (Syriac Proverbs)

Shushan, 45, a native of Beirut, Lebanon, who has been in this country since 1960. Her mother is a native of Urmia, Iran, and her father is a native of Russia,

but a descendant of Urmian Assyrians. She speaks Arabic, French, English, and Turkish in addition to her native Syriac.

Bebarukhina; khul! [Z 64]

They are your peppers; eat!

They are your peppers, now you eat them!

A tale accompanies this masala, although it is usually not told, except to children and strangers.

One day Mulla Nusraddin`s wife sent him to the market to buy some cucumbers. When he got there, he saw these beautiful peppers, and they looked so beautiful that he couldn`t resist them, so he bought them. When he got home his wife asked him where the cucumbers were. He told her that he saw the beautiful peppers and bought them instead. “Well”, she said, “Bebarukhina; khul!” The peppers were so hot when he was eating them that the tears were running down his cheeks, but they were his peppers, so he had to eat them! (J240)

Shusan smiled and laughed when she told this story. One got a picture of Mulla Nusraddin as looking comical and charming while sitting there, eating his peppers. Even though this proverb means “if you have done something wrong, you have to suffer for it,” its associations with the tale makes it anything but harsh. If a child is told “Bebarukhina; khul!” by his mother, he identifies with the famous character in his suffering, and has to smile as he thinks of the story. (Bynum, 1972).

Из данного примера видно, что пословица снабжена контекстуальным значением, конкретным примером использования, функционированием, культурологической справкой, комментариями и переводом на английский язык, что характерно и для других типов словарей английского языка этого времени.

XX век также стал веком распространения словарей пословиц с учебной направленностью. На его страницах присутствовали пословицы всех народностей мира, посвященные одной тематической группе. Такой способ организации словника дает широчайшую панораму культурных и ментальных особенностей народов мира, воспринимающих определенным образом то или иное явление жизни, посредством, например, пословиц о животных. Из пословиц о животных можно заключить, как та или иная народность воспринимает одно и то же животное в различных странах мира (напр., корову) или какие животные, какими свойствами наделяются разными народностями мира, например:

The little ant at its hole is full of courage (African-Bemba)

If ants have food the ship will go safely (Indian-Marathi)

Ants also have their anger (French)

Where the sugar is, there the ants will be (Phillipine)

An ant is over six feet tall when measures by its own foot-rule (Slovenian)

Don`t even step on an ant (Greek)

An ant hole may collapse an embankment (Japanese)

The tiny ant dares to enter the lion`s ear (Armenian) etc. (Mieder, 1993, 11-14).

Учебная направленность наблюдается и в двуязычных словарях пословиц и поговорок в картинках (Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в картинках. М.И. Дубровин. – М.: АСТ: Астрель, 2008). На странице данного словаря представлена лишь одна пословица с ее переводным эквивалентом, объяснением и иллюстрацией:

Actions speak louder than words. Поступки говорят громче, чем слова.

People can say many things, because talking is easy, but it is more important what a person does than what he says he will do.

Не по словам судят, а по делам.

A man is judged by his deeds, not by his words. (Дубровин, 2008, 3).

Представляется возможным проследить, как словари, зародившиеся на более ранних этапах становления лексикографической традиции, в XX веке располагают новыми способами толкования. В словарях, нацеленных на предоставление этимологической справки, появляется модификация пословиц с указанием времени и места их использования, что дает ценный учебный, систематизирующий и справочный материал:

All is not gold that glitters. [Non teneas aurum totum quod splendet ut aurum, Nec pulchrum pomum quodlibet esse bonum.-Alanus de Insulis (ob. 1294), Parabolae, c. iii.] c. 1120: Hali Meidenhad, 9 (E.E.T.S.), Nis hit nower neh gold al pat ter schine]. c. 1384: Chaucer, H. Fame, bk. i.i.1.272, Hit is not gold, that glareth. c. 1440: Lydgate, Fall of Princess, bk. iv. 1.2944 (E.E.T.S.), Al is not gold that shyneth brith. 1583: Greene, Mamilia, in Works, ii. 26 (Grosart), For al is not gold that glisters. 1595: Shakespeare, Merchant of Venice, Act II. Sc. Vii., All that glisters is not gold. 1703: Ward, Calves-Head Club, 5 (1795), We alas see ... all is not gold that glisters. 1773: Garrick, Prol. To Stoops to Conquer, Thus I begin: "All is not gold that glitters." 1859: Sala, Twice Round the Clock, 4 p.m. ad fin. (Apperson, 1993, 81).

Развитие словарей, отражающих социальные, экономические, гендерные, политические изменения в обществе XXI века предварили словари XX века. На словарях пословиц это отразилось появлением сборника «женских» цитат, ставших импульсом к развитию подобных словарей пословиц. Входные единицы, разбитые по темам, не толковались в них вовсе

(приводился лишь автор цитаты), однако они проливали свет на грядущие гендерные изменения в обществе:

Sometimes I wonder if men and women really suit each other, Perhaps they should live next door and just visit now and then. Katharine Hepburn

I live by a man`s code, designed to fit a man`s world, yet at the same time I never forget that a woman`s first job is to choose the right shade of lipstick. Carole Lombard.

Также стали появляться словари, отражающие меняющуюся мораль современного общества. Так называемые, антипословицы, шуточные варианты пословиц, с заменой одной или нескольких лексических единиц при изменении смысла, но отражении конкретной пословицы, стали преобладать в сознании людей и, как следствие, фиксироваться в словарях (Hand, Wayland D. *“Perverted Proverbs”*, 1968).

XXI век стал апогеем развития всех типов словарей пословиц английского языка. Микроструктура словарей стала обогащаться культурологической информацией разного типа, пословицы стали отражать изменения, происходящие в обществе. Соответственно, в зоне толкования пословиц появилась дополнительная информация различного содержания, поскольку изменился профиль пользователя в связи с миграцией населения из стран третьего мира в Великобританию и США (Карпова, 2018, 19).

Так, например, многоязычных словарях пословиц авторы приводят эквиваленты к входным единицам на других языках и пояснения к ним:

A ragged colt may make a good horse

An untoward boy may grow up into a proper man. This may be understood either in a physical or a moral sence.”There is no colt but breaks some halter” (Italian), otherwise it is good for nothing (French). “Youth comes back from far”(French). Do not despair of it as lost, though it runs a mad gallop ; something

of the sort is to be expected of all but those preternaturally sedate youths who are born, as the author of "Eothen" says, with a Chiffney bit in their mouths from their mother`s womb (Walter, 2002, 36).

Также получили распространение словари, изображающие пословицы в иконографии. В словаре такого типа пословицы приводятся в соответствии с первыми буквами в фамилии автора по алфавитному принципу. Приводятся полный адрес источника пословиц. В некоторых случаях указываются годы жизни авторов и создания произведения. В конце словника приводится тематический индекс, индекс, содержащий имена и фамилии авторов, а также индекс с перечислением названий изображенных картин, что привело к созданию толково-энциклопедических словарей, включающих энциклопедическую и экстралингвистическую информацию.

Все упомянутые выше способы толкования пословиц в словаре, толкующим пословицы различных народов мира (W. Kelly. Proverbs of All Nations 2002) английского языка подчиняются правилам их общего толкования как высказываний с замкнутой структурой, по принципу подобное-подобным. Это значит, что имея форму законченного предложения, пословица чаще всего трактуется также законченным предложением, как это принято в современных словарях английского языка, основанных на электронных корпусах:

What`s a sauce for the goose is sauce for the gander

These are almost the only proverbs relating to women in which justice is done to them, all the rest being manifestly the work of the unfair sex (W. Kelly, 2002, 9).

В случаях появления диалектного слова, не всегда понятного представителям соседних регионов, в словаре дается его трактовка:

A bonny bride is sune buskit. – Scotch.

Buskit – dressed. She needs little adornment to enhance her charms. (W. Kelly, 2002, 9).

It is hard to keep flax from the lowe [fire]. – Scotch.

‘Man is fire, woman tow, and the devil comes and blows’ (W. Kelly, 2002, 9).

Таким образом, словари пословиц прошли долгий и тернистый путь развития от фиксации пословиц на восковых табличках до составления словарей пословиц и пословичных выражений, имеющих свой предмет изучения и выполняющих свои функции: дидактическую, научно-регистрающую, лексикографическую, профессионально-специализированную и развлекательно-промоутерскую.

Выводы по Главе I

Фразеология является важнейшей подсистемой языка, изучающей совокупность устойчивых выражений с частично или полностью переосмысленным значением. За долгие годы развития и становления фразеология накопила обширную теоретическую базу из множества научных работ, результаты которых нашли применение в составлении различных типов фразеологических словарей английского языка.

Анализ подходов к пониманию фразеологии показал, что пословичный фонд английской нации можно отнести к фразеологическому корпусу языка, поскольку входящие в пословицы и пословичные выражения компоненты имеют с одной стороны целостное значение с семантически спаянные компоненты (подобно идиомам), и универсальный смысл, представая в форме предложения.

Основными параметрами английской пословицы являются дидактическая направленность, метафоричность, образность, структурная оформленность, обобщенный характер, изменяемость в речи, устойчивая структура, развлекательная функция, традициональность, устная форма.

Основными функциями паремий предстают обобщенно-историческая, культурно-просветительская, назидательная, поучительная, передача которых осуществляется в форме совета или предостережения. Английские пословицы отражают опыт, накопленный человечеством, и трансформируют его в изречения с положительной или отрицательной характеристикой. В структурно-семантическом плане английские пословицы и пословичные выражения характеризуются как единицы со структурой утвердительного предложения, повелительного наклонения, параллельной конструкции, риторического вопроса, оценочные суждения, сравнительные конструкции, неполного предложения с эллипсисом или заменой недостающих

компонентов. С семантической точки зрения, пословицы объединяются напрямую по значению, объединяют в себе типичные коллокации, включают синонимы/антонимы.

Анализ формиров английских словарей пословиц позволил выделить и описать три исторических этапа их развития:

2. XVI - XVIII век характеризуется составлением одно и – двуязычных дифференциальных по словнику словарей в лексикографической форме глоссария, небольших по объему, охватывавших определенную тему или составленных по усмотрению автора словаря предписывающего типа;

3. XIX в. включает одно и – двуязычные дифференциальные по словнику специальные словари, содержащие этимологические, стилистические и грамматические пометы;

4. XX-XXI век отличается компиляцией исторических, диалектных, идеологических, учебных, тематических, развлекательных, писательских, и авторских справочников регистрирующего типа, представленных в печатной и электронной форме

Словари английских пословиц относятся к культурному наследию нации и являются самостоятельной группой справочников, в которых можно проследить фоновые знания английской культуры.

ГЛАВА II. ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВАРЕЙ ПОСЛОВИЦ

§1. Словари пословиц в английской национальной лексикографии

Как и всякие словари английского языка, словари пословиц делятся на словари для общих и специальных целей, которые нуждаются в классификации. В западноевропейской лексикографической традиции методика анализа словарей предполагает оценку пользователем каждого этапа этого анализа и носит название *dictionary criticism* (Allen, 1996, 84). Анализ справочников проводится в свете историко-типологического подхода, выработанного Л.П. Ступиным и применяющимся О.М. Карповой при изучении принципов построения словарей различных типов (Карпова, 2019).

Классификационный критерий деления словарей на количество презентуемых языков также претерпевает изменения. В связи с актуализацией в лексикографической практике антропоцентрической направленности словарей двуязычные словари ставят целью ответ на конкретные нужды пользователей и определяют четыре функциональных направленности двуязычных словарей:

- Словарь для понимания текстов на иностранном языке (L2);
- Словарь для понимания текстов на иностранном языке (L2) и порождения текстов на родном языке (L1);
- Словарь для порождения текстов на иностранном языке (L2);
- Словарь для понимания текстов на родном языке и порождения на иностранном (Fontenelle, 2015: 45).

Данное направление получило название *function theory*. В настоящее время на первый план выходит функциональный критерий словарных изданий, способных удовлетворить самые разные запросы современных

пользователей. С. Тарп отмечает, что словарь «компилируется для получения пользователями точной справки, запрашиваемой различными группами пользователей в экстралексикографических ситуациях» (Tarp, 2018). Под экстралексикографическими ситуациями понимается восприятие, создание, перевод и редакция текста (отвечающие коммуникативной функции словарей), обучение языку при помощи словарей и специальные словари как таковые (Olivera, 2018). Это направление в классификации справочников ставит в центр внимания нужды и требования пользователей (users` needs and demands), разделяя словари на:

- Словари для восприятия текста (словари пассивного типа);
- Словари для порождения текстов (словари активного типа);
- Словари для перевода текстов (однонаправленные и двунаправленные);
- Словари для обучения английскому языку (Tarp, 2018: 67-68).

Словари пословиц и пословичных выражений современного английского языка находят отражение в каждой из категорий, поскольку используются для понимания, порождения, перевода текста, широко внедряются в практику преподавания английского языка и являются словарями для специальных целей. Таким образом, данная классификация всецело применима к словарям пословиц с функциональной точки зрения.

Согласно П. Куну (Kuhn, 2018), словари для восприятия используются в случае возникновения проблем с пониманием и интерпретацией текста. Словари пословиц и пословичных выражений нацелены на раскрытие смысла пословицы и ее интерпретации посредством исторической справки, перечислении бытующих вариантов в различных контекстах с указанием дат использования в различных источниках и отражением культуры общества:

Словари, нацеленные на восприятие текста, чаще всего являются двуязычными. В соответствии с известной классификацией Л.В. Щербы

(Щерба, 1974), они подразделяются на переводные словари активного и пассивного типа. Б. Свенсен (2009) и Р. Хртманн и Джеймс разделяя мнение российского ученого, понимают под словарями для восприятия, словари пассивного типа, помогающие переводить трудные для понимания слова на с иностранного языка на родной без последующего употребления в речи. Вслед за П. Лоройером (Leroyer, 2018), мы утверждаем, что словари для восприятия едва можно назвать словарями пассивного типа, поскольку процесс восприятия текста представляет сложную процедуру интерпретации слова в контексте его употребления, и без его понимания невозможно дальнейшее взаимодействие с письменным источником. В общем и целом, как отмечают Ф. Оливейра и С. Тарп, восприятие это процесс интерпретации, при котором пользователю необходима информация для понимания и интерпретации феномена, знака, символа, текста и т.д. (Olivera, Tarp, 2014: 51).

Словари пословиц в этом отношении предстают ярким примером словарей для восприятия. Однако их положение в этой сфере является весьма спорным. В словаре для восприятия многозначные входные единицы сопровождаются толкованием всех значений, сгруппированных в соответствии с ключевым компонентом значения, что облегчает их понимание (Lew, 2013). Согласно П. Деройеру, существует три способа расположения дефиниций в словарях подобного типа: хронологический, статистический и логический (по иерархии), которые отвечают требованиям полисемии и омонимии лексического состава языка. По мнению Г. Бергенхольца, эти два компонента не являются ни релевантными, ни полезными для лексикографирования слов, так как каждая входная единица должна разрабатываться отдельно (Bergenholtz, 2014a).

Подобным образом обстоит дело со словарями пословиц и пословичных выражений. Существует мнение, идущее вразрез с общепринятым в зарубежной паремиографии, что группировка пословиц и

идиом в соответствии с ключевым компонентом значения, не всегда является удачным решением, так как спектр возможных значений, зависящий от контекста и ситуации употребления, варьируется. По мнению А. Килгариффа, идиомы в словарях должны фиксироваться по ключевому слову, однако для правильного восприятия и толкования идиом подобный способ расположения материала не будет плодотворным (Bergenholtz, H. *Ordbogen over faste vendinger*, 2016).. Для понимания каждого случая употребления идиомы, целесообразно представлять ее отдельно, сопровождать наиболее частотными вариантами употребления с их подробным описанием и лемматизировать основные компоненты значения, как это представлено в Оксфордском словаре идиом *Oxford Dictionary of Idioms*, 2004).

Объяснение смысла пословиц представляет отдельную задачу для составителей. Согласно П. Леройеру, общие словари, нацеленные на понимание текста, трактуют слова таким образом, чтобы в дефиниции содержался ответ на простой вопрос «Что это такое?», пренебрегая функциями понятия или концепта, обозначаемого словом и его соотношения с другими явлениями действительности (Leroyer, 2018). В случае со словарями пословиц, как и со многими другими типами общих и специальных словарей, понятие дефиниции расширяется (Leroyer, 2018; Gross, 1989), поскольку в словарной статье представляется не только трактовка пословицы, но и примеры с указанием источников и дат появления, варианты (не только пословицы или пословичного выражения, но и их отдельных частей), графические иллюстрации, стилистические пометы, культурологическая справка, что в совокупности составляет дефиницию входной единицы.

Словари для порождения текстов также выполняют коммуникативную функцию. Они пополняют и обогащают лексический запас пользователя. Наиболее полно описанными типами словарей для порождения текста

являются словари синонимов и коллокаций (Olivera, 2018). Однако, для порождения текста также подходят словари пословиц и идиом. Словари пословиц, имеющие два разных адресата, а именно носителя языка и изучающего английский язык как иностранный организуют микроструктуру в соответствии с целевой аудиторией. Так, словарь *The Oxford Dictionary of English Proverbs* (2004), имеющий целевой аудиторией носителей языка нацелен более на понимание, восприятие и интерпретацию текста, включая в микроструктуру пословицу/пословичное выражение, варианты с их адресатами, в некоторых случаях значение, стилистический комментарий, источник.

Микроструктура словаря *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* (1982), также нацеленного на носителей языка, представляет более широкий объем информации, предоставляя филологические комментарии общего плана и объективные пояснения, которые также будут полезны в понимании текста/ов.

Для пользователя, изучающего английский язык как иностранный, словарем для восприятия послужит словарь В. Мидера *English Proverbs* (1988). В словаре не представлены источники пословиц (за исключением Библии, античных источников и творчества У. Шекспира), поясняются вышедшие из употребления слова (outdated and uncommon words), даются переводные эквиваленты на других языках, приводятся комментарий составителя, помогающий правильно использовать пословицу в той или иной сфере жизнедеятельности.

Словари для перевода (dictionaries for translation) отождествляются с двуязычными и многоязычными словарями (Zgusta, 1971; 294). Однако С. Тарп утверждает, что понимая перевод как функцию словаря, одноязычные словари также можно назвать словарями для перевода, если последние имеют целью оказать пользователю помощь в понимании и переводе текста (Tarп,

2013: 26-27). Однако эта теория весьма незначительно разработана и слабо отражена в современных одноязычных словарях.

Словари для перевода также рассматриваются в настоящее время с точки зрения функциональности (Tarp, 2008: 81). В последние два десятилетия изучению подвергались лишь структурные признаки, способы расположения материала в словаре и эффективность этого типа словарей (Fuertes-Olivera and Nielsen, 2012; Fuertes-Olivera and Tarp, 2014; Gouws, 2002; Louw, 1999; Tarp, 2013, etc.), в то время как сейчас больший акцент делается на способах извлечения информации из словарей такого типа.

Г. Бергенхольц подразделяет словари для перевода на словари активного и пассивного типа (Bergenholtz, 1997; 221). Словари активного типа способствуют восприятию лексики на родном языке и порождению текста/ов на иностранном, в то время как словари пассивного типа нацелены на восприятие лексики на иностранном языке и порождение текста/ов на родном (Bergenholtz. 1997: 221). Пользователями первых словарей являются студенты, изучающие иностранный язык, вторых – профессионалы/переводчики, нуждающиеся в понимании значения слова на родном языке.

Основным направлением в современных словарях для перевода являются одно и – двунаправленность, т.е. нацеленность на одну или две (несколько) языковых общностей. В общих словарях для перевода прослеживается двунаправленность, при которой входные единицы сопровождаются информационной лексикографической справкой на двух языках, что делает словарь для перевода словарем активного типа.

Примером однонаправленного словаря, нацеленного на одну языковую общность, является авторитетный итальяно-немецкий словарь *Dizionario Garzanti di Tedesco* (1995), один раздел в каждой словарной статье которого посвящен активному переводу (включает морфосинтаксическую

информацию о немецких эквивалентах, значение и функциональные пометы), а другой – пассивному (включает фонетическую помету и переводные эквиваленты входной единицы без их дальнейшей разработки).

Основными особенностями специальных словарей для перевода являются пассивная однонаправленность и двунаправленность. В словарях представляются лишь переводные эквиваленты (*German-English Spektrum Wörterbuch der Biologie/Dictionary of Biology* (2005)), прагматические пометы DE-EN/EN-DE *Taschenwörterbuch der Kraftfahrzeugtechnik* (2009)). Примером однонаправленного словаря служит словарь для немецкой аудитории, переводящей с английского и на английский, в котором входные единицы разрабатываются на немецком языке для активного перевода (включаются объяснения входных единиц и прагматические пометы) и пассивного перевода (толкуют смежные с английским понятия в немецком языке) – *The Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik/Dictionary of Exact Science and Technology* (Kucera, 2002-2005).

Словарь пословиц и идиом можно назвать промежуточным звеном между словарями активного и пассивного типов. Будучи словарями, транслирующими культурное наследие нации, эти словари априори являются словарями активного типа, побуждая читателя к порождению высказывания и словарями пассивного типа, нацеленными на порождение высказывания на родном языке например, если даются варианты первоисточников на латыни), а также одно и -двунаправленными словарями. Примером двунаправленного словаря активного типа является уникальным в своем роде многоязычный словарь европейских фразеологизмов (Виноградова, Гречушникова, Зелинский, Кучера, Сартре, Термес, Пуччо, Шервуд, Кабрера, Нейра, Клей, Галгано, Болонья *Многоязычный словарь современной фразеологии*, 2012), демонстрирующий сходства и различия пословиц и поговорок английского, французского, испанского, немецкого и латинского языков на фоне итальянского и русского языков.

Пословицы из Библии, Евангелия и литературных источников отмечены соответствующим образом, источники латинских пословиц также отмечены сокращенным именем автора, что подчеркивает и учебную направленность словаря для перевода.

Активная направленность многоязычных словарей пословиц прослеживается и в том, что из переводных эквивалентов паремий и их первоисточников можно проследить изменение структуры и значения пословиц с течением времени, влиянии культуры на данный процесс и увидеть современные контексты употребления.

Однонаправленный словарь пословиц, нацеленный на английскую аудиторию *A Collection of the Proverbs of All Nations. Compared, Explained, and Illustrated* (2002) by W. Kelly, включает объяснительные комментарии к тождественным или похожим пословицам на многих европейских языках, в числе которых американский вариант английского языка, арабский, китайский, нидерландский, английский, французский, немецкий, греческий, баскский, иврит, ирландский, итальянский, персидский, польский, португальский, русский, испанский, валлийский, шотландский и др. В связи с тем, что словарь предоставляет лишь комментарии к эквивалентам пословиц на других языках и к похожим пословицам, можно утверждать, что название словаря несколько преувеличивает его вклад в паремиографию, однако эта не умаляет его теоретической и прикладной важности.

Словарь является однонаправленным справочником активно-пассивного типа, совмещая в словарной статье пояснение пословиц, переводные эквиваленты и авторские комментарии

Словари для перевода имеют целью не только помочь читателю верно подобрать переводной эквивалент, но и тем самым просветить и обучить его. Первым одноязычным словарем, нацеленным на обучение английскому языку пользователей среднего и продвинутого уровней стал словарь,

включавший идиомы *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*, (1942). В 1974 г. последнее переиздание словаря было выпущено под названием *Oxford Advanced Learner`s Dictionary* (OALD).

С течением времени и развитием лексикографической мысли, стали развиваться новые типы словарей (словари новых слов, словари для иностранцев), новые технологии и способы трактовки входных единиц, а также расцветающая в настоящее время в США и Великобритании тенденция к компиляции словарей, кодирующих информацию [Bejoint, 1994, 83]. Эта тенденция проявилась в составлении словарей синонимов, коллокаций и идиом. Кодирование информации, применяемое в словарях в целях экономии места и представления наибольшего количества информации отвечает тенденции к гибридизации форм справочников. В словаре *The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (ODCIE) наблюдается следующий строй микроструктуры:

Catch up (with): S: runner; cyclist; driver; car; student; worker. O: pack, main body (of runners); column; rest of the class. [S stands for subject and O for object] (ODCIE, 92).

Подобная микроструктура выводит словарь на новый лексикографический уровень, так как предоставляет информацию, которая ранее не приводилась в словарях такого типа, расширяя предполагаемого адресата словаря и имея учебную направленность.

Другим отражением необходимости пополнения словарей необходимой информацией является включение в общие словари регионализмов, которые обогащают состав словарей. Илсон отмечает, что в американских словарях слова британского английского отражены слабо, в то время как в словарях британского английского американизмы представлены широко (Ilson, 1986b, 62). В некоторых словарях британского варианта английского языка приводится соответствующая помета, в то время как в

словарях американского английского языка таковая отсутствует. То же справедливо и для словарей пословиц английского языка.

Как было отмечено выше, важнейшей тенденцией в компиляции сборников XX-XXI веков стала возможность компьютеризации справочников. Электронные словари и базы данных свободные от проблемы экономии места, позволяют сопровождать пословицы развернутой информацией об источниках (в форме небольшого пояснения или представления даты их первого появления), всеми вариантами и значениями пословиц, взятыми из разных справочников, хронологической, стилистической, региональной, статистической пометами, широким спектром примеров (Mieder, 2006). Более того, базы данных позволяют произвести группировку пословиц и представить их в удобном читателю виде, классифицируя по:

- 1) Значению;
- 2) Структурному оформлению;
- 3) Степени метафоричности (Kuusi, 2001: 24).
- 4) Отнесенности к тематическим группам;
- 5) Логической структуре (Пермяков, 1988).

Наиболее крупный вклад в типологию пословиц в созданном им международном электронном корпусе внес финский исследователь М. Кууси, классифицировавший пословицы по семантическому и структурному принципу. Большое разнообразие европейских пословиц (включая финские, русские, северо и – латино Американские), пословицы азиатских языков, исламских государств, африканских народностей разделены на 13 тематических категорий, 52 класса (обозначенных цифрами) и 325 подкласса (обозначенных строчными буквами) (Kuusi, 2008).

В область изучения пословиц различных языков с точки зрения корпусной лингвистики, в частности возможности их группировки,

разработке и способах презентации в электронных корпусах внесли В. Мидер (Mieder, 2007), Г. Готтхардт (Gotthardt, 2014) Г. Пермяков (Пермяков, 1988), М. Кууси (Kuusi, 2001), Н. Норрик (Norrick, 2007), К. Штайер (Steyer, 2007), Durso (2014), Голубкова (2018), Захарова (2018), Нефедова (2018), Радованович (2018), Зиновьева, Алешина (2018) и др. К. Штайер, рассматривая немецкий корпус пословиц *German Reference Corpus*, отмечает, что отсутствие пословицы в электронном корпусе не является следствием ее неупотребления в речи носителями языка. Исследователь выделяет два способа использования электронного корпуса в изучении пословиц: 1) поиск известной читателю пословицы или зафиксированной в словарях пословиц в электронном корпусе и 2) знакомство с пословицей в электронном корпусе (по ключевому слову) (Steyer, 2007, 3).

Английские пословицы представлены в ряде современных электронных корпусов: British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, A Corpus of Proverbs Annotated with Metaphors (Ozbal G, 2016). Пословицы отражаются в корпусе после ввода слова в них содержащегося. Стоит отметить, что число пословиц в корпусах нельзя назвать высоким. Так, в корпусе современного английского языка (СОСА) выявлено 303 случая использования 6 пословиц. В связи с необходимостью всестороннего описания пословиц в электронных корпусах был создан двуязычный (англо-итальянский) корпус пословиц, основой для создания которого послужил словарь *The Concise Oxford dictionary of proverbs* by Simpson, J. A. and Speake, J. (1998) (Ozbal G, 2016) с целью отражения эквивалентов пословиц на двух языках, частотности их использования, источников и степени метафоричности.

Вопрос о классификации словарей представляется основополагающим для определения места различных группы словарей в системе национальной лексикографии. В отечественной лексикографии основу классификациям словарей заложил Л.В. Щерба (1974), вслед за типологией которого

появилось параметрическое описание словарей Ю.Н. Караулова (1981), классификации Р.Ю. Кобрина (1985), М.Л. Апажевой (1992), В.В. Морковкина (1994), В.М. Лейчика (1988), З.И. Комаровой (1990). Суммируя данные классификации, представляется возможным выделить следующие параметры классификации словарей, характерные для *первого этапа* их развития:

- Язык (одноязычные - поясняющие или объяснительные (энциклопедические, толковые, терминологические, этимологические, ономастические, учебные, лингвострановедческие, словари иностранных слов и т.п.)) и фиксирующие (орфографические, частотные, обратные, лексические минимумы, идеографические и т.п.)), двуязычные и многоязычные, или переводные);

- Охват лексики - словари, включающие лексику «без ограничений» (энциклопедические, толковые, орфографические, орфоэпические, тезаурусы и т.п.) и словари, описывающие определенные лексические пласты, в числе которых:

- хронология (этимологические, исторические, словари новых слов – неологизмов и т.п.);

- стилистические пласты лексики (словари литературного, разговорного, просторечного языков, жаргонизмов, диалектизмов и т.п.);

- территориальные особенности лексики (словари диалектизмов, регионализмов, американизмов и т.п.);

- внутрilingвистическая градация слов (словари синонимов, антонимов, паронимов, омонимов, «ложных друзей переводчика», фразеологические словари и т.п.);

- целевая аудитория (школьные, словари для иностранцев, бизнесменов и т.п.);

- профессиональный отбор лексики (терминологические, отраслевые, классификаторы, терминологические тезаурусы, терминологические минимумы и т.п.);

- Объем (большие, или «полные, краткие, лексические/терминологические минимумы);

- Формат (компьютерные, книгопечатные (многотомные, одностомные), карманные, иллюстративные (картинные, словари с иллюстрациями, словари жестов и мимики и т.п.);

- Функциональная направленность (функционально-отраслевые, узкоспециальные, многоотраслевые, тематические, тезаурусы и т.п.), функционально-языковые (словари сочетаемости слов, словари глагольного управления и т.п.), функционально-образные (фразеологические, словари крылатых слов и выражений и т.п.)

- Порядок подачи лексического материала (семасиологические, алфавитные (толковые, орфографические, переводные и т.п.); ономасиологические (тезаурусы, идеографические словари, гнездовые терминологические и т.п.), алфавитно-обратные (словообразовательные, грамматические и т.п.)

Следующим и более современным этапом в классификации словарей в английской лексикографии становятся типологии, разработанные на рубеже XX-XXI вв. рядом зарубежных и отечественных лексикографов (Landau, 1989); Svensen, 1993; Béjoint, 2000, Jackson, 2003, Карпова, 2011). Следует отметить, что существующие авторитетные типологии словарей английского языка, например Landau, 1989; Svensen, 1993; Béjoint, 2000, Jackson, 2003 и др., не всегда показывают место словарей пословиц в своих классификациях.

Так, Г. Бежуа предлагает классификацию словарей на общие и специальные. Словари для общих целей, по его мнению, включают:

- Предписывающие и регистрирующие;

- Словари активного типа (двуязычные переводные словари, где перевод осуществляется с родного для говорящего язык на иностранный) и словари пассивного типа (двуязычные переводные словари, где перевод осуществляется на родной для носителя язык с иностранного);

- Словари для специалистов/неспециалистов в определенной области знаний (данный критерий относится не только к узкоспециализированным словарям; его также следует применить к словарям для общих целей, напр., для словаря *The Oxford English Dictionary*, чтение которого предполагает хорошую лингвистическую подготовку);

- Словари для общих целей и для обучения английскому языку;
- Словари для взрослых и детей.

Словари для специальных целей, в свою очередь, включают: орфографические, произносительные, обратные, этимологические, частотные (основанные в том числе на электронных корпусах), словари рифм, словари слогаделения, словари синонимов, антонимов, тезаурусы, графические словари, словари сочетаемости, словари коллокаций, словари идиом, диалектные словари, словари сленга, словари иностранных слов, словари неологизмов, словари ложных друзей переводчика, словари похожих по значению и написанию слов, ономастиконны и т.д. (Vejoint, 2000, 14).

По мнению О.М.Карповой, точку зрения которой мы разделяем, признаки, выводимые Г. Бежуа для словарей для общих целей, вполне можно отнести и к словарям для специальных целей, поскольку лексикография XXI в. носит антропоцентрический характер и компилирует справочники, комбинирующие черты словарей для общих и специальных целей.

Однако данная типология не включает все типы современных словарей и классифицирует их по такому набору признаков, как адресат, функции и степень охвата лексикографируемого материала. Более того, здесь не видно места словаре пословиц.

Свою классификацию предлагает С. Ландау, предлагающий деление словарей по десяти параметрам. Это:

- количество языков;
- финансирование;
- возраст пользователя;
- размер словаря;
- граница тематического охвата;
- ограничение аспектов языка;
- лексическая единица;
- основной язык;
- период времени (Landau, 1989, 16).

Фактически, эта классификация устарела, т.к. ХХІ в. вывел на лексикографическую арену большое количество справочников, не укладывающихся в данную классификацию. Достаточно упомянуть словари, составленные с акцентом на функциональный подход в лексикографии (functional theory), корпусную и киберлексикографию, словари для досуга.

Новыми (инновационными) в его классификации стали параметры «финансирование» и «возраст пользователей». Однако эти критерии не отражают всей полноты разнообразия английских справочников, которые постоянно появляются в английской национальной лексикографии.

В свою очередь, Г. Джексон подразделяет словари по следующим параметрам:

1. степени охвата материала (общие (диахронические), специальные (синхронические));
2. языку (одноязычные, двуязычные);
3. объему (большие, средние, малые, карманные);
4. адресату: общие (учебные) и специализированные;

5. принципу определения значения единиц словника (лингвистические, энциклопедические);

6. способу расположения материала в словаре (алфавитный, идеографический) (Jackson, 2003, 87).

На наш взгляд, данная типология носит более конкретизирующий характер, однако всего разнообразия современных словарей полностью она не учитывает, поскольку современная лексикография постоянно пополняется новыми типами словарей, представленными в последующих классификациях.

В этой связи следует подчеркнуть, что в классификации Г. Джексона словари пословиц также найдут отражение. Так, по степени охвата материала словари пословиц могут занимать промежуточное положение между диахроническими и синхроническими, выступая смешанными типами справочников (*Whiting, Bartlett Jere. Proverbs in the Earlier English Drama with Illustrations from Contemporary French Plays. Cambridge, Massachussets: Harvard University Press, 1938; rpt. NY: Octagon books, 1969*). Параметр язык позволяет расширить репертуар словарей пословиц от одноязычных до многоязычных.

По объему словари пословиц бывают большими, средними и малыми. По адресату могут сочетать черты учебных и специализированных словарей, имея, собственно, целью обучить школьников, студентов или массового пользователя всем аспектам паремий (этимологии, использованию и т.д.)

По принципу определения значения входных единиц, словари английских пословиц имеют толково-энциклопедический характер, поскольку в них ярко выделяется культурный компонент. По способу расположения материала в словаре, наряду с алфавитным и идеографическим возникает комбинаторный тип (напр., глоссарий и конкорданс).

Таким образом, в составлении современных английских словарей пословиц прослеживается явная тенденция к интеграции

лексикографических форм справочников, получившая широкое распространение в XXI веке (Карпова, 2018, 7).

В свою очередь, дополнительным критерием классификации известный лексикограф С. Тарп выделяет вышеупомянутую функциональную составляющую словарей, отвечающую «теории функциональности словарей» и являющуюся *третьим этапом* классификации современных словарей английского языка. Он подразделяет словари на функциональные и нефункциональные, понимая под первыми словари, способствующие развитию навыков устной речи, а под вторыми – обучающие конкретному лингвистическому/энциклопедическому аспекту словаря (например, обучение этимологии слова) (Тарп, 2018: 67-68).

В соответствии с данной теорией словари делятся на:

- Словари для восприятия текста (словари пассивного типа);
- Словари для порождения текстов (словари активного типа);
- Словари для перевода текстов (однонаправленные и двунаправленные);
- Словари для обучения английскому языку (Тарп, 2018: 67-68).

Словари пословиц могут носить лингвистический характер, если пользователю необходимо узнать смысл пословицы, эквиваленты на других языках) и предоставлять определенную энциклопедическую информацию (этимологию, хронологию, культурологическую справку, региональные сведения и др.) См. напр.: *Taylor, Joseph. Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs, London J. Allman, 1818. 152 pp.*; *Trent, D.C. Best Wit of the English People. Proverbs of England. Girard, Kansas: Haleman-Julius Publications, 1927. 32 pp.* и др.

Создание электронных словарей вызвало необходимость в их классификации на *четвертом этапе*. Электронные словари получили

широкое распространение в начале XXI в. с ростом возможности получения свободного доступа и снижением стоимости на высокоскоростную широкополосную сеть.

В числе преимуществ электронных словарей перед печатными, помимо вышеупомянутых, зарубежные лексикографы (Bergenholtz and Gouws, 2007; De Schryver, 2003; Dzemianko, 2012, 2016; Lew, 2011, 2012; Nesi, 2015; Prinsloo, 2015) называют быстрый и удобный доступ к информации, расширенный информационный поиск (включающий гиперссылки), неограниченное пространство для размещения информации, расширенный информационный поиск (включающий систему гиперссылок), меньшее акцентирование внимание на текстовой презентации материала, удобство получения ссылок на дополнительные источники. Наряду с этим ученые выделяют проблему надежности электронных словарей, многие из которых составляются пользователями, а не опытными лексикографами.

Классификация электронных словарей пословиц разрабатывается рядом зарубежных ученых, предлагающих различные типологические критерии. Де Шрайвер предлагает трехступенчатую типологическую структуру, основанную на трех вопросах: «Кто использует словарь?», «Что извлекается из словаря», «Где используется словарь?» (*“Who accesses what, where?”*) (De Schryver, 2003: 146). Ответом на первый вопрос служит деление словарей на компьютерные, предназначенные для компьютерных программ, работающих с текстами на естественных языках (Machine readable dictionaries) и словари для пользователей. Изучению лексикографом, как и нами диссертационном исследовании подвергаются лишь словари нацеленные на пользователей. В зависимости от того, на каком устройстве располагается словарь (компьютер или портативное переносное устройство) решается вопрос об объеме включаемой информации и, как следствие, извлекаемой. Электронный носитель может быть автономным компьютером или устройством, связывающимся с другими устройствами по локальной

сети. Под вторыми понимаются переносные портативные устройства (напр., портативные компьютеры, мобильные телефоны). Именно третий критерий вызывает активные прения лексикографов, по-разному подходящих к трактовке понятия «электронный информационный накопитель».

С точки зрения носителя, на котором размещен словарь, классификацию электронных словарей предлагают Г. Бежуа (2010: 371), М. Клоц и Т. Гербст (2016: 182). Г. Бежуа разделяет словари на справочники, размещенные на дисках (CD-ROM), в сети Интернет (electronic dictionaries) и доступные на мобильных приложениях (Apps dictionaries). М. Клоц и Т. Гербст, развивая типологию предложенную Г. Бежуа, отмечают, что словари, размещенные на компакт-дисках, предназначены для пользования на стационарных компьютерах и переносных портативных устройствах, а словари, доступные на мобильных приложениях, являются «карманными». Ученые предлагают рассмотрение словарей в соответствии с отбираемой в словник лексикой (content) и форматом, под которым понимается способ презентации материала в словаре: наличие изображений, аудио и видеоматериалов (Klotz and Herbst, 2016: 181-182).

Похожего мнения придерживается С. Тарп, подразделяющий электронные словари на отсканированные печатные аналоги (scrapcats, faster horses) (Ф. Оливера называет их электронно-печатными справочниками – replicated online dictionaries), отличающиеся от печатных лишь наличием диалогового окна и адаптированные электронные словари, отвечающие требованиям пользователей (user profiling), располагающие гипермедийной системой (hypermedia) и сортирующими словарный материал (filtering) – Model T Fords dictionaries и Rolls Royces (в терминологии Ф. Оливейры эти словари носят название functional dictionaries). Model T Fords словари отличаются тем, что отвечают нуждам и требованиям современного пользователя, который сможет найти на странице словаря информацию о входной единице, ее части речи, языке оригинала, регионе использования,

употреблении, исторической справке (употреблении на разных исторических этапах). Словари, сравниваемые С. Тарпом с беспилотными автомобилями (Rolls Royces), находятся в процессе разработки. В область их задач входит осуществление доступа к информации, извлекаемой одновременно из существующих электронных корпусов и Интернета (Tarp, 2012: 259)

Ф. Оливейра подходит к классификации Интернет-справочников с позиции составителя и финансовых вложений, требуемых словарями. Он проводит границу между институциональными словарями (разрабатываемыми различными институтами) и партнерскими (разрабатываемыми пользователями) (напр., *the Urban Dictionary*), которые могут размещаться как в свободном доступе, так и требовать определенного финансового вноса (Fuentes-Olivera, 2009: 166). Р. Лю отмечает, что электронные словари нередко объединяются в общие информационные накопители, отражая на страницах одного вебсайта гиперссылки на дополнительные источники (*electronic portals*) или добавочную информацию об исходной единице из конкретного словаря, представленного на странице (*aggregator*) (Lew, 2011, 88).

В современных электронных словарях английских пословиц находят отражение определенные критерии в разработанных к настоящему моменту классификациях. Это позволяет вывести авторскую типологию словарей пословиц, классифицировав их по:

1. Адресату (они нацелены на пользователей);
2. Содержимому (в словарях описываются пословицы и пословичные выражения);
3. Носителю (Словари пословиц современного английского языка представлены в настоящее время в Интернет-пространстве в формате онлайн на различных сайтах с возможностью загрузки на устройство и доступны для загрузки из различных приложений на «карманные» устройства);

4. Формату (отсканированные словари, адаптированные электронные словари, словари, доступные для загрузки из приложений).

Большую часть электронных словарей пословиц можно определить термином С. Тарпа (*copycats, faster horses*), так как они являются отсканированными вариантами печатных словарей (наиболее авторитетные *Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008; *The Dictionary of Modern Proverbs*, 2012; *Little Oxford Dictionary of Proverbs*, 2009 и др.) В Интернет-пространстве в режиме онлайн (на различных сайтах) представляется возможным получить доступ к словарям различных временных периодов, в частности к справочникам, появившимся с XVII века (напр., *Herbert George. Outlandish Proverbs / G. Herbert. - London: Humphrey Blunden, 1640*).

Разнообразие словарей пословиц можно увидеть на следующих сайтах в Интернет-пространстве:

English Proverbs:

- <http://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html>

Proverb Resources:

- <http://cogweb.ucla.edu/Discourse/Proverbs/index.html>

Данные ресурсы являются хорошим подспорьем для изучения значения и этимологии пословиц английского языка. Наряду со значением и этимологией пословицы, представляется ее точный адрес. В случае, если адресом пословицы является стихотворное произведение, ресурс предоставляет выдержку из него в том объеме, в каком смысл пословицы станет понятен читателю. Перед разделом 'meaning', задается вопрос 'What's the meaning of the phrase ...', что заинтересовывает читателя и упрощает работу с ресурсами.

Некоторые справочники, размещенные в сети Интернет, нуждаются в установке на информационный носитель (компьютер или переносное устройство), осуществляющейся за финансовый взнос. При этом в режиме он-лайн доступны лишь отдельные страницы справочника (Tilley`s Dictionary of proverbs, 1954; rpt. 2002).

Незначительное количество словарей пословиц представляется возможным загрузить на мобильный телефон или портативное устройство из приложений (например, приложение Fun App Logic представляет «словарь» Dictionary of Proverbs, который скорее является перечнем пословиц, не сопровождающихся разработкой). Однако, и такой словарь окажется весьма полезным пользователю, так как в его функции не входит разработка значений пословиц; он нацелен на презентацию существующего спектра пословиц и пословичных выражений английского языка.

Таким образом, электронные словари пословиц английского языка находятся на начальном этапе развития и нуждаются в активном использовании современных электронных и информационных технологий.

В последнее время стали издаваться специализированные словари пословиц учебного типа, отражающие реальность в соответствии с особыми политическими, религиозными, гендерными и иными предпочтениями, ставшие идеологическим оружием (Bloem, Diane. *A Woman`s Workshop on Proverbs*, 1978). Таким образом, авторы словарей пословиц составляют справочники сходные по критериям отбора входных единиц с первыми словарями английского языка XVI века (глоссариями, конкордансами и др.), в которых превалировал субъективизм составителя. Разница лишь в том, что на рубеже XX-XXI веков словари стали восприниматься как идеологическое оружие, формирующее у читателя особый взгляд на вещи.

Культурологическая направленность современных английских словарей пословиц отражает смещение морально-нравственных ориентиров

человечества. В XX-XXI веках получают широкое распространение словари антипословиц, юмористических вариантов пословиц, отражающих мораль современного общества (*Cowan, E. Fractured Proverbs and Twisted Thoughts, 2001*). Следует отметить, что составление таких справочников прослеживалось еще в начале зарождения словарей пословиц в XVI веке (*Breton, Nicholas. Crossing of Proverbs: Crosse-Answers and Crosse-Humours. 2 parts. London: John Wright, 1616*).

На рубеже веков в английской лексикографии сформировалось новое направление – создание словарей для удовольствия: справочников кроссвордов, анаграмм, загадок (*fun dictionaries*), также нашедшая отражение в составлении словарей пословиц (*Beeton, Samuel Orchat. "Pictorial Proverbs as Picture Riddles". 1880-1890*). К этой справочных ресурсов можно отнести и многочисленные словари пословиц для детей, использующиеся в игровой форме и нацеленные на раннее развитие пространственного мышления и культурных знаний у детей (*Green, Joanne, and John D.A. Widdowson. Traditional English Genres [Proverbial Usage, Traditional Sayings and Expressions, Rhymes and Riddles, Blason popularize, Language of Children's Traditional Play and Games]. 2003*). Вероятно, это связано с расширением межкультурных контактов (имеющих влияние в том числе и на детскую аудиторию) и сохранению культурного наследия английского этноса.

Таким образом, введение новых параметров в классификации словарей английского языка позволяет предложить авторскую классификацию словарей пословиц. Так, в соответствии с вышеуказанными параметрами словари пословиц можно классифицировать по следующим 15 признакам:

- по степени охвата материала – синхронические (научнопопулярные), диахронические (общенаучные), интегрированные, сочетающие черты тех и других;
- по языку – одноязычные, двуязычные, многоязычные;

- по размеру - большие, средние и малые;
- по адресату – словари для массового пользователя – словари, нацеленные на обучение английскому языку и культуре (включающие пословицы для ежедневного употребления в речи), студенты, профессионалы, исследователи творчества писателей/ политиков), детская аудитория, специализированные (тематические, для развлечения), словари для восприятия, порождения, перевода текстов;
 - по предмету описания – лингвистические (сборники, не сопровождающиеся экстралингвистической информацией), энциклопедические (этимологические), толково-энциклопедические;
 - по способу расположения входных единиц – алфавитные, идеографические, смешанные, по ключевому слову;
 - по способу презентации материала – неиллюстрированные/ иллюстрированные (*Barber, John W. The Hand Book of Illustrated Proverbs. Comprising also a Selection of Approved Proverbs of Various Nations and Languages, Ancient and Modern. 1855*);
 - по формату – печатные и электронные (словари, размещенные в сети Интернет и доступные на мобильных приложениях);
 - по источнику – словари пословиц из фольклора (баллад, романсов и др.), публичных речей и письменных литературных источников (произведения художественной литературы, письма, мемуары); особым источником являются журналы, газеты, патенты и записи речей. Хранящиеся в Британском музее (*Whiting, Bartlett Jere. A Collection of Proverbs in British Museum Additional MS. 37075. New York: New York University Press, 1965*);
 - по полноте словника (макроструктуре) – дифференциальные, полные и смешанные. Дифференциальные словари подразделяются на сборники тематических пословиц и нетематических пословиц (собранных по усмотрению составителя, напр., словари «странных» пословичных изречений); смешанные словари аккумулируют избранные пословицы всех

народов мира (*Fielding, Thomas (pseudo. John Wade). Select Proverbs of All Nations: Illustrated with Notes and Comments. London: Longman 1824*);

- по лексикографической форме – словари пословиц представлены в форме глоссария и конкорданса;

- по составу включаемых фразеологических единиц и произведений художественной литературы/устного народного творчества – дифференциальные (два типа входных единиц), смешанные (*Baz, Petros D. A Dictionary of proverbs. With a Collection of Maxims, Phrases, Passages, Poems and Anecdotes from Ancient and Modern Literature. 1963*);

- по семантической отнесенности входящих пословиц – противоположные/непротивоположные по значению пословицы (антипословицы) (*Cowan, E. Fractured Proverbs and Twisted Thoughts. NY: 1st Books Library, 2001*).

- по степени описания входных единиц:

- объяснительными (*Anton, Jim. The Sense and Nonsense of Proverbs. 1993*);

- описательными (*Tupper, Martin Farquhar. Proverbial Philosophy: A Book of Thoughts and Arguments, Originally treated. Boston: Philips, Sampson and Company, 1850*).

Таким образом, каждый словарь английских пословиц, как и любой другой тип словаря, может характеризоваться не одним, а целым рядом признаков. Например, словарь *Green, Joanne, and John D.A. Widdowson. Traditional English Genres [Proverbial Usage, Traditional Sayings and Expressions, Rhymes and Riddles, Blason popularize, Language of Children`s Traditional Play and Games]*, изданный в 2003 году, можно классифицировать следующим образом:

- по размеру как средний;
- по языку – одноязычный;

- по формату – печатный;
- по адресату – словари для массового пользователя, детская аудитория (словарь для развлечения);
- по предмету описания - толково-энциклопедический;
- по отношению к типу языкового общения – фразеологический;
- по степени охвата материала – синхронический;
- по источнику – смешанный (словарь пословиц из фольклора (баллад, романсов и др.) и письменных литературных источников (произведения художественной литературы));
- по полноте словника (макроструктуре) – дифференциальный;
- по лексикографической форме – конкорданс;
- по способу репрезентации материала – иллюстрированный;
- по способу расположения входных единиц – смешанный;
- по составу включаемых фразеологических единиц и произведений художественной литературы/устного народного творчества – смешанный;
- по семантической отнесенности входящих пословиц – непротивоположные по значению пословицы;
- по степени описания входных единиц – описательный.

Такое типологическое разнообразие свидетельствует о многоплановости и междисциплинарном характере современных словарей английских пословиц.

На всем протяжении своего пути словари пословиц подчинялись общим тенденциям развития английской лексикографии и формировались параллельно с толковыми словарями национального языка и писательскими справочниками. Они вобрали в себя лучшие черты авторитетных лексикографических изданий и сами служили неисчерпаемым источником для различного рода справочников, предоставляя цитатный и

культурологический материал.

Авторские словари пословиц развивались параллельно словарям цитат, возникшим на основе писательских словарей и выделившимся в отдельную отрасль в XIX в. (Коробейникова, 2007: 5). Их составление было продиктовано необходимостью упорядочения обширного цитатного фонда с целью создания литературного и культурного фонда нации. Словари цитат выполняли справочную и систематизирующие функции, а также функции, связанные с непосредственным научным изучением языка (исследование вербальных проявлений культурных концептов) (Коробейникова, 2007: 7).

Мега, - макро и -микроструктура современных словарей цитат и пословиц также имеют сходные черты.

В мегаструктуру писательских словарей цитат нередко входит информация о жизни и творчестве писателя, современной ему эпохи, вынесенная в Приложение (Appendix). В писательских словарях пословиц подобная информация дается в обширных информативных эссе о жизни и творчестве автора пословиц, его паремиологическом фонде, включающаяся в Предисловие (Preface). Цитаты в словниках словарей располагаются либо по тематическому принципу, либо в соответствии с Индексом значимых слов (Key word index). Источником цитат в общих словарях выступают не только литературные тексты, но и тексты рекламы, песен, кинофильмов, выступлений известных личностей, которые, оставаясь за пределами внимания составителей, обедняли информационную справку (Коробейникова, 2007, 18). Источниками для общих словарей пословиц также выступают литературные тексты на разных языках (многие пословицы являются заимствованиями из греческого и латинского языков), Библия, во многом тексты Шекспира, газетные издания.

В словарях пословиц входные единицы традиционно фиксируются в соответствии с ключевыми словами, расположенными в алфавитном порядке

(эта тенденция характерна как для общих, так и для специальных словарей пословиц). В словарную статью словарей цитат наряду с самой входной единицей включаются интерпретация значений, информация о происхождении, указание на источники, информация об авторе (годы жизни, род занятий), лингвокультурологический комментарий, отсылочные пометы. В практике компиляции общих сборников пословиц также можно найти культурологический комментарий, включающийся в словники в связи с усилением культурологической направленности словарей. В практике авторских сборников пословиц данная тенденция не отразилась за ненадобностью, поскольку вся энциклопедическая информация выносится в Предисловие. В микроструктуре общих и специальных словарей пословиц содержится пословица, вариации ее использования (автором), даты использования, отсылочные, региональные, этимологические пометы не представленные в словарях цитат) и указание на дополнительные источники. Последние в словарях цитат фиксируются в Предисловии.

Электронные словари цитат, представленные более обширно, чем словари пословиц (которые располагают лишь оцифрованными печатными аналогами и перечнями пословиц, доступных для скачивания на портативное устройство с помощью Приложений, речь о которых пойдет ниже), не всегда последовательно фиксируют входные единицы, так как это принято в печатных словарях. Не всегда присутствует значение цитат, источники, информация об авторе. В то же время в словарях представлены категориальные индексы, позволяющие быстро найти искомую цитату и экстралингвистическая информация о жизни и творчестве автора, современной ему эпохе, вынесенная в Приложение (Коробейникова, 2007, 14). Следует отметить, что и такой тип словаря окажется весьма полезным для пользователя, так как удовлетворит нужды пользователей разного возраста, социального статуса, уровня образованности, национальности и т.д.

Из вышеизложенного можно заключить, что сегодня на передний план выходит тезис о *междисциплинарной природе лексикографии*, поскольку основной целью создания всякого справочника удовлетворение нужд пользователей, что лежит за пределами предмета самой лексикографии. Как показывает практика, нужды и требования пользователей варьируются от получения общей лексикографической справки о лексической единице языка до, например, решения кроссвордов и анаграмм с помощью словарей (словари кроссвордов и анаграмм как направление развлекательной лексикографии). Появление словарей такого типа расширяет понятие лексикографии до так называемой *reference science* (McArthur, 1989).

В XXI в. словари — это информационные ресурсы, для эффективного функционирования которых необходим учет данных разных наук. В перечень приоритетных «союзников» лексикографии входят: прикладная и корпусная лингвистика, информатика, терминоведение, культурология, дискурсивный анализ и математическая лингвистика, определяющие междисциплинарный характер современной лексикографии (Карпова, 2018: 2).

Для определения нужд и требований пользователей используются различные приемы анкетирования и опросов пользователей (Varantola, 1989). К имеющимся способам получения подобной информации в XXI в. примкнул так называемый *eye tracking*, определяющий число обращений пользователю к определенному словарю, представленному в Интернете, что помогает составителям определить тип справочника, который сегодня востребован пользователями в большей мере (Карпова, 2018: 6). Однако этот метод вызвал ожесточенные споры, так как пользователи обеспокоились мыслью о существовании механизма тотальной слежки в Интернете.

В заключении следует отметить, что основная задача современной теоретической лексикографии состоит не столько в создании универсальной классификации словарей английского языка, сколько в разработке

параметров характеризующих все типы словарей с учетом новых тенденций в прикладной лексикографии.

Обоснование выбора словарей для анализа

Объектом **общих словарей** пословиц является обширный пласт пословиц национального языка с возможностями его толкования. Для лексикографического анализа выбран общий словарь пословиц *Speake The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008, который не только неоднократно переиздавался, но и имеет он-лайн версию, как это принято в современной английской лексикографии (www.oxfordreference.com), сочетающий признаки общего и специального словаря. Словарь хорошо иллюстрирует способы регистрации и обработки пословиц и пословичных выражений английского языка и наглядно показывает, что общий словарь пословиц содержит черты специального (представляет этимологию пословиц, вводит культурологический комментарий). Словарь также включает вариации английских пословиц, что значительно повышает его информативность. Исторический словарь *Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware, (1993, 2006, 2009)* представляет обширный спектр английских пословиц в диахронии.

Среди **специальных словарей** пословиц выделяются словари пословиц, ориентированные на определенных пользователей: политиков, писателей, которые представлены как в печатной, так и в электронной форме. Словарь пословиц У. Шекспира (Dent, R.W. Shakespeare's Proverbial Language. An Index. California, University of California Press, 1981), программный для данного направления, заложил основу писательским словарям пословиц и является наилучшим сборником пословиц Шекспира. Серию этих сборников продолжает словарь пословиц Ч. Диккенса (Bryan George B. The Proverbial Charles Dickens: An index to proverbs in the works of

Charles Dickens. – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997), также являющийся лучшим образцом словарей этого типа.

Словарь пословиц политика продолжает серию составления авторских сборников пословиц, и выбран для анализа в свете того, что в английской лексикографии отсутствуют словари пословиц политика (данная отрасль развивается в американской лексикографии). Ранее не подвергавшийся критическому рассмотрению словарь пословиц Авраама Линкольна был рассмотрен в качестве возможного образца для составления словаря пословиц английских политиков.

И, наконец, предлагается критический обзор он-лайн справочных ресурсов, которые представлены в качестве справочников английских пословиц, которые широко востребованы современными пользователями.

§2. Лексикографический анализ общего словаря английских пословиц *The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008 (в электронном формате)

Оксфордский словарь английских пословиц *The Oxford Dictionary of Proverbs*, впервые выпущенный в свет в 1999 и переизданный в 2008 г. Дж. Спик, является последователем Оксфордского словаря идиом (*Oxford Dictionary of Idioms*, 2004). Словарь представлен в электронном формате в оцифрованном виде печатного издания, наиболее распространенной форме электронных справочников.

Мегаструктура словаря включает традиционные для этого типа справочников информационные разделы: Введение (*Introduction*), список сокращений, используемых в словаре (*Abbreviations*), непосредственно словник и индекс значимых слов, представленный в тематическом виде. Во Введении предлагается весьма полезная информация относительно природы

английских пословиц, их толкований, типов, функций и разновидностей. Эта информация окажется весьма полезной для читателей разного культурного и социального уровня и познакомит их с основными вопросами паремий. Включение подобного рода экстралингвистической справки в общий словарь английских пословиц отвечает культурологической и учебной направленностям современных словарей, а также гибридизации форм справочников.

Одноязычный, электронный, толково-энциклопедический, диахронический справочник нацелен на широкую аудиторию, интересующуюся пословицами английского языка.

Источниками пословиц выступают произведения священные писания, произведения художественной литературы, научно-публицистические издания журналы, газеты, речи политиков и общественных деятелей. Справочник охватывает общие понятия (Absence, Accidents, Adventures, Bad, Evil, Good, Love, Friendship, Money, Business др.) и частные явления действительности (butter, bush, bury, busy, camel, candle, calm и др.)

В большинстве случаев пословицы, включенные в сборник представляют собой:

- аподиктические суждения (The BUYER has need of a hundred eyes, the seller of but one);
- суждения, образно оценивающие объекты/субъекты, обстоятельства/действия (CAESAR's wife must be above suspicion)
- суждения, в которых объединяются типичные коллокации (EVERYTHING is not gold that glitters);
- суждения, содержащие синонимы и антонимы (He that DIGS a hole for somebody else falls into it himself);
- неполные предложения с эллипсом (Once bitten, twice shy).

Макроструктура словаря также носит традиционный для данного типа справочников характер. Вслед за словарем В. J. Whiting's *Early American Proverbs and Proverbial Phrases* (1977), данный словарь комбинирует алфавитный и тематический способы подачи материала, распределяя пословицы в сборнике по ключевым словам, расположенным в алфавитном порядке. Так, пословицу *All cats are grey in the dark* можно найти по слову «cat», так как именно оно является ключевым в пословице, по мнению составителей. Составители, понимая, что проблема определения ключевого слова в пословице может оказаться неоднозначной для пользователя, приводят перекрестные ссылки, по которым ту же пословицу можно найти по словам «grey» и «dark». Такой способ подачи материала является весьма удобным и сокращает время поиска пословицы, учитывая все возможные варианты поиска входной единицы, что отражает современную тенденцию к ускорению информационного поиска в словаре.

Пословицы в словнике представлены по горизонтали. В практике составления сборников пословиц - это наиболее распространенный способ подачи материала. Ключевые слова, даты издания произведений, содержащих пословицу, выделены жирным шрифтом для удобства чтения, некоторые имена авторов пишутся строчными буквами:

ABSENCE *makes the heart grow fonder* Cf. **PROPERTIUS** *Elegies II. xxxiiib. I. 43 semper in absentes felicior aestus amantes, passion [is] always warmer towards absent lovers.*

1850 in T. H. Bayly *Isle of Beauty* (rev. ed.) iii. *Absence makes the heart grow fonder.* 1923 *Observer* 11 Feb. 9 *These saws are constantly cutting one another's throats. How can you reconcile the statement that 'Absence makes the heart grow fonder' with 'Out of sight, out of mind'?* 1992 A. LAMBERT *Rather English Marriage* (1993) xi. 178 *Absence may have made his heart grow fonder, but it hasn't done wonders for mine.* 2002 *Spectator* 9 Feb. 63 *In this way you can*

*keep her at bay indefinitely, or at least until such time as her absence has made your heart grow fonder. **absence; love** (ODP, 2008).*

Не менее интересна микроструктура справочника. Все группы пословиц снабжаются всеми контекстуальными вариантами, иллюстративными примерами, этимологической справкой, источником (с указанием главы произведения-источника), что значительно повышает информативность словаря и придает общему словарю пословиц черты специального. Таким образом, унифицируется словарная статья:

***He who is ABSENT is always in the wrong** Cf. Fr. *les absents ont toujours tort*; c 1440 J. LYDGATE *Fall of Princes (EETS) III. 1. 3927 For princis ofte.. Wil cachche a qu[a]rel.. Ageyn folk absent.**

*1640 G. HERBERT *Outlandish Proverbs no. 318 The absent partie is still faultie.* 1710 S. PALMER *Proverbs xxi. The absent party is always to blame.* 1736 B. FRANKLIN *Poor Richard's Almanack (July) The absent are never without fault, nor the present without excuse.* 1912 'SAKI' *Unbearable Bassington iv. The absent may be always wrong, but they are seldom in a position to be inconsiderate.* 1981 A. PRICE *Soldier no More 57 I will quote first that fine old French saying—which covers any claim Charlie may or may not have on that cake—'he who is absent is always in the wrong.'* **absence; error** (ODP, 2008).*

Из микроструктуры справочника можно заключить, что унификация словарной статьи становится новой тенденцией, к которой стремятся современные лексикографы и составители словарей.

Адрес авторских пословиц детально разрабатывается: указывается автор произведения, дается произведение-источник, акт, сцена, что значительно повышает информативность словаря:

*You can only **DIE** once*

*c 1435 *Torrent of Portugal (EETS) 1. 993 A man schall But onnys Dye.**

1597–8 SHAKESPEARE *Henry IV*, Pt. 2 III. ii. 228 *A man can die but once. a*
1721 M. PRIOR in *Literary Works* (1971) I. 533 *With great Submission I*
pronounce That People dye no more than once. **1818 F. HALL** *Travels in Canada*
& United States xxxvii. He replied.. that he was too ill to come out, and should die
if she forced him; ‘You can die but once,’ said the beldame. **1840 MARRYAT** *Olla*
Podrida I. xii. ‘A man cannot die more than once,’.. but.. a man can die.. once
professionally or legally, and once naturally. **1980 M. GILBERT** *Death of*
Favourite Girl ii. ‘Why not,’ said Sally. ‘You can only die once.’ death; fate and
fatalism (ODP, 2008).

К библейским пословицам приводятся разъясняющие комментарии, что особенно важно для понимания истории и культуры в современном межкультурном обществе:

The DOG returns to its vomit

The expression is frequently found in various metaphorical and allusive forms, such as to return like a dog to his vomit, as illustrated below. Before 1534 (see quot.), the proverb is used in more or less similar forms in earlier versions of, and commentaries upon, the Bible. The concept enjoyed wide popularity in the Middle Ages. The biblical passages involved are: PROVERBS xxvi. 11 (AV) As a dog returneth to his vomit: so a fool returneth to his folly; also 2 PETER ii. 22 (see below).

c 1390 CHAUCER *Parson’s Tale* 1. 137 *Ye trespassen so ofte tyme as dooth the hound that retourneth to eten his spewyng.* **1534 W. TYNDALE** tr. *Bible* 2 Peter ii. 22 *It is happened vnto them accordinge to the true proverbe: The dogge is turned to his vomet agayne.* **1832 S. WARREN** *Diary of Late Physician* II. vi. *His infatuated wife betook herself—‘like a dog to his vomit’.. —to her former.. extravagance and dissipation.* **1981 P. McCUTCHAN** *Shard calls Tune* xvi. *The old saying that the dog returns to his vomit, the criminal to the scene of his crime.* **1993 G. LANDRUM** *Rotary Club Murder Mystery* 44 *‘You know what the Bible*

says,' Harriet replied. '“The dog shall return to his vomit and the old hog to his wallowing in the mire.” ‘habit; human nature.

К безусловным достоинствам справочника следует отнести его информативность. Будучи общим словарем английских пословиц, справочник предлагает специализированные данные для различных групп пользователей, интересующегося творчеством писателей, библейскими текстами, эволюцией пословиц, их этимологией, авторством, ситуацией употребления. Кроме того, весьма удачным является приведение во Введении общей информации о паремии с целью знакомства читателей с основными достижениями в этой области фразеологии, а также информации о способе пользования словарем, что особенно важно при выборе словаря для конкретных целей (чтения или перевода текстов, подготовки докладов и др.).

Словарь является функционально направленным и нацелен на развитие навыков говорения, так как является одноязычным справочником, поясняющим значения входных единиц. Исследования зарубежных ученых (Mieder) показывают, что одноязычные словари оказывают большую помощь в освоении иностранного языка, чем двуязычные и многоязычные справочники. Таким образом, словарь можно назвать справочником активного типа, которые активно внедряются в современную английскую лексикографию. Однако, в словаре прослеживается информация, характерная для справочников пассивного типа (этимология), из чего следует, что справочник имеет черты словаря как активного, так и пассивного типа и отвечает тенденции унификации микроструктуры справочников.

Более того, несомненными достоинствами словаря можно считать его культурологическую и дидактическую направленности, вышедшие в XXI в. на передовую лексикографической науки. Удовлетворение нужд пользователей прослеживается и на уровне полиграфической семиотики, упрощающей восприятие информации и делающей словарь привлекательным

для читателя.

К недостаткам справочника, по нашему мнению, нужно отнести отсутствие упражнений на закрепление материала, которые бы позволили использовать справочник в учебном процессе, как это делается в других типах словарей английского языка. Словарь представленный в оцифрованном виде своего печатного аналога ограничен в представлении ссылок на дополнительные источники, аудио и видео материалов, графических иллюстраций, возможности перехода к корпусу пословиц, используемому при составлении словарей серии Oxford.

Подводя итог лексикографическому анализу авторитетного общего словаря английских пословиц можно утверждать, что он включает в себе черты многих специальных словарей английских пословиц, отображая на своих страницах информацию для разного пользователя.

§3. Принципы построения специальных словарей английских пословиц

3.1. Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware, 1993, 2006.

Исторические сборники пословиц английского языка, оформившиеся в начале XX века в самостоятельное направление английской лексикографии, ставили целью проследить весь спектр вариаций использования пословиц и пословичных выражений в истории английского языка. Также необходимость вызвана тем, что достоверно установить происхождение той или иной пословицы не представлялось возможным. Например, в словаре *Rideout, Witting*, 1911, приводящим наряду с толкованием и особенностями употребления, источник пословиц, указан следующий источник для пословицы *'to call a spade a spade'*: «The Card» (1911) by Arnold Bennett (*Rideout, Witting, 1969: 67*). В действительности пословица впервые

используется в 1542 году в переводе сборника “*Apophthegmes, that is to saie, prompte saiynge. First gathered by Erasmus*”: *‘Philippus aunswered, that the Macedonians wer feloes of no fyne witte in their termes but altogether grosse, clubbyshe, and rusticall, as they whiche had not the witte to calle a spade by any other name then a spade’*. Этимология слов, вызвавшая интерес лексикографов в XVIII в., в отразилась на компиляции сборников пословиц XIX в., восполняя лакуну в данной области словарного дела.

Если пословицы литературного происхождения можно отследить с относительной точностью, то эквиваленты переводов англоязычных пословиц с древнегреческого, латинского и других языков по мере закрепления в языке могли претерпевать определенные трансформации в зависимости от контекста использования, ситуации употребления, индивидуальных особенностей автора, в этой связи репрезентация этих изменений стала объектом лексикографирования. Поскольку этимология этих пословиц нередко ошибочно трактуется исследователями, а сами пословицы прочно закрепились в английском языке, их изучение не могло остаться за пределами внимания лексикографов.

Словарь “*The Wordsworth Dictionary of Proverbs*”, впервые изданный в 1993 и неоднократно переиздававшийся вплоть до настоящего времени (2006 г.), представляет собой первую комплексную попытку создания словаря пословиц исторического типа. Справочник составлен по образцу Оксфордского словаря английского языка (*Oxford English Dictionary*, 1989), целью которого было отражение всего лексикона английского языка, бытовавшего в английском разговорном и литературном языках, начиная с 1150 года. Микроструктура словаря располагает подробным этимологическим, семантическим, орфографическим, орфоэпическим и грамматическим описанием входных единиц, которые иллюстрируются примерами и выдержками из произведений более чем 5 тыс. авторов в разные исторические промежутки. Несмотря на то, что автор словаря является

первопроходцем в своем деле, составители снабдили его чертами других типов специальных словарей, в частности диалектными и писательскими пословицами, которые впоследствии выделились в самостоятельную отрасль, а также графическими иллюстрациями.

Средний по объему, одноязычный, печатный, толково-энциклопедический, диахронический справочник, нацелен на массового пользователя. Адресатом словаря является публика, интересующаяся культурным фондом английской нации и представители разных профессий (филологи, исследователи, представители разных профессиональных слоев (политики, экономисты, научные сотрудники и др.) и лица, изучающие английский язык.

Мегаструктура словаря включает *Preface* (Предисловие), словник и *Index* (индекс значимых слов), как это принято и в других типах английских словарей.

В Предисловии составитель определяет критерии отбора пословиц в словарь, а также перечисляет источники словаря (в число которых входят авторитетные словарные издания, произведения писателей различного периода, публицистические газетные издания), упоминая тот факт, что справочник отличается субъективным подходом: т.е. материал подбирается по усмотрению составителя словаря 'Like the great Oxford work, if one may compare small things with great, this book is based upon the independent collection of material. (Apperson, 1993, viii). Кроме того, автор подчеркивает, что и отбор пословиц также ограничивался строгими предпочтениями автора (Apperson, 1993, viii).

Макроструктура словаря представляет собой тематический список, в котором зафиксирован весь спектр наиболее известных пословиц английского народа, большая часть из которых представляет собой аподиктические суждения, оценочные суждения (*Accusing the times is but*

excusing ourselves), пословицы с синонимическими и антонимическими рядами (*After drought comes rain*). Входные единицы в словаре расположены по алфавитному принципу и сгруппированы в тематические группы, что ускоряет информационный поиск и отвечает требованиям упрощения поиска и восприятия информации:

1. Пословицы, относящиеся к месяцам, временам года, дням недели, праздникам, животным, насекомым и др. сгруппированы по данному ключевому слову. По тому же принципу расположены пословицы, относящиеся к таким категориям и собирательным понятиям, как время, жизнь, война, вера, любовь, деньги, глупость и др.

2. Пословицы, не подпадающие под тематические категории представлены в соответствии с ключевым словом или первым словом в пословице:

Above-board.1608: J. Hall, *Virtues and Vices*, 15, *All his dealings are square, and aboue the boord*. 1640: Brome, *Antipodes*, III. i., *Here's nothing but faire play, and all above boord*. 1753: Richardson, *Grandison*, i. 185 (1883), *All is fair, all is aboveboard: all is as it was represented*. 1891: R. L. S., *Wrecker*, ch. ix., *"Oh, everything's open and above board," he cried*. 1924: *The Times*, 25 Jan., p. 11, col. 2, *The public, which likes dealings to be above board* (Apperson, 1993, 1).

Accusing the times is but excusing ourselves. 1732: Fuller, No. 759. *Ace of trumps. I will not play my ace of trumps yet*. 1732: Fuller, No. 2647. *Aces of allowance. The best must crave their aces of allowance*. 1672: Walker, *Parœm.*, 23 (Apperson, 1993, 1).

Такой способ расположения материала выбран составителями не случайно и отвечает цели представить не только словарь английских пословиц, но и, в определенной мере, систематизировать индекс к пословицам и пословичным выражениям английского языка, который сможет оптимизировать информационный поиск.

Из приведенных выше примеров представляется возможным рассмотреть микроструктуру справочника. Словарная статья включает входную единицу и всю сопроводительную информацию исторического плана: год первого упоминания в литературе с оригинальным написанием, автора произведения, номер издания, главы и страницы. Такая подробная информация о поговорке значительно увеличивает информативность словаря. Оригинальной чертой справочника является то, что входная единица служит и ключевым понятием какой-либо мысли и дословной выдержкой из писательского труда, что позволяет запомнить канонический вариант поговорки:

All meat is not the same in every man's mouth. 1584: Lodge, Alarum against Usurers, 46 (Shakesp. Soc.), Who finding all things meate in the mouth. (Apperson, 1993, 7).

Важным моментом в микроструктуре справочника, на наш взгляд, является полиграфическое оформление словарной статьи, поскольку составитель акцентирует внимание адресата на разных информационных категориях, используя разные шрифты. Для удобства чтения и вычленения базовой информации автор выделяет входную единицу жирным шрифтом, а источник всякой поговорки – курсивом, что определяет успех словаря у пользователей, поскольку приемы полиграфической семиотики очень важны для восприятия информации в любом типе словаря.

В заключение лексикографического анализа справочника *The Wordsworth Dictionary of Proverbs (Apperson)* выделим его достоинства и недостатки. Как нам представляется, недоработкой составителей издания является отсутствие раздела «Как пользоваться словарем» (user`s Guide) разделов с упражнениями, нацеленных на закрепление полученного материала.

Среди безусловных положительных сторон следует отметить наличие упорядоченных в хронологическом порядке адресов пословиц. Несмотря на краткость сведений, представленных в зоне толкования, комментарий является информативным и исчерпывающим для пользователя, обращающегося к словарю в ознакомительных, а не в исследовательских целях. Немаловажным достоинством справочника считаем также полиграфическое оформление словарной статьи и дидактический характер самого словаря, транслирующего весь спектр культурологической информации о пословице.

Как нам представляется, этимологические словари пословиц должны, в первую очередь, привлечь внимание преподавателей английского языка в высших учебных заведениях. Из словарной статьи студент сможет почерпнуть информацию об истории переосмысления пословиц, изменивших контекст употребления (1), вариации пословиц (2), латинские первоисточники (3), экскурс в историю английского языка (4):

(1) **Love**, subs. I. *All is fair in love and war*. C. 1630: B & F., *Lovers` Progress*, V. ii., All stratagems In Love, and that the sharpest war, are lawful. 1687 : A. Behn, *Emp. Of the Moon*, I. iii., Advantages are lawful in love and war. 1710 : Centlivre, *Man`s Bewitch`d*, V. i., Stratagems ever were allow`d of in love and war. 1850 : Smedley, *Frank Fairlegh*, ch. 1. 1906 : Lucas, *Listener`s Lure*, 196.

(2) **Love**, 2. He that hath love in his breast, hath spurs in his sides. 1640 : Herbert, Jac. Prudentum. 1732 : Fuller, No. 2160 [with “at his heels” for “in his sides”].

(3) **All is not gold that glitters**. [Non teneas aurum totum quod splendet ut aurum, Nec pulchrum pomum quodlibet esse bonum.-Alanus de Insulis (ob. 1294), *Parabola*, c. iii.].

(4) **After drought comes rain.** 15th cent.: in *Reliq. Antiquae*, i. 323 (1841),
After drought commyth rayne. Before 1529: Skelton, *Magnyfycence*, 1. 12 there
fallyth a showre of rayne.

Следует, однако, отметить, что пословичный материал следует адаптировать перед представлением его широкой студенческой аудитории. Необходимо вносить устные комментарии, освещать историю английского языка, применять аудио и видеоряды, изображения, игры.

Исторические словари пословиц, зафиксированных письменными источниками, дают почву для распространения писательских сборников пословиц, разрабатывающих пословичный фонд определенного писателя, нередко классика мировой литературы. Исследование пословичного фонда писателей и политиков, о которых речь пойдет далее, вызывает большой интерес у широкой аудитории, поскольку авторские словари пословиц подобно историческим словарям пословиц передают дух современный авторам эпохи.

3.2. Dent, R.W. Shakespeare's Proverbial Language. An Index. - California, University of California Press, 1981.

Шекспировская лексикография широко освещена отечественными и западноевропейскими учеными, однако малоизученным остается пословичный фонд писателя (Кагорова, 2011, 2018). Словарь Р. Дента признан лучшим словарем пословиц Шекспира. Обратимся к его рассмотрению.

Мегаструктура словаря имеет три приложения, первое из которых (Appendix A) фиксирует все пословицы и пословичные изречения, включенные в индекс; второе (Appendix B) – пословицы со ссылками на ранние их появления в текстах Шекспира и Оксфордском словаре пословиц (OED)); третье (Appendix C) – пословицы со ссылками на произведения писателя, представленные в библиографическом списке. Это сильно

упрощает информационный поиск, поскольку всесторонне представляет источники пословиц Шекспира.

Макроструктура словаря представляет результат тщательного исследования использования Шекспиром пословиц в различных жанрах произведений. Р. Дент установил, что Шекспир употребляет пословицы во всех произведениях 4684 раза. Наибольшее их количество встречается в комедиях – 1609 случаев. Далее следуют пьесы (1183 случая употребления) и трагедии – 1280 случаев (Dent, 1981, 6).. Другими источниками пословичных изречений являются романы, сонеты, хроники:

Histories: King Henry the Sixth, Part One, King Henry the Sixth, Part Two, King Henry the Sixth, Part Three, King Richard the Third, Henry V, etc. and **tragedies:** Titus Andronicus, Romeo and Juliet, Julius Caesar, Hamlet, Prince of Denmark, etc. Например:

After a STORM comes a calm (fair weather) (Calm from c1538)
Shakespeare: Oth. 2.1.185.

Romances (*Cymbeline, The Winter's Tale, etc.*) : *Venus and Adonis, The Rape of Lucrece, Sonnets, Minor Poems.* Example from Sonnet 112:

As deaf as an ADDER (Cf. Ps. 58.4; from 2H6; OW 172a from 1590)
Shakespeare: Tro. 2.2.172, 2H6 3.2.76, Son. 112.10f.

Из примеров видно, что пословицы отбирались составителем из всех жанров произведений Шекспира. Это свидетельствует о наивысшей степени надежности подхода составителя к своему исследованию.

Микроструктура словаря представляет особый интерес с точки зрения лексикографической разработки заглавных единиц. Наряду с входной единицей, словарь включает порядковый номер пословицы, под которой она следует в словаре, хронологическую помету (т.е. временной указатель на первое использование ключевого слова в пословице или пословичном

изречении). Слева от пословицы дается ее порядковый номер в Оксфордском словаре (*Oxford English Dictionary*) и первое упоминание в работах Шекспира:

WW9 WELL you said (3d from 1590)...

OED apparently includes merely as a version of “You say well,” with “the implied object being some particular saying.” But the phrase was often used, both by Shakespeare and his predecessors, to commend an action or an attitude rather than anything spoken.

За отдельными пословицами следует указание на название произведения-источник, представленного в библиографическом списке.

Такое построение микроструктуры, на наш взгляд, является весьма информативным. Хронологическая помета дает возможность проследить источник, в котором пословица использовалась впервые, эволюцию ее последующего использования в произведениях писателя и ее современное состояние. Таким образом эта информация дает ценный материал для изучения пословичного фонда Шекспира в диахронии. Упоминание порядкового номера пословицы Шекспира, зафиксированной в Оксфордском словаре, показывает, какие именно пословицы фиксировались не только в специальных словарях Шекспира, но и в словарях для общих целей, нацеленных на широкую аудиторию. Весьма удобным является и само расположение языкового материала, поскольку пословицы представлены по ключевым словам, расположенным в алфавитном порядке, что не только ускоряет информационный поиск пословицы, но и оказывает существенную помощь читателю в понимании ее ключевого компонента.

Отметим, что пословицы в писательском употреблении могут менять как грамматические, так и формальные характеристики. Традиционно пословицы в толковом словаре английского языка могут иметь форму

побудительного (утвердительного или отрицательного предложений, параллельных конструкций (garbage in, garbage out), риторического вопроса или утвердительного предложения. В словаре пословиц Шекспира пословицы Шекспира приобретают форму:

- пословичного изречения (*To ride (shoe) the wild MARE*);
1.73 Ml 189 *He is (To be) a MOTE in their (one`s) eyes (from 1600; not in OW despite below);*
- фразы (“*Blessing of your heart, you brew good ale*”);
1. GOD *he knows, not I E.g. 1553 PUdall Respublica 4.3 1069: God above , He knoweth whose fault it is, and not I*);
- аллюзии (“*Dying men speak true (prophesy)*”);
- выражения (*He will say the crow is white*”);
- побудительного выражения (*Give the stranger welcome*);
1.3.76 D273 *Give the DEVIL his due (from 1589);*
- сравнения (“*As sweet as a rose*”);
B387.1 *To sing like BIRD(S) in the cage;*
H166 *Better the HARM I know than that I know not (From 1659 HOW., analogues from 1552 [1539] OW55badds 1576);*
- сентенции (*A staff is quickly found to beat the dog*);
LLL 4.1.128 062. 1 *To be ONE too many (too many by one) (OED 4e from En.);*
H5 3.7.62f. S681 *The still SOW eats up ... S714.1 Spark of hope;*
A2 1 1 *When ALL is consumed repentance comes too late (Varied from 1481; = OW672a [Repentance comes too late] from c 1440);*
4.2.42 B112.1 *BE it as it is (Let it be as [what] it will) c1553;*
3.4 161-5 C932.2 *CUSTOM is a tyrant 1581 Guazzo (Pettie) Civile Conversation 1;*

2.1.67 , *Per. 1.1.41 f., 2. 1.7 If., Ven. 525 K 179.1 What one does not KNOW does not HURT (Varied) c1526 Dicta Sap. B4: It is no damage that thou parceyvest nat.*

L 165 Whom we love best to them we can say LEAST (Varied from 1576);

1.1. 487 D 138.1 DEATH devours all things (Varied 1557);

1.7.1 T158 Too much from one THING is good for nothing (is naught) (From c1500; Wh M793 from al440);

- Правоучения, совета (“*A wise man sometimes overshoot himself*”);
TN 3.1.1 If., H8 2.3.32,/?om. 2.4.83f C616 You might be a CONSTABLE for your wit (Varied from Ado; ditto OW 140 b) и др.

Одними из наиболее часто описываемых тематических категорий в словаре, которые доминируют в шекспировских словарях, являются пословицы о смерти, глупости, честности, мудрости и т.п.:

1.1 487 D 138.1 DEATH devours all things (Varied 1557);

Lr. 1.4.313 Cf. F506. 1: To be both fool and knave;

LLL 4. 1.23 Cf. F24 : Fair is not fair but that which pleases [from 1640];

W799 Few WORDS show men wise (Varied from 1500).

Отдельного упоминания заслуживают слова и словосочетания на английском языке, часто встречающиеся в справочнике: «word», «wind», «devil», «woman», “whore”, «king», «eyes», «head», «never», «love», «hate», например:

W794 Fair WORDS (promises) make fool fain (from c1485);

W649 A WOMAN conceals what she knows not (Varied from 1589);

5.1.150 Cf. L85 : Better late than never [from 1529; Wh L89 from c1330];

*LLL 2.1.257, 5.2.264 W276 Who goes to Westminster for a wife, to Paul's for a man, and to Smithfield for a horse may meet with a **whore**, a knave, and a jade (Varied from 1585);*

*K64 A **KING** (prince) loves the treason but hates the traitor (Varied from 1583);*

*C864 From the **CROWN** of the **head** to the **SOUL** of the foot (from 1533);*

*H5 2 Chorus 17 B503.1 One soul (**heart**, mind) in **BODIES** twain;*

*1.3.76 D273 Give the **DEVIL** his due (from 1589);*

*W421 It is an ill (evil) **WIND** that blows no man good (fig.)(from 1546)*

E 242.1 Let one`s eye be his ...

С функциональной точки зрения, большинство пословиц Шекспира используются для *характеристики* персонажей, эпохи, времени, человеческой природы, что помогает лучше понять особенности не только языка Шекспира, но и самой Елизаветинской эпохи.

В данном словаре, как и во многих других исследованиях пословичного фонда Шекспира, однако, нередко встает проблема фиксации пословиц, традиционно приписываемых Шекспиру, но авторство которых не доказано. Нельзя достоверно утверждать, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Вплоть до настоящего времени продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму (Райдаут, Уиттинг, 1997). Среди них:

Brevity is the soul of wit.

Sweet are the uses of adversity.

Некоторые пословицы, на наш взгляд, являются адаптацией его высказываний, например:

A rose by any other name would smell as sweet.

Тем не менее, пословицы, созданные Шекспиром и приписываемые великому драматургу, звучат со сцены, используются в литературе. Эта разновидность словаря языка великого мастера слова положила начало целой плеяде специальных словарей пословиц других известных английских писателей и политиков. Среди них: словарь пословиц из произведений Б. Шоу: *The Proverbial Bernard Shaw: An Index to Proverbs in the Works of George Bernard Shaw (Mieder, Bryan, 1994)*; Г. Трумэна: *The Proverbial Henry Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman (Mieder, Bryan, 1997)*; А. Линкольна: *The Proverbial Abraham Lincoln. An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln (Mieder, Bryan, 2000)*) и др.

Не случайно следующим писателем, к работам которого составлен словарь пословиц, является Ч. Диккенс, который оказал большое влияние на формирование и развитие английского языка своей эпохи. Причем, к его произведениям также созданы энциклопедии, путеводители (*The Charles Dickens Encyclopedia by M. Hardwick (Hardwick, 1973)*) и другие типы авторских словарей (см. подробнее: Мелентьева, 2014).

3.3. Bryan George B. The Proverbial Charles Dickens: an index to proverbs in the works of Charles Dickens. – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997.

Дифференциальный по словнику и лексикографической разработке, одноязычный, толково-энциклопедический, печатный, словарь играет

немаловажную роль в открытии нового этапа в развитии писательских словарей. Его мегаструктура имеет традиционную для современных писательских словарей структуру. Словарь включает *Предисловие (Preface)*, раздел «*Как пользоваться словарем*» (*to Use This Dictionary*), раздел, посвященный особенностям использования Диккенсом пословиц и пословичных изречений (*Charles Dickens and the Proverb*), перечня цитируемых работ (*Dickens Editions Consulted*), индекса значимых слов (*Key-Word Index to Charles Dickens's Proverbs, Proverbial Expressions, Proverbial Companions, and Wellerisms*) и непосредственно словника.

Раздел *Charles Dickens and the Proverb* представляет большой интерес и заслуживает отдельного внимания, значительно повышая информативность и авторитетность словаря. В нем аккумулируются существующие исследования словоупотребления писателя, особенности употребления им пословиц и пословичных изречений в романах, речах, письмах и т.д. Тщательные исследования функционирования пословиц в произведениях показали, что Ч. Диккенс использует пословицы для:

- характеристики персонажей;
- метафоризации;
- драматизации;
- придания юмористического эффекта;
- игры слов;
- передачи лейтмотива;
- типизации;
- нравоучения;
- развлечения слушателей (G. Bryan, 1997).

В качестве источников пословиц автором словаря был отобран 21 роман писателя, 9 писем, 1 речь и 4 сборника произведений разных жанров (стихов, прозаических произведений, записок и др.). Пословицы

представлены в алфавитном порядке в горизонтальном виде, в соответствии с ключевым словом. Такой способ организации микроструктуры позволяет проследить концепты и понятия, которым писатель отводит пристальное внимание. Ключевое слово отбирается по принципу встречаемости в тексте произведения. Например, в поговорке *All is fair in love and war* ключевое слово **all** появляется у Диккенса в романе «Мартин Чезлвит» (*The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit, 1844*) и автобиографическом произведении «Дэвид Копперфильд» (*The Personal History of David Copperfield, 1850*). Оно и выступает в качестве ключевого слова:

All is fair in love and war.

1844 ‘Any trick is fair in love’, said Jonas (p. 336)

The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit. 1844. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. IX. Oxford University Press, 1951.

1850 ‘All stratagems are fair in love, sir’. (p.573)

The Personal History of David Copperfield. 1850. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. II. Oxford: Oxford University Press, 1948.

APP 5, MP 8, DAP 14, BARTLETT 482:13.

Тематические категории, охватываемые словарем, варьируются от общих собирательных понятий (*Art, Beauty, Business, Friendship, Love, Life and death, Hope* и др.) до названий вещей, пищевых продуктов, предметов быта (*carpet, milk, oil, pie* и др.), составляющих широкое разнообразие, например:

- поговорки (*When cat is away, the mice will play, Cats will run their heads against milestones*); в т.ч. на латыни (*Honi soit qui mal y pense, Parvis componere magna*);

- названия сказок, телесериалов, героев произведений, фильмов, исторических фигур и других личностей (*'Blue Beard', 'Cloak and Dagger', Caesar, Burkis, Davy Jones, Dear Jock, Duke Humphrey, Hamlet, etc.*)
- различные сферы жизнедеятельности человека (*accidents, ceremony, acquaintance, adversity, business, etc.*);
- психические состояния (*melancholy*);
- топонимы и названия национальностей (*Buckingham, Frenchman, Englishman, etc.*);
- названия животных (*dog, cat, fish, bird, horse, etc.*);
- названия предметов и явлений окружающей действительности: предметов быта, валюты, пищевых продуктов, явлений из политической жизни (*Sun, moon, stars, bag and baggage, milk, oil, Blue Laws, etc.*);
- идиоматически выражения (*be-all and end-all, to be on the carpet, etc.*);
- идиоматические выражения, включающие названия частей человеческого тела (*to be face to face, to keep one`s eye open, to be to the eyebrows in something, to burn one`s finger, etc.*); топонимы (*To go to Gretna Green, When in Rome do as Romans do, Rome was not built in a day, to cross a Rubicon*); имена собственные (*Jack-in-office, Jack-in-the-box, Jack-in-the-green, etc.*);
- фразеологизмы (*skin and bone, to be in the seventh heaven, etc.*)
- безотносительная лексика (*anything, nothing, agreeable, handsome, bald, etc.*).

Такое широкое разнообразие тематических категорий, охватываемых словарем, дает полное представление о современной автору эпохе, языковых и культурных реалиях того времени, индивидуально-авторских особенностях словоупотребления, лейтмотивах его творчества и других важных лингвистических и экстралингвистических фактах диккенсовской эпохи.

Микроструктура словаря располагает разнообразным информативным материалом. Наряду с входной единицей, справочник включает не только хронологическую помету и указание на порядковый номер в Оксфордском словаре (как в справочнике Р. Дента). В словарную статью включены все случаи употребления писателем пословиц с примерами из его произведений, страницы из произведений, на которых расположена пословица и указание на их адреса в следующих трудах по пословицам:

APP: Taylor, Archer, and Bartlett Jere Whiting. *A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases, 1820-1880*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958.

ODEP: Wilson, F.P. *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, 3rd ed. Oxford: Clarendon Press, 1970.

EAP: Whiting, Bertlett Jere. *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1977.

CODP: SIMPSON, John A. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*: Oxford University Press, 1982.

MP: Whiting, Bertlett Jere. *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1989.

DAP: Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1992.

Включение таких солидных теоретических источников свидетельствует об авторитетности словаря и его безусловной надежности.

В заключении подчеркнем, что писательские словари пословиц отвечают двум современным тенденциям, наметившимся в английской лексикографии. Это учебная и культурологическая направленности словарей нового поколения. Имея антропоцентрический характер, словари отвечают

нуждам и требованиям современного пользователя (user`s needs and demands), стремящемся получить в одном томе всесторонние сведения и творчестве и эпохе жизни и деятельности писателя.

Этот тип словаря имеет особую значимость, как для носителей языка, так и для широкого круга лиц, изучающих английский язык и культуру. Эти словари являются культурным наследием и играют весьма важную роль в сохранении культурного наследия народов. Памятники, здания, скульптуры могут разрушиться, но их названия, зафиксированные в письменных источниках и различного рода словарях, сохранятся на долгие годы (Карпова, 2018, 8). Составители ранних словарей английского языка вносили в словники имена собственные: топонимы, антропонимы и другие их типы, утверждая мысль о том, что словарь может быть своеобразным национальным памятником не только языку, но и культуре (*national monument to heritage and culture*).

Писательские словари пословиц, как и другие типы специальных словарей пословиц, имеют обучающую направленность. На их страницах можно почерпнуть информацию самого различного характера: мудрость века, запечатленную в чеканном изречении классика мировой литературы, особенности быта, культуры современной автору эпохи, особенности авторского словоупотребления, верный грамматический строй английского языка.

Ч. Диккенс, будучи одним из основоположников английского литературного языка, центральной фигурой английского национального самосознания, к сожалению, вплоть до настоящего времени привлекает весьма скромное внимание лингвистов-паремиологов. Изучению обширного фонда пословиц, пословичных изречений и веллеризмов Диккенса посвящено всего несколько работ зарубежных ученых, (в числе прочего) заостривших внимание на типах, источниках, функциях, особенностях

паремий, используемых Диккенсом в разных жанрах произведений (W. Schmidt-Hidding *Englische Idiomatik in Stillehre und Literatur*. Munchen: Max Hueber, 1962; G. L. Brook *The Language of Dickens*. London: Andre Deutsch, 1970; Knud Sorensen *Charles Dickens: Linguistic Innovator*. Aarhus: Arkona, 1985; Patrick J. McCarthy *The Language of Martin Chuzzlewit* (1980); Ian Ousby *Figurative Language in 'Hard Times'* (1981); R.S. Edgecombe *'Locution and Authority in Martin Chuzzlewit'* (1993)).

Изучение паремиологического фонда пословиц Диккенса в целом, безусловно, заслуживает отдельного внимания, однако сейчас мы подробно остановимся на его дидактической направленности, в связи с приобретением этой проблемы статуса межкультурной. Проблема взаимодействия и взаимовлияния культур особенно остро стоит в XXI веке, когда меняется профиль пользователя и практика составления словарей начинает носить антропоцентрический характер, центральным звеном своего изучения определяя запросы и нужды современных пользователей.

Исследование Диккенсовского употребления пословиц показало, что автор, возможно, сам наделяет свои пословицы дидактической составляющей, доводя до разного читателя их суть. Читателям Диккенса доводилось видеть, как автор сам нередко поясняет смысл своего пословичного выражения на страницах произведения:

“My heart beat high; for, in those four male personages, although complexionless and eyebrowless, I beheld four subjects of the Family P. Saley. Blue-bearded though they were, and bereft of the youthful smoothness of cheek which is imparted by what is termed in Albion a ‘Whitechapel shave’ (and which is, in fact, whitening, judiciously applied for the jaws with the palm of the hand). I recognized them’. (*The Uncommercial Traveller and Reprinted Pieces Etc. 1850-1860. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. XXI (Oxford University Press, 1958), p. 278*)

[...] and they had likewise agreed that, on the evening aforesaid, they would 'make a night of it' – an expressive term, implying the borrowing of several hours from to-morrow morning, adding them to the night before, and manufacturing a compound night of the whole' (Sketches by Boz. 1833-40. The Oxford Illustrated Dickens, Vol. XII (Oxford: Oxford University Press, 1957), p. 267.

В произведениях Ч. Диккенса нередко можно увидеть пословицу в функции пролога к произведению, которая содержит философскую мысль (“*proverbial philosophy*”). На примере из конкретного произведения Ч. Диккенс разворачивает смысл философского изречения, актуального во все времена для людей любого возраста, пола, статуса и уровня образованности:

The four Miss Willises, then settled in our parish thirteen years ago. It is a melancholy reflection that the old age, “time and tide wait for no man.” Applies with equal force to the fairer portion of the creation; and willingly would we conceal the fact, that even thirteen years ago the Miss Willises were far from juvenile. (Sketches by Boz, p. 13).

Наряду с включением философской составляющей, Ч. Диккенс уделяет особое значение юмористическому аспекту пословиц, внося элемент ненавязчивости в мудрое изречение, которое само по себе может казаться давящим над умами людей, предписывая им общие нормы поведения в ситуациях частного характера. Нередко он использовал этот прием в письмах, адресованных друзьям, коллегам, знакомым:

To John Forster, 11 January 1838:

You don't feel disposed, do you, to muffle yourself up, and start off with me for a good brisk walk over Hampstead Heath? I knows a good 'ous there where we can have red hot chop for dinner, and a glass of good wine. All work and no pay makes Jack a dull boy. I am as dull as a Codfish (I, p. 353).

Дидактическую направленность Диккенсовских пословиц можно проследить и в приведении аллюзии на пословицу, нежели саму пословицу. В письмах Диккенс часто подразумевает у собеседника наличие паремиологической компетентности:

To Mrs. Gaskell, 27 January 1852

I am very busy, and write shortly-not from choice but because needs must when You-don`-t-know-who drives. (VI, p. 583) (аллюзия на пословицу ‘Needs must when the devil drives’).

Как нам представляется, в процессе обучения студентов английскому языку и культуре все эти особенности использования Ч. Диккенсом пословичного фонда английского языка окажут неоценимую помощь. Особое внимание следует обратить на модификацию пословиц Диккенсом (изменение структуры пословицы или ее усечение), которая может послужить катализатором в развитии у студентов языковой догадки и интуиции. Студент сможет догадаться, с каким событием/явлением жизни связывает ту или иную пословицу Диккенс, какую из ее граней и в каком свете он раскрывает читателю. Кроме того, при переводе пословицы на русский язык учащийся осуществляет не всегда эквивалентный, но всегда адекватный перевод, что дает возможность усовершенствовать переводческие навыки.

В современном учебном процессе английские пословицы нередко используются для отработки фонетических, лексических, грамматических аспектов языка, а также для развития навыков говорения. Пословицы и пословичные выражения Диккенса также можно использовать для этих целей. Для отработки правил чтения на начальных этапах изучения языка можно отбирать пословицы, отражающие правила чтения каждого из четырех английских типов слога:

Открытый тип слога + Замкнутый тип слога:

'To be a wet blanket';

'...Britons, as I am informed, never never never – will-be-Slaves!'

'To be tarred with the same brush'

'Every bullet has its billet'.

Правила чтения букв 's', 'c', 'g' сочетания 'ck':

*There is no **accounting** for tastes;*

Peace be with all the Wedgingtons from Z to Z (ассимиляция)

*'...as long as our people go **backwards** and forwards, to and fro, up and down...'*

*'Let **bygones** be bygones'.*

Третий тип слога:

*'**Art** is long, life is **short**;*

*'A **bird** in the hand is **worth** two in the bush'*

Четвертый тип слога:

*'... you can't work up A, B, C into **chairs** and tables''*

*"**Here's** a pretty coil indeed, about teaching little ragamuffins **their** A B C!"*

*'You'd be as bald as a **friar** on the top of **your** head...'*

Немалую трудность вызывает чтение английских звуков, отсутствующих в русском языке, например межзубных звуков [θ], [ð], носового [ŋ], звуков [w], [r], а также отдельных произносительных особенностей – связующего 'r'. Для их отработки подойдут следующие пословицы:

*We took him to Drury Lane to see **Much Ado About Nothing**; Herbert and I went on from bad to **worse**; '...such designs are practically **worthy** of ... a practical remembrance of the words, 'On **earth** peace, and good will toward men'; 'Todgers's was in high **feather**...'*

*'Fire, as the saying goes, is a good servant, but a bad master'; 'Miss Coutts is ... far from objecting to having Tennant's **finger in the Sanitary pie** in this stage of its baking...'*

При помощи паремий можно отработать чтение всевозможных сочетаний гласных и согласных английского языка. Вот некоторые из них:

*Friendship is friendship; Gammon and spinach; All is gas and gaiters; To throw down the gauntlet; As gay as butterfly; Every man thinks his geese are swans; (Not) to have the **ghost of a chance**; All that glitters is not gold; 'God (Heaven) only **knows**'; 'As **good as new**'; 'Some are born great; some **achieve greatness**'; 'The green-eyed monster, **jealousy**'; 'To take with a grain of salt' и др.*

Нельзя обойти стороной и пословицы, способствующие развитию артикуляции: *'...if patriotic Peckham picked a peck of pickled poetry, this was the peck of pickled poetry which patriotic Peckham picked'*.

Грамматический строй языка также можно лучше осваивать при помощи пословиц. Меткие замечания быстро оседают в памяти в нужной грамматической форме. Из Диккенсовских пословиц можно усвоить правильное употребление различных грамматических конструкций, порядок слов в английском предложении, правила употребления всех грамматических форм:

- количественные и порядковые числительные, множественное число имен существительных, степени сравнения прилагательных, порядок слов в предложении, употребление глагола-связки (*'...four heads is better than two, Sammy,' said Mr. Weller...*, *'Look after Number One'*, *'All will be the same one hundred years hence'*, *A part is better than the whole'*);

- повелительное наклонение (*'Be just before you are generous'*, *'Live and learn!'*, *'Look before you leap'*, *'Look to the main chance'*, *'Make or break'*,

'Do not make a mountain out of a molehill', Do not cut off your nose to spite your face',)

- модальные глаголы (*'Riddle-me, riddle-me, perhaps you can't tell me what this may be?' '...I should be ashamed...to pin myself to a woman's apron-strings!'*)

- конструкции:

- сравнительные (*To behave like an ostrich; 'As bonny as a rose'; 'As bright as a diamond'*);

- there is/are (*'There's nothin' so refreshin' as sleep, sir, as the servant-girl said afore she drank the egg-cupful o' laudanum'; 'There is no accounting for tastes...there is no accounting for tastes, Mary Anne'*)

- временные (*'...it may be said...of the fat oyster in the American story, that it takes a good many men to swallow it whole'; Horses...had brought him there, pell-mell'; 'I will not preach to you what I have not practiced, indeed'*);

- условные предложения, пассивный залог (*Well, I'm agreeable to do it, 'said Sam, 'but not if you go cutting' away like that, as the bull turned round and mildly observed to the droverven they wos a goadin' him into the butcher's door'; '... let me tell you: a penny saved is a penny got'; 'Rome was not built in a day, nor in a year'*) и др.

Полезными окажутся пословицы Ч. Диккенса на латыни и древнеанглийском языке. Они сразу привлекут внимание заинтересованных читателей и поспособствуют получению более широкой справки об их этимологии, а также о сведениях из истории английского языка:

'The King is said to have picked up a lady's garter at a ball, and to have said, Honi suit qui mal y pence-in English. "Evil be to him who evil think of it' (Master Humphrey's Clock and A Child's History of England. 1840-41, 1852-54. 1958)

Ч. Диккенс также вводит в пословичные выражения слова из других языков, что позволит заинтересованным читателям расширить свой кругозор:

‘...she had better attach her fernery to one of her châteaux in Spain, or one of her English castles in the air’ и др.

Для отработки орфографии подойдут пословицы, в которых Ч. Диккенс сознательно (для достижения определенных целей) упрощал написание слов. Такой способ подачи информации поможет избежать допущения подобных ошибок и познакомит учащихся с особенностями Диккенсовского словоупотребления:

*‘It’s all for my own good; vich is the reflection **vith wich** the penitent schoolboy comforted his feelin’s **ven** they flogged him, ‘rejoined the old gentleman’; ‘...art improves **natur**’-that’s my motto’; ‘...you go a-trying to provoke three great neck-or-nothing chaps, that could keep on running over us, **back`ards and for`ards**...?’; ‘Barkis is **willin`**’; ‘**P`raps** if **vun** of us **wos** to brush, without troubling the man, it **`ud** be more agreeable for all parties, as the schoolmaster said **wen** the young gentleman objected to being flogged by the butler’; ‘This is rather a change for the **vorse**’; ‘**Ve** make no extra charge for the **settin`** down’; ‘Now, **gen`lm`n**, fall on’, as the English said to the French when they fixed bagginets’ и др.*

Для учебных целей подойдут пословицы, требующие фоновых знаний для понимания смысла. Нередко в подобных пословицах присутствуют топонимы (*...although Olivia...had...tried...to break my heart, there was “balm in Gilead”*; *‘Though the offices of Dombey and Son were...within hearing of Bow Bells...’*; *‘They made him out to be...John Bull, Habeas Corpus, The Bill of Rights, An Englishman`s house is his castle... all put together’* и др.

Расширить кругозор помогут аллюзии на Шекспировские пословицы (*‘...to answer it, or not to answer it, as the event might prove’* (Christmas Stories,

p. 602); *'To go or not to go'* (Letter of 24 September 1867 concerning a second trip to America); *'As Shakespeare says, Discretion is the better part of valour!'*); *There cannot be a better practical illustration of the wise saw and ancient instance, that there may be too much of a good thing [...]* (Sketches by Boz, p. 563) [As You Like It, ii, 7, 156] и Библейские сюжеты (*'Rich folks may ride on camels, but it ain't so easu for `em to see out of a needle`s eye'* (аллюзия на библейское выражение *'It is easier for a camel to go through the eye of the needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God'*)); *'Do as you would be done by'*; название главы *'Reaping the Whirlind'* является сокращенной версией библейской фразы *'They that sow the wind shall reap the whirlind'*) и др.

По нашему мнению, Диккенсовские пословицы также способствуют развитию навыков устной и письменной речи. С пословицей общего содержания (выражающей общеизвестную истину в форме целостного предложения) можно составить ситуативный диалог/монолог; написать эссе, отражающее основную мысль; объяснить смысл своими словами; согласиться/не согласиться; привести ситуации из личного опыта, подтверждающие/опровергающие ее правоту; привести аналогичные суждения из творчества других авторов, сравнивая при этом ситуации их употребления и т.д. Для таких заданий подойдут пословицы Диккенса, которые, на наш взгляд, представят для студентов особый интерес, например:

'Suit the action to the word and the word to the action' (Christmas Stories. 1871), *'Adversity is a good teacher'* (Christmas Books. 1843-49), *'There is no accounting for tastes'* (Our Mutual Friend. 1865), *'All is for the best'* (The Letters of Charles Dickens: Volume Two: 1840-41), *'Art improves nature'* (Barnaby Rudge: A Tale of the Riots of 'Eighty), *'Beauty cannot enter the house of anguish'* (Complete Plays and Selected Poems of Charles Dickens. 1970), *'The early bird catches the worm'* (The Letters of Charles Dickens: Volume Six: 1850-52); *'There is a black sheep in every flock'* (The Letters of Charles Dickens: Volume Three:

1842-43); 'Britons never will be slaves' (The Letters of Charles Dickens: Volume Five: 1847-1849); '*The bird that can and won't sing must be made to sing*' (Christmas Books. 1843-49); '*Business before pleasure*' (The Posthumous Papers of the Pickwick Club. 1837); '*There is a calm after a storm*' (The Doom of English Wills. Charles Dickens` Uncollected Writings from Household Words 1850-1859. 1968); '*Never say die*' (Sketches by Boz. 1833-40); 'We must all die sometime' (Barnaby Rudge: A Tale of the Riots of 'Eighty. 1841); '*Desperate diseases need desperate remedies*' (Master Humphrey`s Clock and A Child`s History of England. 1840-41, 1852-54); '*Everybody is as likely to be wrong as right*' (Christmas Books. 1843-49) и др.

Подобные пословицы смогут вызывать дискуссию студенческой аудитории, поскольку их нельзя трактовать однозначно. Они пробуждают мысли и воспоминания из личного жизненного опыта каждого студента в отдельности, в связи с чем становятся предметом дискуссии в меняющемся мире XXI в.

На прочтение произведения-источника и оригинала пословицы, на наш взгляд, сподвигнут адаптированные Ч. Диккенсом к своему повествованию пословицы и пословичные выражения: '*Appearances are against me*' (The Letters of Charles Dickens: Volume One: 1820-1839), '*... he looked at this moment as if butter wouldn't melt in his mouth*' (The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit. 1844); '*... I feel myself as far above suspicion as Caesar`s wife*' (Bleak House. 1853), '*...If he had as many lives as a cat...he'd bark at me...!*' (The Personal History of David Copperfield. 1850); '*...Mrs. General, if I may reverse a common proverb and adapt it to her, is a cat in gloves who will catch mice*' (Little Dorrit. 1857); '*...when the Audit mice are away, the cats of that great public establishment will play*' (The Letters of Charles Dickens: Volume Seven: 1853-1855); '*My salad-days...being gone...no coming event cast its shadow before*' (The Uncommercial Traveller and Reprinted Pieces Etc. 1850-1860. 1958); '*Needs must when the devil drives; and the devil that drives me is an*

empty pocket and an unhappy home' (Barnaby Rudge: A Tale of the Riots of 'Eighty. 1841); '*Or does that animal that is the friend of man always degenerate in his low society?*' (The Uncommercial Traveller and Reprinted Pieces Etc. 1850-1860. 1958); '*... the national pig is not nearly over the stile yet...*' (Address on Administrative Reform, London, 27 June, 1855) и др.

Таким образом, внедрение авторских словарей пословиц в практику обучения английскому языку окажет неоценимую помощь в познании языка, культуры и литературы английского этноса. Однако, весьма значительную роль необходимо отвести отбору и способу расположения материала в подобном словаре.

В XXI веке основополагающим фактором развития лексикографии стал технологический прогресс. Создание электронных словарей, имеющих множество преимуществ перед печатными, прижилось практически во всех странах мира, в том числе в России. Преимущества электронных словарей перед печатными заключаются, главным образом, в возможности корректировать, пополнять и обновлять словники за короткий срок, в высокой скорости доступа и быстром получении необходимой справки, а также в возможности одновременного подключения к нескольким лексикографическим источникам.. В электронном словаре легко решается и проблема экономии места. Ссылки на источник произведения, информация толково-энциклопедического характера о жизни и творчестве Диккенса, о мотивах для написания произведения, взятых из реальной жизни, о прототипах героев произведений легко уместятся на электронном формате словаря или его интернет-версии (Olivera, Tarp, 2008).

Однако печатная форма словаря не должна кануть в лету, так как и она имеет ряд важных достоинств. Например, на психологическом уровне чтение Интернет-текстов сподвигает человека на чтение по касательной с выпусчением многих важных моментов. Человек забывает шелест страниц,

более не видит в словаре интереснейший мир писателя, который можно читать как целое произведение, заостря внимание на каждом отдельном моменте. В связи с этим, нам думается, что словарь в XXI веке не должен носить строго электронный формат. Печатный также может и должен иметь право на существование.

3.4. The Proverbial Abraham Lincoln. – New York: Peter Lang. Publishing, 2000 (by W. Mieder)

Практика составления сборников пословиц писателей расширилась до составления сборников пословиц политиков, привлечших внимание охватом предполагаемой аудитории. В XX-XXI веках появились исследования паремий в речах американских президентов Г. Трумэна (1997) и А. Линкольна (2000).

Толково-энциклопедический одноязычный полный печатный словарь “*The Proverbial Abraham Lincoln*” (2000) для специальных целей представлен в лексикографической форме конкорданса. Он нацелен на широкую аудиторию, интересующуюся периодом правления Линкольна, историей США, паремиологией. Словарь будет полезен в практике обучения английскому языку и культуре, так как формирует навыки устной и письменной речи учащихся, а также переводчикам.

Сборник пословиц А. Линкольна имеет традиционную для этого немногочисленного типа справочников **мегаструктуру**, включая Предисловие (Preface), в котором дается ссылка на главный труд – сборник аутентичных текстов Линкольна, послуживший основой для сборника пословиц, раздел «Как пользоваться словарем» (How to Use This Book); раздел, описывающий особенности употребления пословиц Линкольном (Abraham Lincoln and the Proverb), который автором обозначается как «сердце книги», включающее подробную информацию о существующих исследованиях паремиологического фонда Линкольна и исследование самого этого фонда и Индекс значимых слов (Key-word Index), приводящий ссылки

на (дополнительные) источники – словари пословиц, дающие информацию о пословице:

APP – Taylor, Archer, and Bartlett Jere Whiting. A Dictionary of English Proverbs and Proverbial Phrases, 1820-1880. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1958

ODEP – Wilson, F.P. The Oxford Dictionary of English Proverbs, 3rd ed. Oxford: Clarendon Press, 1970.

EAP - Whiting Bartlett Jere. Early American Proverbs and Proverbial Phrases. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1977.

CODP – Simpson, John A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 1982.

MP - Whiting Bartlett Jere. Modern Proverbs and Proverbial Phrases. . Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1989.

DAP – Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder. A Dictionary of American Proverbs. New York: Oxford University Press, 1992.

Макроструктура показывает, что А. Линкольн в большинстве случаев использует библейские пословицы для борьбы с рабством, веллеризмы для создания комического эффекта, шаблонные выражения из триад (“*Life, liberty and the pursuit of happiness*”) и модифицированные аллюзии на пословицы (как, в целом, и два первых типа пословичных выражений) для достижения иллюкативной цели. Однако, логично предположить, что цели использования различных изречений могут пересекаться.

Пословицы расположены в словаре по алфавиту, в соответствии с ключевым словом, что является традиционным способом расположения материала в словаре подобного типа.

Каждая пословица снабжена номером тома, страницей и датой появления в сборнике аутентичных текстов А. Линкольна, Р. Баслера (*The Collected Works of Abraham Lincoln*, 8 vols. – New Brunswick: Rutgers Univ. Press, 1953), что является удачным нововведением автора справочника. Приводятся ссылки на дополнительные источники. С целью отражения

контекстов пословиц вариации последних представлены в хронологическом порядке, что весомо обогащает справочник и позволяет проследить изменения, происходившие в жизни людей и позиции относительно них президента (напр., в 1861 г. пословица *“To do something over someone`s head”* использовалась в адрес чиновников, а в 1863 – в адрес церкви).

Изучение пословиц политиков, продолжая исследование цитат писателей, выводит новый тип справочников, отвечающий веяниям нового времени – усилению роли культуры, учебной направленности словарей и гибридизации форм справочников.

Культурная и учебная направленности словарей такого типа заключается в форме подачи материала. Так, библейское выражение, ставшее народной пословицей

Judge not, lest you be judged.

But let me forbear, remembering it is also written “Judge not, lest ye be judged.” (VII, 368: May 30, 1864)

It may seem strange that any men should dare to ask a just God`s assistance in wringing their bread from the sweat of other man`s faces: but let us judge not that we be not judged. The prayers of both could not be answered: that of neither has been answered fully. The Almighty has His own purposes. ‘Woe unto the world because of offences for it must needs be that offences come: but woe to that man by whom the offence cometh!’ (VIII, 333: March 4, 1865)

ODEP 415: CODP 123; DAP 341

откроет читателю новые возможности изучения пословиц, связанные с:

1. особенностями пословицы как фразеологизма

Так, например, данная пословица перекочевала из Библейского употребления в народное. Широкий смысл пословицы, приложимый ко всякой житейской ситуации показывает некоторые признаки пословицы, лежащие в основе ее определения, а именно:

дидактическая направленность, не/метафоричность, образность, структурная оформленность, обобщенный характер, изменяемость в речи,

устойчивая структура, ~~развлекательная функция~~, традициональность, устная форма.

2. историей возникновения пословицы:

первая пословица берет начало в Евангелии от Матфея (7:1), вторая в Книге Бытия – The Genesis (3:19);

3. использованием пословицы в речи автора:

Линкольн использовал пословицы в письменном ответе делегации Баптистов 30 мая 1864 года:

In the response to the preamble and resolutions of the American Baptist Home Mission Society, which you did me the honor to present, I can only thank you for thus adding to the effective and almost unanimous support which the Christian communities are so zealously giving to the country, and to liberty. Indeed it is difficult to conceive how it could be otherwise with any one professing Christianity, or even having ordinary perceptions of right and wrong. To read the Bible, as the word of God himself, that 'In the sweat of thy face shalt thou eat bread [Genesis 3:19], ['] and to preach there from that, 'In the sweat of other mans faces shalt thou eat bread.' To my mind can scarcely be reconciled with honest sincerity. When brought to my final reckoning, may I have to answer for robbing no man of his goods: yet more tolerate even this, than for robbing one of himself, and all that was his. When, a year or two ago, those professedly holy men of the South, met in the semblance of prayer and devotion, and in the name of Him who said 'As ye would all men should do unto you, do ye even so unto them [Matthew 7:12] appeal to the christian world to aid them in doing to a whole race of men, as they would have no man do unto themselves, to my thinking they contemned and insulted God and His church, far more than did Satan when he tempted the Savior with the Kingdoms of the earth. The devils attempt was no more false, and far less hypocritical. But let me forbear, remembering it is also written; Judge not, lest ye be judged" [Matthew 7:11];

4. особенностями личности автора:

Президент не оскорбляет чести и достоинства людей (даже рабовладельцев), так как знает другую пословичную мудрость: «помни, что когда ты показываешь пальцем на другого, три твоих пальца указывают на тебя», не упоминает слова «рабство», указывает на ошибку баптистов через «золотое правило» (the Golden Rule) – принцип Торы, «не делай другому того, чего не хочешь от него для себя», заканчивает речь фразой, показывающей, что он сам не возносит свои деяния и не предстает безгрешным праведником (всякий человек грешен), речь которого граничит с патетикой.

Многие пословицы, представленные в словаре, помогут читателю сформировать представление об исторических событиях и ходе их развития:

Out of the abundance of the heart the mouth speaks.

Repeal the Missouri compromise-repeal all compromises-repeal the declaration of independence-repeal all past history, you still can not repeal human nature. It still will be the abundance of man`s heart, that slavery extension is wrong: and out of the abundance of his heart, his mouth will continue to speak. (II, 271: Oct. 16, 1854)

APP 2, EAP 2, MP 2, DAP 4.

Пословица была произнесена Линкольном в октябре 1854 года в адрес представителей штата Иллинойс в надежде сохранить союз юга и севера во избежание войны. Для этой цели Линкольн даже был согласен с идеей расширения рабства до подписания «Прокламации об освобождении рабов» в январе 1863 года.

Нередко Линкольн не упоминал пословицы непосредственно, а ссылается на них, предполагая у читателей осведомленность и профессиональную компетентность:

A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver

The assertion of that principle [i.e., liberty to all], at that time, was the word, 'fitly spoken' which has proved an 'apple of gold' to us. The Union, and the Constitution, are the picture of silver, subsequently framed around it. The picture

was made, not to conceal, r destroy the apple: but to adorn, and preserve it. The picture was made for the apple – not the apple for the picture.)IV, 169:c. January, 1861).

Bartlett 22:25.

Пословица, на которую ссылается автор “*A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver*” (Proverbs 25:11) в метафорической форме свидетельствует о принципе ‘Liberty to all’ и времени ее актуальности – периоду написания Декларации независимости.

Линкольн нередко привлекает юмористический эффект в пословичные выражения, достигая тем самым иллюстративную цель. В практике преподавания английской культуры и истории, отбор пословиц, использованных для создания юмористического эффекта, вероятно, будет весьма удачным приемом в связи с тем, что юмор в речах политиков надолго оседает в памяти и вызывает у слушателей личные ассоциации:

The President`s Last, Shortest, and Best Speech

*On Thursday of last week two ladies from Tennessee came before the President asking the release of their husbands held as prisoners of war at Johnson`s Island. They were put off till Friday, when they came again; and were again put off to Saturday. At each of the interviews one of the ladies urged that her husband was a religious man. On Saturday the President ordered the release of the prisoners, and then said to this lady “You say your husband is a religious man: tell him when you meet him, that I say I am not much of a judge of religion, but that, in my opinion, the religion that sets men to rebel and fight against the government, because, as they think, that government does not sufficiently help some men **to eat their bread on the sweat of other men`s faces**, is not the sort of religion upon which people can get to heaven!”.*

Юмористический эффект в большей мере создается использованием Линкольном веллеризмов, которые, как правило состоят из утверждения (пословицы, пословичного выражения, цитаты и т.д.), говорящего и высказывании, придающего выражению иной, нередко юмористический,

иронический или сатирический смысл. Последний компонент делает веллеризм своего рода аллюзией на определенное высказывание, изучение которого можно включить в образовательный процесс:

*How we **apples** swim.*

He and his friends would bring speakers from the slave States to their meetings and conventions in the free States, and parade about, arm in arm with them, breathing in every gesture and tone, "How we national apples do swim!" (II, 450: c. May, 18, 1858)

Из Предисловия к словарю следует, что Линкольн ссылается на веллеризм, бытующий в вариантах «*See how we apples swim!*”*quoth the horse turd*’, ‘*We apples are swimming*’, *said the horse-chestnut and swam down the stream with the apples*’ и ‘*We apples swim*’, *as the dung said swimming in the same stream with the apples*’. Из вариантов понятен смысл: попытка человека войти в круг людей, стоящих выше на социальной лестнице.

Подводя итог лексикографическому анализу словаря, представляется целесообразным выделить его достоинства и недостатки. К несомненным достоинствам словаря следует отнести информативное *Предисловие*, всецело знакомящее читателя с паремиологическим фондом автора и фактами из его биографии, наличие дополнительной информации о входных единицах, применение средств полиграфической семиотики (ключевые слова выделены жирным шрифтом). К недостаткам печатного издания можно отнести его отсутствие в электронной форме и невозможность в связи с этим обогатить справочник графическими иллюстрациями, упражнениями для закрепления материала.

Таким образом, справочник представляет новое направление в паремиологической и паремиографической традиции и отвечает новым тенденциям в лексикографии, продолжая создание серий сборников пословиц, которые нуждаются в практическом применении.

Выводы по главе II

Все словари пословиц английского языка можно классифицировать по следующему ряду признаков: степени охвата материала, языку, размеру, адресату, предмету описания, способу расположения входных единиц, способу презентации материала, формату, источнику, полноте словника, лексикографической форме, составу включаемых единиц, семантической отнесенности пословиц (противоположные/непротивоположные), степени описания входных единиц.

Проанализированные в данной главе справочники являются словарями для общих и специальных целей и имеют ярковыраженную культурологическую направленность.

Анализ общего словаря пословиц показал типичные способы регистрации и обработки пословиц в словарях. Сопровождение пословиц культурологической и этимологической справкой отвечает запросам современных пользователей. Словарь имеет информативную мегаструктуру и размещен в сети Интернет, что характерно для современной английской лексикографии.

Анализ исторического словаря показал отсутствие единого подхода к организации пословиц в сборниках специальных словарей. В словарях подобного типа фиксируются не только варианты одной пословицы, но и трансформации в их употреблении на разных исторических этапах, что облегчает информационный поиск.

Словарь подобного типа комбинирует черты различных жанров справочников, подтверждая антропоцентрическую и учебную направленность современной лексикографии, а также ее пограничные связи со смежными науками – информатикой, культурологией, прикладной и

корпусной лингвистикой, терминоведением, культурологией, дискурсивный анализом, математической лингвистикой).

Электронные словари пословиц английского языка находятся на продвинутом этапе развития и активно используют современные электронные и информационные технологии для усовершенствования информационного поиска и навигации при выборе словаря для определенных исследовательских целей.

Пословицы регистрируются и обрабатываются в различных типах общих и специальных словарей пословиц по определенным принципам. Источниками словарей являются устные и письменные источники (священные писания, художественные текст, научно-публицистические издания, газеты, журналы, речи и др). В общих словарях английских пословиц наблюдается включение экстралингвистической информации (для удовлетворения нужд современных пользователей). В специальных словарях, например, писательских словарях пословиц, наблюдается полный адрес пословиц, вариации, канонические формы. В словарях пословиц политиков фиксируются комментарии автора, позволяющие проследить ситуации использования политиками пословиц в речах, их цели, личностные свойства политических деятелей. Проанализированные словари пословиц отражают общую картину использования пословичного фонда английского языка широким кругом лиц (общие словари пословиц), писателями, диктующими норму употребления (словари пословиц писателей) и политиками, от компетенции которых зависят жизни миллионов людей. Общие и специальные словари пословиц имеют источники, критерии отбора входных единиц в словник, способы описания вокабул и адресат.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование позволило выявить этапы формирования и эволюции английских словарей пословиц, определить способы лексикографического описания всех существующих типов словарей пословиц английского языка, выявить их дидактический потенциал, проследить отражение в них современных тенденций, имеющих место в английской лексикографии, а также представить их авторскую классификацию, определив таким образом их место в системе английской национальной лексикографии.

Словари английских пословиц прошли долгий путь становления от сборников нравоучительных изречений до самостоятельных словарей. Печатные и электронные словари пословиц, сосуществующие в английской лексикографии, отражают современные тенденции, отвечают запросам пользователей и имеют антропоцентрический характер. Адресат этих словарей расширился и включает широкий круг читателей, специалистов, интересующиеся писательским словоупотреблением, ораторским искусством и пословичным употреблением политиков, студентов, изучающих английский язык в связи с культурой, иностранцев, переводчиков, культурологов.

Словари пословиц вывели на лексикографическую арену гибридные формы справочников, включающие смежные фразеологические единицы, располагающие широким спектром помет. Вследствие происходящих в XXI веке изменений в политической, экономической жизни общества, миграции населения, которое нуждается в окультуривании, представление на страницах словаря этимологической справки, адреса пословиц, комментариев составителей, вариантов, иллюстративных примеров пословиц значительно повышает интерес к словарной продукции как изучающих язык и культуру, так и для носителей того или иного языка.

В английской национальной лексикографии пословицы занимают особое место и составляют большую самостоятельную область. Пословицы как объект лексикографии развивались на протяжении трех этапов (XVI-XVIII вв.; XVIII-XIX вв.; XX-XXI вв.) от предписывающих словарей до регистрирующих справочников. К XX-XXI вв. они сформировались в отдельную группу словарей со своим объектом и предметом исследования.

В современной лексикографической картине Англии преобладают печатные и электронные словари, имеющие кросскультурный комментарий, расширяющие круг пользователей. Словари английских пословиц относятся к культурному наследию нации и являются отдельной группой справочников, в которых можно проследить фоновые знания английской культуры.

Словарями XXI в., вероятно, станут Интернет издания справочного толка. Ученые отмечают, что рынок лексикографических услуг показывает все меньший спрос на печатную продукцию. Так, сбыт печатных лексикографических изданий в США в 2009 г. составил 25 % от периода зенита сбыта печатной продукции. Печатные справочники, могут остаться востребованными в регионах, не лучшим образом оснащенных Интернетом и в тех, по ощущению которых электронные словари не заменят им печатную продукцию.

Эти словари имеют большое будущее, поскольку впитывают все традиции, имеют богатую историческую основу, приносят новые признаки в общую типологию словарей. Словари пословиц располагают всем спектром добавочно-семанτικο-функциональной характеристики слова (ДСФХ) и располагают современными средствами полиграфической семиотики, упрощающими информационный поиск.

Список использованной литературы

1. Авербух, К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 176 с.
2. Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1997. – 332 с.
3. Анисимова, Л. В. О межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранным языкам / Л. В. Анисимова // Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. ст. / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: «Филология», 1998. – № 3. – С. 73-78.
4. Апресян, Ю. Д. Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря / Ю. Д. Апресян // Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. – Т. 1. – М.: Рус. яз., 1993. – С. 6 – 17.
5. Арискина, О. Л., Дрянгина, Е. А. Языковая и коммуникативная личность: различные подходы к исследованию / О. Л. Арискина, Е. А. Дрянгина // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение, 2011. – № 25 (240). – С. 15 – 18.
6. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. - Казань: Издательство Казанского университета, 1989. — 130 с.
7. Арсентьева, Е. Ф. Способы подачи иллюстративного материала в двуязычных и многоязычных фразеологических словарях / Е. Ф. Арсентьева // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвященных юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. Ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. Гос. ун-т, 2011. – С. 279-285.

8. Байрамова, Л. К. Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина / Л. К. Байрамова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 262 – 264.
9. Беликов, В. И. Паремнологические заметки / В.И. Беликов // Знак: сб. науч. ст. по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А. Н. Журина / Отв. ред. В. И. Беликов. – М.: Русский учебный центр, 1994. – С. 84-98.
10. Беляевская, Е. Г. Номинативный потенциал концептуальных метафор (концептуально-метафорическая репрезентация как иерархическая система) / Е. Г. Беляевская // Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии: Тез. докл. Междунар. науч. конф. К 100-летию проф. И. И. Чернышевой. – Москва: ИМК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 13-31.
11. Белоусова, Л.Д. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, характеризующих внешность человека в английском и русском языках (структурный и семантический аспекты): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Белоусова Людмила Дмитриевна. – М., 2016. – 259 с.
12. Блинова, О. И. Размышления о лингвокультурологических пометах в словаре / О. И. Блинова // Вопросы лексикографии, 2014. – № 2. – С. 112 – 149.
13. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке / Р. А. Будагов. – М.: Добросвет, 2003. — 544 с.
14. Бурлакова, М.В. Культурно-ориентированная лексика британского варианта английского языка (лексикографическая разработка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Бурлакова Мария Вячеславовна. – Иваново, 2004. – 227 с.
15. Бурлакова, М.В. К вопросу описания национальной культуры в ранних словарях английского языка / М.В. Бурлакова // Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара,

Иваново-Флоренция, 12-14 сентября 2013 г. / Под ред. О.М. Карповой. – Иваново: Иван. Гос. ун-т, 2013. – С. 70-94.

16. Вафин, Б. Д. Конкорданс как полноправный продукт лексикографической деятельности (на материале памятников старорусской деловой письменности) / Б. Д. Вафин // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания, Казань, 23-25 мая 2006 г.: труды и материалы в 2 т. / Отв. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во казан. гос. ун-та, 2006. – Т.1. – С. 100 – 134.

17. Веденина, Л. Г. Культуроносная функция языка: актуальная проблематика, методы исследования, роль и место в системе гуманитарного обучения / Л. Г. Веденина // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: сб. науч. ст. / Отв. ред. Л. Г. Веденина. – Нижний Новгород: НГПИИЯ им. Н.А. Добролюбова, 1994. – С. 28-29.

18. Вежбицка, А. Антитоталитарный язык в Польше: механизмы языковой самообороны / А. Вежбицка // Вопросы языкознания, 1993. – № 4. – С. 107 – 125.

19. Вежбицка, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицка / Под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.

20. Вежбицка, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицка. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

21. Верещагин, Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1976. – 320 с.

22. Верещагин, Е. М., Костомаров В. Г. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. - М.: Русский язык, 1988. – 312 с.

23. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – М.: МГОУ, 2001. – № 1. – С. 19-33.
24. Воробьев, В.В Лингвокультурологическая парадигма личности / В. В. Воробьев. – М.: МГОУ, 1996. – 170 с.
25. Воронцова, И. А. Историко-типологическое исследование тезаурусов английского языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Воронцова Инна Алексеевна. – Иваново, 2004. – 276 с.
26. Гак, В. Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте / В. Г. Гак // Филологические науки. – М.: Добросвет, 1995. – 221 с.
27. Герд, А. С. Основы научно-технической лексикографии / А. С. Герд. – Л.: Издательство МГОУ, 2010. – 72 с.
28. Горбунов, М. В. Принципы регистрации и лексикографического описания имен собственных в словарях английского языка для общих и специальных целей: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Горбунов Михаил Владимирович. – Иваново, 2011. – 210 с.
29. Григорович, Л. А. Полиграфические средства современного учебного словаря американского варианта английского языка (на материале «NTC's American English Learner's Dictionary» и «Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English»): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Григорович Леонид Анатольевич. - Иваново, 2011. – 177 с.
30. Гриднева, Н. А. Словарь цитат в парадигме современной английской лексикографии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Гриднева Наталия Александровна. – Самара, 2008. – 213 с.
31. Грянкина, Е. С. Семантика фразеологизмов в сознании носителей русского языка: на материале русских и английских фразеологизмов в буквальном переводе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Грянкина Елена Сергеевна. – Барнаул, 2004. – 216 с.

32. Германова, О. А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04 / Германова Ольга Александровна. – Иваново, 2011. – 201 с.
33. Гончарова, Н. А. Формирование фразеологической компетенции у студентов лингвистического вуза / Н. А. Гончарова // Вестник МГЛУ, Выпуск 520. – 2011. – С. 341-353.
34. Гутфраинт, М. Ю. Использование пословиц для развития навыков говорения / М. Ю. Гутфраинт // Иностранные языки в школе, 2011. – № 5. – С. 22-43.
35. Гусарова, Л. Н. Имена собственные современного немецкого языка: коммуникативно-прагматический, семиотико-культурологический и гендерный аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Гусарова Людмила Николаевна. –Иваново, 2005. – 184 с.
36. Девкин, В. Д. О некоторых проблемах лингвострановедения / В. Д. Девкин // Вопросы лингвострановедения и лексикологии: межвуз. сб. науч. ст., аннот., рец., библи. / Отв. ред. В. Д. Девкин. – М.: Прометей, 2003. – С. 5-10.
37. Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания, 1996. – № 1. – С. 71-93.
38. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика фразеологии / / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания, 1997. – № 2. – С. 37-48.
39. Емельянова, Н. А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов: на материале англоязычных текстов СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Емельянова Наталья Александровна. – СПб, 2012. – 23 с.
40. Жигарина, Е. Е. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Жигарина Елена Евгеньевна. – М., 2006. – 18 с.

41. Жуков, В. П. Русская фразеология / В.П. Жуков, А.В. Жуков. М.: Высш. школа, 2006. – 408 с.
42. Забелин, Д. В. Английские словари пословиц и поговорок: истоки / Д. В. Забелин // Личность, культура, общество, 2012. – №.14. – С. 223-227.
43. Зотова, Т. В. К вопросу о роли словарей цитат в системе подготовки филолога-англиста / Т.В. Зотова // Вестник Московского университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2015. – Вып. 19. – С. 146-156.
44. Иванищева, О. Н. Словарь исчезающего языка: проблемы и перспективы / О. Н. Иванищева // Лексикография и коммуникация: сб. матер. III междунар. науч. конф., 27-28 апреля 2017 г. / Отв. ред. А. П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2017. – С. 51-55.
45. Иванова, Н. Е. Библиейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Иванова Наталья Евгеньевна. – Иваново, 2007. – 191 с.
46. Иванцова, Е. В. Лексикографическое представление речи индивида: тип словаря и его реализация в словарной практике / Е.В. Иванцова // Вопросы лексикографии, 2013. – № 2. – С. 5-18.
47. Кабакчи, В. В. Основы английской межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб., 1988. – 176 с.
48. Капина, С. М. О науке языком науки. Speak and Write Scientific English / С. М. Капина. – Л.: Издательство «Наука», 1977. – 154 с.
49. Майка, И. Р. Использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку [Электронная версия] / Р. И. Майка // Научно-методический электронный журнал «Концепт», 2013. – Т. 3. – С. 191-195. – Режим доступа:
50. <https://e-koncept.ru/2013/53040.htm>

51. Карасик, В. И., Прохвачева О. Г., Зубкова Я. В., Грабарова Э. В. / В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. Иная ментальность. – М.: МЦИТО, 2005. – 352 с.
52. Карпова, О. М. Английская лексикография / О. М. Карпова. – М.: Изд. Центр «Академия», 2010. – 176 с.
53. Карпова, О. М. Английская и шотландская лексикографии: истоки, развитие, современное состояние / О. М. Карпова // Вестник Ивановского Государственного Университета. Серия «Гуманитарные науки», 2013. – Вып. 1. – С. 47-54.
54. Карпова, О. М. Культурологический аспект словарей современного английского языка / О.М. Карпова // Язык. Культура. Общение: сб. науч. тр. в честь юбилея заслуж. проф. МГУ им. М. В. Ломоносова С. Г. Тер-Минасовой. – М.: Гнозис, 2008. – С. 398-405.
55. Карпова, О. М. Лексикографические портреты современного английского языка / О.М. Карпова. – Иваново: ИвГУ, 2004. – 192 с.
56. Карпова, О. М. Новые вызовы современной английской лексикографии / О. М. Карпова // Вестник ВГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2018. – Выпуск 3. – С. 24-28.
57. Карпова, О.М. О роли словарей в преподавании иностранных языков / О. М. Карпова // Вестник Ивановского Государственного Университета. Серия «Филлогические науки», 2008. – Выпуск 3. – С. 28-32.
58. Карпова, О. М. Словари культурного наследия. Проект словаря “Florence in the Works of World Famous People”/ О.М.Карпова // Вестник ВГУ, Серия: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2014. – № 1. – С. 23-29.
59. Карпова, О. М. Словари современного английского языка: библиографический указатель / О.М.Карпова. – СПб., 2002. – 76 с.
60. Карпова, О. М. Словари языка Шекспира: опыт историко-типологического исследования XVIII-XXвв. / О.М.Карпова. – Иваново: Иван. Гос. Ун-т, 1994. – 172 с.

61. Карпова, О. М. Современная лексикографическая картина Великобритании / О. М. Карпова // Вестник Московского государственного областного университета», Серия Лингвистика, 2018. – № 6. – С. 12-17.
62. Карпова, О. М. Роль писательских словарей в формировании английской национальной лексикографии / О. М. Карпова // Вестник ВГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2009. – Выпуск 1. – С. 12-24.
63. Карпова, О. М. Современный лексикографический портфель английской лексикографии (на материале словарей издательства HarperCollins) / О. М. Карпова // Межкафедральный словарный кабинет им. Проф. Б.А.Ларина. – СПб., 2004. – С. 27-41.
64. Карпова, О. М. Словарь как инструмент пользователя информационного пространства / О.М.Карпова // «Новая экономика и региональная наука», 2018. – № 2. – С. 46-52.
65. Карпова, О. М. Учебные словари для специальных целей: современное состояние / О.М. Карпова // Новое в преподавании языковедческих дисциплин: лексикография и методика: сб. науч. ст., посвященный 60-летию со дня рождения доц. А. Н. Карташкова / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2008. – С. 6-11.
66. Карпова, О. М. Учебные словари нового поколения (на материале новых словарей издательства Harper Collins) / О.М. Карпова // Учитель, ученик, учебник: сб науч. ст. – М.: Издательский дом «КДУ», 2007. – С. 11-17.
67. Карпова, О. М. Шекспировская лексикография нового времени: возвращение глоссариев / О.М. Карпова // Вестник Ивановского государственного университета, Серия «Гуманитарные науки», 2012. – Выпуск 1 «Филология». – С. 48-53.
68. Карпова, О. М. Энциклопедические словари Шекспира нового поколения / О.М. Карпова // Современные проблемы авторской

лексикографии: сб. науч. ст. / Отв. ред. Л. Л. Шестакова. – М.: Аквилон, 2018. – С. 99-105.

69. Карпова, О. М., Денисов К. М. Мировая лексикография в электронно-цифровую эпоху. Рецензия на коллективную монографию «The Routledge Handbook of Lexicography» под редакцией Педро А. Фуэртес-Оливера (London-NewYork: Taylor&FrancisGroup, 2018. – 809 p.) / О. М. Карпова, К. М. Денисов // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2018. – Выпуск 2. – С. 194-201.

70. Карпова, О. М., Денисов К.М. Новая парадигма мировой лексикографии / О. М Карпова, К. М. Денисов // Теория и практика иностранного языка в высшей школе: сб. научн. ст. / Отв. ред. Н. Д. Миловская. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2018, – № 14. – С. 49-54.

71. Карпова, О. М., Денисов К. М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы / О. М. Карпова, К. М. Денисов // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: «Гуманитарные науки», 2018. – Выпуск 1. – С. 39-43.

72. Карпова, О. М., Коробейникова, О. В. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии / О. М. Карпова, О. В. Коробейникова. – М.: МГОУ, 2007. – 213 с.

73. Карпова, О. М., Кулагина М. А. Словари для иммигрантов: новый тип словаря / О.М. Карпова, М.А. Кулагина. – М.: МГОУ, 2010. – 232 с.

74. Карпова, О. М., Уткина Н. С. Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру. – Иваново: Ив. Гос. Ун-т, 2013. – 157 с.

75. Карпова, О. М. Роль писательских словарей в формировании английской национальной лексикографии / О.М. Карпова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2009. – Выпуск 4. – С. 102-114.

76. Карпова, О. М. Теоретические и практические аспекты лексикографии: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1997. – 332 с.

77. Кириллов, М. А., Лингвостатистический анализ художественного текста (на материале коротких рассказов Ф.С. Фицджеральда): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кириллов Михаил Анатольевич. – Иваново, 2002. – 292 с.

78. Кириллов, М. А. Современные тенденции в английской писательской лексикографии / М. А. Кириллов // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С. 120 – 134.

79. Колесникова, М. С. Лексикографический аспект лингвострановедения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Марина Сергеевна Колесникова. – Иваново, 2004. – 202 с.

80. Колесникова, М. С. Лингвострановедческие проблемы межкультурной коммуникации / М. С. Колесникова // Научные труды МПГУ, Серия Гуманитарные науки, Серия 4, 2001. – С. 134-138.

81. Колесникова, М. С. Межкультурная коммуникации и лингвокультурологические тенденции в учебной лексикографии / М. С. Колесникова // В. И. Даль в парадигме идей современной науки: язык – словесность – самопознание – культура: Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 200-летию В. И. Даля. Ч. 2. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2001. – С. 368-377.

82. Комарова, З. И., Шолеева А.А. Когнитивные функции цитаты в естественнонаучном тексте / З. И. Комарова, А. А. Шолеева. – Екатеринбург: «УГТУ-УПИ», 2009. – 212 с.

83. Коновал, Е. А. Особенности функционирования идиоматики английского языка начала и конца XX века: на материале английской художественной литературы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Елена Александровна Коновал. – Москва, 2003. – 176 с.

84. Кулагина, М. А. Учебно-ориентированные словари для иммигрантов: принципы построения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кулагина Маргарита Александровна. – Иваново, 2010. – 204 с.
85. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник / А. В. Кунин. – М., Дубна: Высш. шк.: Издат. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
86. Куражова, И. В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Куражова Ирина Владимировна. - Иваново, 2007. – 191 с.
87. Лебедько, М. Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер / М. Г. Лебедько. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. – 240 с.
88. Лутцева, М. В. Лексикографическое описание юридической терминологии в неспециальной сфере использования (лингвистическое исследование на материале произведений Дж. Гришема): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, 10.02.19 / Лутцева Мария Владимировна. – Ярославль, 2008. – 281 с.
89. Маник, С. А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Маник Светлана Андреевна. – Иваново, 2001. – 229 с.
90. Маник, С. А. К проблеме лексикографирования общественно-политической лексики / С. А. Маник // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. Гос. ун-т. – С. 106-119.
91. Максимец, С. В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Максимец Сергей Викторович. – Ростов-на-Дону, 2015. – 166 с.
92. Мелентьева, О. А. Применение электронных лексикографических ресурсов в изучении языка писателя (на примере Middle English Glossarial Database) / О. А. Мелентьева // Life Beyond Dictionaries: материалы

юбилейной X Международной школы семинара, Иваново-Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 104 – 108.

93. Мелентьева, О. А. Гибридные словари языка Чосера: принципы построения (на примере A Lexical Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer) / О. А. Мелентьева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Серия «Филология», 2013. – Выпуск 2. – С. 106 - 109.

94. Мелентьева, О. А. Словари языка Чосера в парадигме английской писательской лексикографии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Мелентьева Ольга Александровна. – Нижний Новгород, 2014. – 288 с.

95. Мелентьева О. А. Словари языка Чосера в парадигме английской писательской лексикографии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Мелентьева Ольга Александровна. – Иваново, 2014. – 288 с.

96. Мелентьева, О. А. Язык Чосера глазами лексикографа / О. А. Мелентьева // Язык, культура, речевое общение: Материалы международной научной конференции, посвящённой 90-летию профессора Марка Яковлевича Блоха: в 2-х частях. – Часть 1. – М.: Факультет иностранных языков МПГУ, 2015. – С. 283 – 288.

97. Мелентьева, О. А., Уткина, Н. С. Быть или не быть словарям языка писателей в XXI веке? / О. А. Мелентьева, Н. С. Уткина // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 148 – 157.

98. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. – М.: Высш. шк., 1989. – 286 с.

99. Мокиенко, В. М., Вальтер Х. О двуязычной фразеологии диахронического типа (принципы составления немецко-русского историко-

этимологического словаря / В. М. Мокиенко, Х. Вальтер // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 105 – 116.

100. Молотков, А. И. Послесловие к переизданию «Фразеологического словаря русского языка» / А. И. Молотков // Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – СПб.: Советская энциклопедия, 1994. – 544 с.

101. Никулина, Е. А. Английские паремии в профессиональном дискурсе (на примере романа Э. Сигала «Врачи» / Е. А. Никулина // Англистика XXI века: Мат. VII Всерос. межвуз. науч. - метод. конф., 21-23 января 2014 г. / Отв. ред. А. И. Зеленщиков и др. – СПб.: Университетские образовательные округа, 2014. – С. 90-94.

102. Ниннин Г. Лексикографическая разработка русской фразеологии для толково-переводного русско-китайского фразеологического словаря: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ниннин Го. – М., 2013. – 163 с.

103. Омеляненко Т. Н. Особенности современных одноязычных английских словарей и их использование в учебном процессе / Т. Н. Омеляненко // Теоретическая лексикография: современные тенденции развития. Материалы пятой международной школы-семинара 8-10 сент. 2003. – Иваново: ИвГУ, 2003. – С. 107-108.

104. Пассов, Е. И. Овладение иноязычной культурой как основа взаимопонимания в межкультурном диалоге / Е. И. Пассов // Россия и Германия: диалог культур. – Липецк: «Наука», 1996. – 311 с.

105. Пермяков, Г. Л. 500 наиболее употребительных русских пословичных изречений / В.Г. Пермяков // Основы структурной паремиологии. – М.: «Наука», 1988. – 290 с.

106. Перцева, В. Г. Англоязычные словари языка политиков и философов (на материале словарей цитат и пословиц): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Перцева Вера Геннадьевна. – Иваново, 2017. – 229 с.
107. Петрова, Н. Д. Национально-культурные семы в структуре значения английских фразеологических единиц / Н. Д. Петрова // Вопросы филологии, 1999. – № 2. – С. 14-20.
108. Погребенко, Ю. И. Место и функции цитаты в словаре (на материале британских учебных одноязычных словарей): дис. ... канд. филол. наук / Погребенко Юлия Игоревна. – М., 2003. – 156 с.
109. Потапова, С. Ю. Основные функции неофициальных наименований лица в современном немецком языке / С. Ю. Потапова // Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии: Тез. докл. Междунар. науч. конф. к 100-летию проф. И. И. Чернышевой. – Москва: ИМК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 271 – 288.
110. Потebня, А. А. Слово и миф / А. А. Потebня. – М.: Правда, 1989. – 624 с.
111. Скляревская, Г. Н. Антропоцентрическая лексикография: идеи и практика / Г. Н. Скляревская // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 129 – 135.
112. Ссориha, М. С. Культурологический комментарий как средство лексикографирования национальной специфики в словаре языка и культуры: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ссориha Мария Сергеевна. – Ярославль: 2011. – 189 с.
113. Ступин, Л. П. Лексикография английского языка: Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Л.П. Ступин. – М.: Высшая школа, 1985. – 164 с.

114. Суперанская, А. В. Принципы передачи безэквивалентной лексики / А. В. Суперанская // Рум А.Р.У. Великобритании: Лингвострановедческий словарь. – М., 1999. – 539 с.
115. Табанакова, В. Д. Авторский термин: знаю, понимаю, перевожу / В. Д. Табанакова // *Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г.* / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 61 – 64.
116. Таганова, Т. А. Заимствования в американский вариант английского языка: культурологический и лексикографический аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Таганова Татьяна Александровна. – Иваново, 2003. – 222 с.
117. Таганова, Т. А. Лексикографическое описание новых слов английского языка / Т. А. Таганова // *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой* / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 42 – 48.
118. Телия, В. Н. Основные постулаты лингвокультурологии / В. Н. Телия // *Филология и культура: Материалы II-й международной конференции. 12-14 мая 1999 г.* / Отв. ред. Н.Н. Болдырев. В 3 ч. Ч. III. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1999. – С. 14-15.
119. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Тверь: «Слово», 2000. – 624 с.
120. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – М. «Слово», 2007. – 334 с.
121. Тер-Минасова С. Г. Преподавание иностранных языков в современной России. Что впереди? / С. Г. Тер-Минасова // *Вестник*

Московского университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2014. – Выпуск 19. – 212 с.

122. Тер-Минасова, С. Г. Язык, личность, интернет / С. Г. Тер-Минасова // Вестник МГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Выпуск 4., 2000. – С. 35-42.

123. Томахин, Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Томахин Геннадий Викторович, 1984. - 32 с.

124. Третьякова, Т. П. К вопросу о лексикографическом описании английского речевого этикета: исторический аспект / Т. П. Третьякова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 366 – 377.

125. Саввина, Е.Н. О трансформациях клишированных выражений в речи / Е. Н. Саввина // Паремиологические исследования / Отв. ред. Г. Л. Пермякова. – М.: Русский язык, 1984. – 313 с.

126. Самохина, Т. С. Препятствия, возникающие на пути к эффективной межкультурной коммуникации / Т. С. Самохина // Сб. мат. междунар. конф. «Язык, культура, речевое общение» / Отв. ред Т. С. Самохина. – М.: Наука, 2009. – 287 с.

127. Современные проблемы авторской лексикографии: сб. научн. ст. / Отв. ред. Л. Л. Шестакова. — М.: Аквилон, 2018. — 320 с.

128. Телия, В. Н. Русская фразеология / В. Н. Телия. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.

129. Уткина, Н. С. Современная картина английской авторской лексикографии (на материале справочников тематики фэнтези): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Уткина Наталия Сергеевна. - Иваново, 2012. – 188 с.

130. Ужова, О. А. Словарь в культуре, культура в словаре / О. А. Ужова. – Иваново: Иван. гос. хим.-технол. ун-т, 2011. – 232 с.
131. Ужова, О. А. Лингвострановедческий словарь как мост между двумя культурами / О.А. Ужова // Теоретическая лексикография: современные тенденции развития: Материалы V Международной шк.-семинара, Иваново, 8-10 сент. 2003 / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Ив. Гос. Ун-т, 2003. – С. 18-24.
132. Ужова, О. А. Лингвострановедение и словарь / О.А. Ужова // Личность. Культура. Общество. – Т. XI. – М.: «Независимый институт гражданского общества», 2009. – Выпуск 1. – С. 412-418.
133. Ужова О. А. Иллюстративные примеры и цитаты в словарях культуры / О. А. Ужова // Язык и культура: сб. науч. ст., 2011. – № 1. – С. 102-109.
134. Ужова, О. А. Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.04 / Ужова Ольга Александровна. – Иваново, 2011. – 311 с.
135. Ужова, О. А. Культурные ассоциации в лингвострановедческом словаре-справочнике по английской истории / О. А. Ужова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 49 – 58.
136. Федорова, Т. В. Особенности функционирования и интонационного оформления английских зооморфных пословиц и поговорок (на материале интонационного анализа диалогической речи): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Федорова Татьяна Владиславовна. – Иваново, 2001. – 180 с.

137. Фелицына, В. П. Названия русских кушаний в пословицах и поговорках / В. П. Фелицына. – М.: Русский язык, 1982. – 159 с.
138. Чикина, Е. Е. Английские и немецкие фразеологизмы в аспекте христианской культуры: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Чикина Елена Евгеньевна. - Владимир, 2001. – 179 с.
139. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974. – 427 с.
140. Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: общее состояние и тенденции развития / Л. Л. Шестакова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 17 – 21.
141. Шестакова Л. Л. Проблемы терминологии в авторской лексикографии / Л. Л. Шестакова // Известия РАН. Серия литературы и языка, Т. 69. – 2010. – № 4. – С. 3 – 11.
142. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность / Л. Л. Шестакова. – М.: Азбуковник, 2011. – 464 с.
143. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность: автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01 / Шестакова Лариса Леонидовна. – М., 2012. – 43 с.
144. Шестакова Л. Л. Словарь языка русской поэзии XX века: особенности макро- и микроструктуры / Л. Л. Шестакова // *Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г.* / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 70 – 73.
145. Швейцер, А. Д. Перевод и культурная традиция / А. Д. Швейцер // *Перевод и лингвистика текста.* – М.: Всероссийский центр переводов», 1994. – С. 64-75.
146. Юдина, Н. В. К вопросу о user`s needs and demands в русской лексикографии XXI века / Н. В. Юдина // *Ивановская лексикографическая*

школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: ИВГУ, 2011. – С. 390-401.

147. Aleksa, M. Finding anti-proverbs in large-scale corpora: automatic corpus analysis with NSP / M. Aleksa // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 298-323.

148. Atkins, B. T. Monolingual and Bilingual Learner's Dictionaries / B.T. Atkins. - L.: Laurel, 1985. - 319 p.

149. Atkins, B. T. S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography / B. T. S. Atkins. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 540 p.

150. Atkins, B. T. S., Varantola K. Monitoring Dictionary Use / B. T. S. Atkins, K, Varantola // International Journal of Lexicography. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – P. 1-45.

151. Béjoint, H. Modern Lexicography. An Introduction / H. Bejoint. – Oxford: Oxford University Press, 2004. - 276 p.

152. Béjoint, H. Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries / H. Bejoint. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 276 p.

153. Bejoint, H. The Lexicography of English: Origins to Present. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 458 p.

154. Bejoint, H. Dictionaries for General Users / H. Bejoint // Oxford Handbook of Lexicography: Oxford University Press. 2016. – 176 p.

155. Bradbury, N. Transforming Experience into Tradition: Two Theories of Proverb Use and Chaucer Practice / N. Bradbury // Oral Tradition. – Vol. 17. – 2002. № 2. - P. 261-289.

156. Brazao, J. The rhetoric of the proverbs / J. Brazao // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 297 – 307.

157. Brazao, J. The rhetoric of the riddles / J. Brazao // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 466-478.
158. Brinton, J. L. Using Historical Corpora and Historical Databases / J. L. Brinton // Oxford Handbook of Lexicography ed. by P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – P. 64-71.
159. Cavill, P. Maxims in Old English Poetry / P. Cavill. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 264 p.
160. Coinsidine, J. Dictionaries in Early Modern Europe: Lexicography and the Making of Heritage / J. Coinsidine. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 393 p.
161. Coinsidine, J. Historical Dictionaries / J. Coinsidine // Oxford Handbook of Lexicography. – Oxford: Oxford University Press. 2016. – P. 16-183.
162. Coinsidine, J. Stephen Skinner's Etymologicon and Other English Etymological Dictionaries 1650-1700 / J. Coinsidine // Studia Etymologica Cracoviensia. – Vol. 14. – Kraków, 2009. P. – 123 – 151
163. Cowie, A.P. English Dictionaries for Foreign Learners: A History / A. P. Cowie. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 232 p.
164. Cristea, S. The linguistic creativity in Romanian proverbs / S. Cristea // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 490-511.
165. Doyle, C. Historical Phraseology of English / C. Doyle // Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research. – Vol. 2. – Berlin, 2007.
166. Durkin, P. Oxford Handbook of Lexicography / P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 736 p.
167. Durkin, P. Etymology, Word History, and The Grouping and the Division of Material in Historical Dictionaries / P. Durkin // Oxford Handbook of Lexicography / Ed. by P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – P. 238-251.

168. Egorova, A. Evaluation potential of English and Russian Proverbs / A. Egorova // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 277-288.
169. *Electronic Lexicography in the 21st century. Proceedings of e-Lex 2017 Conference*. – Leiden, the Netherlands, 19–21 September 2017 / Ed. by Iztok Kosem et al. – Brno: Lexical Computing, 2017. – 728 p.
170. *English Dictionaries as Cultural Mines* / Ed. by R. Facchinetti. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 275 p.
171. Fontenelle, T. *Bilingual Dictionaries. History and Development; Current Issues* / T. Fontenelle // *Oxford Handbook of Lexicography* ed. by P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – P. 45-62.
172. Fuertes Olivera, P. *The Routledge Handbook of Lexicography* / P. Olivera Fuertes / Ed. by Pedro A. Fuertes Olivera. – London: N.Y. Publishing, 2017. – 810 p.
173. Funk, M. Game theoretical models to describe the frame of proverbial usage / M. Funk // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 239-249.
174. Glaser, R. *The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis* / R. Glaser // A. P. Cowie (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Application* (pp. 125–143). – Oxford: Oxford University Press. 1998. – P. 23-41.
175. Ghitescu, M. Peculiarities of Romanian proverbs as compared to those in practice / M. Ghitescu // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 363-381.
176. Jackson, K. *Studies in Early Celtic Nature Poetry* / K. Jackson. – Cambridge: Cambridge University Press, 1935. – 341 p.
177. Jackson, H. *Lexicography. An Introduction* / H. Jackson. – London and New York: Taylor & Francis e-Library, 2003. – 190 p.

178. Hakamies, P. Cognitive approach to proverbs: a universal mode of thinking? / P. Hakamies // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 156-178.
179. Hanks, P. Definition / P. Hanks // Oxford Handbook of Lexicography: Oxford University Press, 2016. – P. 95-122.
180. Hartmann, R. R. K. Theoretical and Practical Aspects of Lexicography / R. R. K. Hartmann // Теоретические и практические аспекты лексикографии. Материалы I международной лексикографической школы по лексикографии. – Иваново: Ив. Гос. Ун-т, 1995. – С. 19-34.
181. Hassan, Zolfaghari & Hayat Ameri. "Persian Proverbs: Definitions and Characteristics" / Z. Hassan & A. Hayat. Journal of Islamic and Human Advanced Research. –Vol. 2, 2012. – P. 93-108.
182. Hawke, A. Quotations Evidence and Definitions / A. Hawke // Oxford Handbook of Lexicography ed. by P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – P. 177-201.
183. Herranen, L. Proverbs in pedagogical speech – what do children hear? / L. Herranen // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 341-358.
184. Heuberger, R. Learner`s Dictionaries. History and Development; Current Issues / R. Heuberger // Oxford Handbook of Lexicography / Ed. by P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – P. 24-32.
185. Hrisztalina, H. Pront dictionaries and collections of proverbs versus a multilingual proverbs database / H. Hrisztalina // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 187-201.
186. Hulin, S. Ode to a proverb / S. Hulin // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 459-469.

187. Karpova, O. Author`s Lexicography with Special Reference to Shakespeare Dictionaries / O. Karpova // Historical Dictionaries and Historical Research. Lexicographica. Series Major. – Vol. 123. – 2004. – P. 26-32.

188. Karpova, O. A New Wave in Shakespeare Lexicography: Authors' LSP Dictionaries / O. Karpova // Актуальные проблемы прикладной лингвистики: сб. науч. ст. Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск: Минск. гос. лингв. ун-т, 2008. – Часть 1. – С. 196–203.

189. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare proverbs and quotations / O. Karpova // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 271-288.

190. Karpova, O. Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project Florence in the Works of World Famous People) / O. Karpova // Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – P. 263 – 267.

191.

192. Karpova, O. Dictionaries of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project Florence in the Works of World Famous People) / O. Karpova // Life Beyond Dictionaries / Ed. by O. Karpova and F. Kartashkova. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. – P. 92 – 104.

193. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare Proverbs and Quotations / O. Karpova // 1st International Colloquium on Proverbs, 5th–12th November 2007: Abstracts. – Tavira: Tipografia Tavirense, 2008. – P. 42-43.

194. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare Proverbs and Quotations / O. Karpova // 1st International Colloquium on Proverbs. Actas ICP07 Proceedings. – Tavira: Tipografia Tavirense, 2008. – P. 271–277.

195. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare Proverbs and Quotations / O. Karpova // The 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th–12th November, 2007. Actas ICPO7 Proceedings. – Tavira: Tipografia Tavirense, 2007. – P. 271–277.
196. Karpova, O. English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.) / O. Karpova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011. – 281 p.
197. Karpova, O. Heritage Dictionaries: Old or New Branch of Lexicography? / O. Karpova // Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS Proceedings of the International Workshop. Florence, July 21-23, 2014 / Ed. by O. Karpova, E. Shilova. – Florence-Ivanovo: Publishing House “Ivanovo State University”, 2014. – P. 41 – 44.
198. Karpova, O. International Bibliography of Paremiography: Непредвзятый взгляд лексикографа. Рец. на кн.: Mieder W. International bibliography of paremiography: Collection of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Graffiti, Slang, and Wallerisms. Burlington: Vermont, 2011. – 362 p. / O. Карпова // Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки», 2015. – Вып.1. – P. 63-66.
199. Karpova, O. Jamieson’s dictionary as a reflection of Scottish lexicographic plane / O. Карпова // Личность. Культура. Общество. – Том XV. – Вып. 2, 2013. – P. 275 – 278.
200. Karpova, O. Glossaries of Remarkable and Obscure Words in the History of English Author Lexicography / O. Karpova // HEL-LEX 3. New Approaches. English Historical Lexis. Tvärminne, March 7–10, 2012. Book of Abstracts. – Helsinki: University of Helsinki, 2012. – P. 26–27.
201. Karpova, O. Language Situation in Russia Today with Special Reference to New Russian Dictionaries / O. Karpova // Proceedings of the 12th EURALEX International Congress, Torino, Italia, September 6–9 / Ed. by E. Corino, C. Marello, C. Onesti. – Torino: Edizioni dell'Orso, 2006. – P. 1249-1254.

202. Karpova, O. Modern Lexicographic Scene of Great Britain with Special Reference to Modern Users' Profile / O. Karpova // SÖZLÜK 2010. Türkiye'de ve Dünyada. Sözlük Yazimi ve Araştırmaları. Uluslar Arası Sempozyumu. Bildirileri, 4–6 Kasım 2010, İstanbul. – İstanbul: Bahçeşehir Üniversitesi. Beşiktaş Yerleşkesi, 2010. – P. 116–123.

203. Karpova, O. Shakespeare Dictionaries of a New Generation / O. Karpova // New Trends in Lexicography: Ways of Registering and Describing Lexis / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 158–178.

204. Karpova, O. Shakespeare Specialized Lexicography with Reference to Dictionaries of Proverbs and Quotations / O. Karpova // Современная англистика: проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. – М.: Рос. гос. социал. ун-т, 2011. – С. 16-24.

205. Karpova, O. Shakespeare Terminology with Special Reference to Shakespeare Arden Dictionaries / O. Karpova // RESPECTUS PHILOLOGICUS. – Lithuania: Vilnius University, 2018. – № 33. – P. 9-16.

206. Karpova, O. The Role of Authors' Dictionaries in the Formation and Development of English Lexicography: Historical, Social and Cultural Aspects / O. Karpova // English Dictionaries in Global and Historical Context. A Conference on the Role of English and Bilingual Dictionaries in Society and Governance, Culture and Creativity, Literacy and Ideology of Language, 3–5 June 2010, Queen's University, Kingston (Canada). Program and Abstracts. – Kingston: Queen's University, 2010. – P. 20-21.

207. Karpova, O., Kulagina, M. Cultural Literacy through Studies of LexicoPhraseological System (with Special Reference to Dictionaries of Proverbs and Quotations) [Электронный ресурс] / O. Karpova, M. Kulagina // International Conference (EUROPHRAS – 2008) "Phraseology Global – Areal – Regional". – Helsinki, 2008. – Режим доступа: <http://www.helsinki.fi/hum/sala/europhras/280>.

208. Karpova, O., Melentyeva, O. Chaucer and Shakespeare Glossaries: Do Modern Users Still Need them Today? / O. Karpova, O. Melentyeva // *Multidisciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 77–95.

209. Krikmann, A. Imagery of proverbs: the great chain of being as the background of personificatory and depersonificatory metaphors in proverbs and elsewhere / A. Krikmann // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. 2008. – P. 29-41.

210. Kupietz, M. Constructing a Corpus / M. Kupiez // *Oxford Handbook of Lexicography* ed. by P. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – P. 64-77.

211. Lajes, M. A contribution to the study of proverbs: educational context// *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November* / M. Lajes. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 208-222.

212. Landau, S.I. *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography* / S.I. Landau. – Cambridge: University Press, 1996. - 370 p.

213. Lampinen, N. The Maati Kuusi international system of proverbs in practice / N. Lampinen // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 363-370.

214. Litovkina, A. A proverb a day keeps a boredom away: proverbs and anti-proverbs in the language classroom / A. Litovkina // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 133-147.

215. Maia, M. Some metrics, some proverbs / M. Maia // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 374-386.

216. Makkai, A. *Idiom Structure in English* / A. Makkai. – Mouton. - Cambridge: University Press, 1972. – 371 pp.
217. Manuel, S. *An approach to Shakespeare`s proverbial language: canonical and modified proverbs in the plays* / S. Manuel // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November.* – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 386-195.
218. Martin, G. *Modified proverbs in the plays of Bernard Shaw* / G. Martin // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November.* – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 386-401.
219. Martinez, J. *English proverbs in contemporary Spanish: a corpus-based approach* / J. Martinez // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November.* – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 373-390.
220. Marsden, R. *The Cambridge Old English Reader* / R. Marsden. – Cambridge ; Cambridge University Press, 2004. - 532 p.
221. Mieder, W. *International Bibliography of Proverbiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang and Wellerisms* / M. Wolfgang. – Burlington: Vermont, 2011. – 362 p.
222. Mieder, W. *"The wit of one, and the wisdom of many: General thoughts on the nature of the proverb. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age 3-40* / W. Mieder. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 301 p.
223. Mieder, W. *The Politics of Proverbs: from Traditional wisdom to proverbial stereotypes* / W. Mieder. – Wisconsin: U. of Wisconsin, 1997. – 302 p.
224. Mieder, W. *"Make hell while the sun shines": proverbial rhetoric in Winston Churchill's 'The Second World War.'* / W. Mieder // *Folklore*, 1995. – Vol. 1. – 182 p.
225. Mieder, W. *"The only good Indian is a dead Indian": history and meaning of a proverbial stereotype [Электронный ресурс]* . W. Mieder // *Journal*

of American Folklore, 1993. – Vol. 1. № 1. – 187 p. – Режим доступа: <http://info.utas.edu.au/docs/flonta/.206>.

226. Mieder, W. "(Don't) throw the baby out with the bath water": the Americanization of a German proverb and proverbial expression // *Western Folklore*, 1991. – Vol. 4. – 361 p.

227. Mieder, W. *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. (book reviews) / W. Mieder // *Journal of American Folklore*, 1990. – Vol. 14. – 89 p.

228. Mieder, W. *Proverbs are never out of season: popular wisdom in the modern age* / W. Mieder. – New York: Oxford University Press, 1993. – 300 p.

229. Mieder, W. *Proverbs: A Handbook* / W. Mieder. – NY: Greenwood Publishing Group, 2004. – 306 p.

230. Mieder, W. *New proverbs run deep* / W. Mieder // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 69-92.

231. Moor, R. *Explaining meaning in learner`s dictionaries* / R. Moor // *Oxford Handbook of Lexicography*: Oxford University Press, 2016. – P. 123-149.

232. Munoz, J. *The rhetoric of the riddles* / J. Munoz // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 101-117.

233. Neto Felix, F.M. *The colors of love conveyed by sayings about love* / F. M. Neto Felix // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 348-359.

234. Norrick, N. *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs* / N. Norrick. – Amsterdam: Mouton, 1985. – 194 p.

235. Oliveira, J. *Proverbs about aging and the old age: educative applications* / J. Olivera // *Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November*. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 318-333.

236. Oyelade Aderemi, R. Classifying the unclassified: the challenge of post proverbiality in international proverb scholarship / R. Aderemi Oyelade // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 146-153.

237. Paczolay, G. Literary sources of European and far-eastern proverbs / G. Paczolay // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 87-99.

238. Pastro, P. Problems in the identification and translation of proverbial expressions in ‘the comedy of errors’ by William Shakespeare / P. Pastro // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 386-400.

239. Rebaudi, M. The proverb as an intercultural element: human condition, analysis and values in class / M. Rebaudi // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 498-512.

240. Svensen, B. Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making / B. Svensen. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 285 p.

241. Swanepoel, P. Dictionary Typologies: A Pragmatic Approach // A Practical Guide to Lexicography / P. van Sterkenburg. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, 2003. – 459 p.

242. The Routledge Handbook of Lexicography / Ed. by Pedro A. Fuertes-Olivera. – London, New York: Routledge, 2017. – 838 p.

243. Soares, R. Mathematics, uncertainty and sayings: common principles / R. Soares // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 438-444.

244. Schellbach-Kopra, O. “To travel is better than to rest; - Sami proverbs I n discourse / Schellbach-Kopra O // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda 2008. – P. 165-177.

245. Szpilla, G. Micro –and macrofunctions of proverbs in literature / G. Szpilla // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 248-257.

246. Taylor, A. Proverbial Comparisons in the Plays (Francis) Beaumont and (John) Fletcher. / A. Taylor. Journal of American Folklore, 1957. – Vol. 70. – P. 25-3.

247. Varantola. K. On the Information Needs of Dictionary Users / K. Varantola // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Ив. Гос. Ун-т, 1997. – С. 18-27.

248. Vega M. Anglosaxon proverbs as an interdisciplinary link at university levels/ M. Vega // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda. – P. 309-321.

249. Verdelho, T. On the Origins of Modern Bilingual Lexicography: Interactions between Portuguese and Other European Languages / T. Verdelgo // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 121 – 150.

250. Vilarinho, M. Proverbs are universal / M. Vilarinho // Actas 1 st interdisciplinary colloquium on Proverbs - Proceedings, 5th to 12th November. – Tavira: Tipografia Tavirense, Lda, 2008. – P. 254-269.

251. Weinreich, U. Sprachen in Kontakt: Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung / U. Weinreich. — Munchen: Beck, 1977. — 281 p.

252. Words and Dictionaries from the British Isles in Historical Perspective / Ed. by J. Considine, G. Iamartino. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. –225 p.

253. Wells, R. *Dictionaries and the Authoritarian Tradition: A Study in English Usage and Lexicography* / R. Wells. – The Hague: Janua Linguarum. Series Practica, 1973. – 134 p.

254. Williams, G. *Art for Dictionaries' Sake: Comparing Cultural Outlooks through Dictionaries and Corpora* / G. Williams // *English Dictionaries as Cultural Mines* / Ed. by R. Facchinetti. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – P. 171 – 200.

255. Zgusta, L. *Manual of Lexicography* / L. Zgusta. – Praha: Mouton, 1971. – 261 p.

256. Yong, H., Peng, J. *Bilingual Lexicography from the Communicative Perspective*. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 229 p.

257. Yongwei, G. *Online English Dictionaries: Friend or Foe?* [Электронный ресурс] / G. Yongwei // *EuraLex Proceedings*. – Oslo: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo, 2012. – P. 422 – 433.

Список использованных словарей

1. Зиновьева, В. И., В. М, Мокиенко и др. Многоязычный словарь современной фразеологии / В. И. Зиновьева, В. М. Мокиенко и др. / под ред. Д. Пуччо. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 432 с.
2. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в картинках / М.И. Дубровин. – М.: АСТ: Астрель, 2008.
3. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. Жуков. – 13 изд., стереотип. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2007. – 649 с.
4. Модестов, В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / В.С. Модестов. – 6-е изд., стереотип. – М. : Рус. Яз. – Медиа, 2007. – 467 с.
5. Мокиенко, В., Вальтер Х. Антипословицы русского народа / В. И. Мокиенко, Х. Вальтер. – СПб.: Издательский Дом «Нева», 2006. – 576 с.
6. Мокиенко, В., Вальтер Х. Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы) / В. И. Мокиенко, Х. Вальтер. – СПб.: Издательский Дом «Нева», 2006. – 384 с.
7. Уолш, И. А. Русско-английский словарь крылатых слов / И.А. Уолш, В.П.Берков. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 320 с.
8. Cambridge Advanced Learner`s Dictionary. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 1584 p.
9. Knowles, E. What They Didn`t Say. A Book of Misquotations / E. Knowles. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 153 p.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. Third edition. – Harlow Essex, 2000. – 1323 p.
11. Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English, 6 th ed. / Ed. by S. Sally Wehmeier. – Oxford University Press, 2000. – 212 p.

Адреса в Интернет

1. Английские пословицы. Режим доступа:
<https://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html>
2. Афоризмы, цитаты и крылатые слова. Режим доступа:
<http://aphorism-list.com/>
3. Наследие, искусство, величие: www.niv.ru
4. British National Corpus:
www.cup.cam.ac.uk/elt/corpus/learner_corpus/html
5. Contemporary Corpus of American English:
<http://www.americancorpus.org/>
6. Oxford Dictionary of Proverbs: www.oxfordreference.com
7. English Idioms and Phrases: www.phrases.org.uk
8. English Proverbs Explained: www.phrases.org.uk

Приложение 1. Алфавитный список английских словарей пословиц

1. Amgart, O. (ed.) *The Proverbs of Alfred. An Amended Text* / O. Amgart. – Lund: Gleerup, 1978. – 64 p.
2. Anonymous. *The Wisdom of Ages. A Collection of Proverbs Illustrated Photographically which, during the Period of 1936 to 1946, formed the Basis for the Advertising of Textile Machine Works* / Anonymous. Reading, Pennsylvania; Textile Machine Works, 1946. – 105 p. With illustrations.
3. Anton, Jim. *The Sense and Nonsense of Proverbs* / J. Anton. Illustrations by Jean Anton. – New York: Sterling Publishing, 1993. – 128 p.
4. Apperson, G. L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs* / G.L. Apperson. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware, 1993. – 169 p.
5. Bailey, N. *Divers Proverbs with Their Explication & Illustration*. Illustrations by Allen Lewis / B. Nathan. – London: E. Bell, 1721; rpt. New Haven, Connecticut; Yale University Press, 1917. – 83 p.
6. Bailey, N. *Old English Proverbs*. Collected by Nathan Bailey, 1736, Edited from His “*Dictionarium Britannicum or a More Compleat Universal Etymological English Dictionary*” / Nathan B. Eds. John Ettlinger and Ruby Day. – Metuchen, New Jersey; Scarecrow Press, 1992. – 163 p.
7. Baz, P. D. *A Dictionary of Proverbs. With a Collection of Maxims, Phrases, Passages, Poems and Anecdotes from Ancient and Modern Literature* / Petros S. Baz. – New York; Philosophical Library, 1963. – 169 p.
8. Beal, G. *Fun with English Proverbs* / G. Beal. Illustrations by Peter Stevenson. – London; Chambers, 1995. – 32 p.
9. Bear, J. *The World’s Worst Proverbs*. Illustrations by Ed Powers / John B. – Los Angeles, California: Price, Stern, Sloan Publishers, 1976. – 46 p. (anti-proverbs).
10. Bloem, D. *A Woman’s Workshop on Proverbs. Leader’s Manual* / D. Bloem. - Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1978. – 137 p.

11. Brown, M. Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons / M. Brown. - Philadelphia: J.B. Lippincott, 1884. – 326 pp.
12. Browning, D. C. Everyman`s Dictionary of Quotations and Proverbs / D.C. Browning. - London: Octopus Books, 1982. London: Chancellor Press, 1988. – 745 p.
13. Bryan, George B. The Proverbial Charles Dickens: An index to Proverbs in the Works of Charles Dickens / George B. Bryan. – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997. – 319 p.
14. Bryan, G. B. The Proverbial Sherlock Holmes (Arthur Conan Doyle): An Index to Proverbs in the Holmesian Canon / George B. Bryan. Proverbium, 1996.–168 p.
15. Bryan, B. G., Mieder W. A Dictionary of Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases found in Literary Sources of the Nineteenth and Twentieth Centuries / George, B. Bryan, W. Mieder. – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 2005. – 871 p.
16. Camden, W. Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagramms, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artillerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies, Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted / W. Camden. – London; Charles Harper, 1674. – 586 p.
17. Christy, R. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages Classified Subjectively and Arranged Alphabetically / R. Christy. – 2 vols. – New York: G.P Putnam`s Sons, 1887; rpt. Detroit: Gale Research Company, 1974; rpt. Norwood, Pennsylvania; Norwood Editions, 1977. I, 665 p; II, 602 p, (both volumes bound in one).

18. Clarke, J. *Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum concinnata. Or Proverbs English, and Latine* / J. Clarke. London: Felix Kyngston, 1639. – 336 p.
19. Cowan, E. *Fractured Proverbs and Twisted Thoughts* / E. Cowan. - NY: 1st Books Library, 2001. – 197 p.
20. Dent, R.W. *Shakespeare's Proverbial Language* / R.W. Dent. An Index. – California: University of California Press, 1981. – 289 p.
21. Esar, E. *20,000 Quips & Quotes. A Treasury of Witty Remarks, Comic Proverbs, Wisecracks, and Epigrams* / Evan E. – New York: Doubleday, 1968; rpt. NYBarnes & Noble, 1995. – 908 p.
22. Evans, A. B. *Leicestershire Words, Phrases, and Proverbs. Edited, with Additions and an Introduction, by Sebastian Evans* / A. B. Evans. – Oxford: English Dialect Society, Trubner & Co. 1881. – 312 p.
23. Grose, F. *A Provincial Glossary, with a Collection of local Proverbs, and popular Superstitions. S. Hooper* / F. Grose. – Oxford: English Dialect Society, Trubner & Co. 1787. – 218 p.
24. Halliwell, J. O. *A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century* / James Orchard Halliwell. – London: Chancellor Press, 1852. – 218 p.
25. Herbert, G. *Outlandish Proverbs*. London: Humphrey Blunden, 1640. – 201 p.
26. Herbert, G. *Outlandish Proverbs* / G. Herbert. - London: Humphrey Blunden, 1640; rpt. Ed. Gordon Jackson. – Lincoln, Great Britain: Asgil Press, 2001. – 43 p.
27. Heywood, J. *Dialogue conteinyng the nomber in effect of all the prouerbes in the englische tongue* / J. Heywood. Ed. John S. Farmer. – London: Thomas Powell, 1562. – 466 p.

28. Kelly, K. W. *A Collection of the Proverbs of All Nations.* / Walter K. Kelly. Ed. by W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Burlington, 2002. – 231 p.
29. Mieder, W. *The Proverbial Abraham Lincoln. An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln* / W. Mieder. - Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2000. – 209 p.
30. Mieder, W. *The Netherlandish Proverbs. An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els* / W. Mieder. Ed. by W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004. – 241 p.
31. Mieder, W. “Tilting at Windmills” History and Meaning of a Proverbial Allusion to Cervantes` Don Quixote. - Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006. – 119 p.
32. Mieder, W., Bryan George B. *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman.* - Burlington, Vermont: The University of Vermont, 1997. – 247 p.
33. Mieder, W., Sobieski J. “Gold Nuggets or Fool`s Gold? Magazine and Newspaper Articles on the (Ir)relevance of Proverbs and Proverbial Phrases / J. Sobieski, W. Mieder. - Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006. – 248 p.
34. Mieder, W., Sobieski J. *Proverb Iconography. An International Bibliography.* – New York, Washington: Peter Lang Publishing, 1999. – 225 p.
35. *Proverbes or Adagies: with Newe Addicions Gathered out of the Chiliades of Erasmus.* – London: Thomas Powell, 1539. – 324 p.
36. Stefanovich, G. A., L. L. Shvydkaia, and O. E. Tereshchenko. *Angliiskii iazyk v poslovitsakh I pogovorkakh. English through Proverbs* / G.A. Stefanovich, L.L. Shvydkaia, O. E. Tereshchenko. – Moskva: Prosveshchenie, 1987. – 218 p.
37. Taylor, J. *Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs* / J. Taylor. – London, 1818. – 202 p.

38. Taylor, J. *Old English Sayings Newly Expounded, in Prose and verse* / J. Taylor. – London: Wightman and Cramp, 1827. – 147 p.
39. Thiselton-Dyer, T. F. *Folk-Lore of Shakespeare* / T. F. Thiselton-Dyer. – NY: Harper & Brothers, 1884. – 559 p. (proverbs, pp. 444-474).
40. Wanamaker, J. *Maxims of Life and Business* / J. Wanamaker. NY: Harper & Brothers, 1923. – 129 p.
41. Whiting, B. J. *Chaucer's Use of Proverbs* / B. Whiting - Cambridge, Massachusetts: Harvard University press, 1934; rpt. – NY: AMS Press, 1973. – 297 pp. (proverb index, pp. 155-194)).
42. Williams, F. C. *Wellerisms in Ireland Towards A Corpus from Oral and Literary Sources*. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. – 319 p.

Приложение 2. Хронологический список английских словарей

ПОСЛОВИЦ

1. Proverbes or Adagies: with Newe Addicions Gathered out of the Chiliades of Erasmus. – London: Thomas Powell, 1539. – 324 pp.
2. Heywood, J. Dialogue conteinyng the nomber in effect of all the prouerbes in the englische tongue / J. Heywood. Ed. John S. Farmer. – London: Thomas Powell, 1562. – 466 pp.
3. Clarke, J. Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum concinnata. Or Proverbs English, and Latine / J. Clarke. London: Felix Kyngston, 1639. – 336 pp.
4. Herbert, G. Outlandish Proverbs. – London: Humphrey Blunden, 1640. – 331 p
5. Camden, W. Remains concerning Britain: their Languages, Names, Surnames, Allusions, Anagramms, Armories, Moneys, Impresses, Apparel, Artillerie, Wise Speeches, Proverbs, Poesies, Epitaphs. The Seventh Impression, much amended, with many rare Antiquities never before imprinted / W. Camden. – London; Charles Harper, 1674. – 586 pp.
6. Grose, F. A Provincial Glossary, with a Collection of local Proverbs, and popular Superstitions. S. Hooper / F. Grose. – Oxford: English Dialect Society, Trubner & Co. 1787. – 218 pp.
7. Taylor, J. Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs / J. Taylor. – London: Felix Kyngston, 1818. – 202 pp.
8. Taylor, J. Old English Sayings newly expounded, in prose and verse / J. Taylor. – London: Wightman and Cramp, 1827. – 147 pp.
9. Halliwell, J. O. A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century / James Orchard Halliwell. – London: Chancellor Press, 1852. – 218 pp.

10. Thiselton-Dyer, T. F. *Folk-Lore of Shakespeare* / T. F. Thiselton-Dyer. – New York: Harper & Brothers, 1884. –559 pp. (proverbs, pp. 444-474).
11. Evans, A. B. *Leicestershire Words, Phrases, and Proverbs*. Edited, with Additions and an Introduction, by Sebastian Evans / A. B. Evans. – Oxford: English Dialect Society, Trubner & Co. 1881. – 312 pp.
12. Brown, M. *Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons* / M. Brown. - Philadelphia: J.B. Lippincott, 1884. – 326 pp.
13. Bailey, N. *Divers Proverbs with Their Explication & Illustration*. Illustrations by Allen Lewis / B. Nathan. – London: E. Bell, 1721; rpt. New Haven, Connecticut; Yale University Press, 1917. – 83 pp.
14. Wanamaker, J. *Maxims of Life and Business* / J. Wanamaker. NY: Harper & Brothers, 1923. –129 pp.
15. Anonymous. *The Wisdom of Ages. A Collection of Proverbs Illustrated Photographically which, during the Period of 1936 to 1946, formed the Basis for the Advertising of Textile Machine Works* / Anonymous. – Pennsylvania; Textile Machine Works, 1946. – 105 pp. With illustrations.
16. Baz, P. D. *A Dictionary of proverbs. With a Collection of Maxims, Phrases, Passages, Poems and Anecdotes from Ancient and Modern Literature* / Petros S. Baz. – New York; Philosophical Library, 1963. – 169 pp.
17. Whiting, B. J. *Chaucer`s Use of proverbs* / B. Whiting – Cambridge, Massachusetts: Harvard University press, 1934; rpt. NY: AMS Press, 1973, 297 pp. (proverb index, pp. 155-194)).
18. Bear, J. *The World`s Worst Proverbs*. Illustrations by Ed Powers / John B. – Los Angeles, California: Price, Stern, Sloan Publishers, 1976. – 46 pp. (anti-proverbs).
19. Christy, R. *Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages Classified Subjectively and Arranged Alphabetically* / R. Christy. – 2 vols. – New York: G.P Putnam`s Sons, 1887; rpt. Detroit: Gale Research Company, 1974; rpt. Norwood, Pennsylvania; Norwood Editions, 1977. I, 665 pp; II, 602 pp, (both volumes bound in one).

20. Amgart, O. (ed.) *The Proverbs of Alfred. An Amended Text* / O. Amgart. – Lund: Gleerup, 1978. – 64 p.
21. Bloem, D. *A Woman`s Workshop on Proverbs. Leader`s Manual* / D. Bloem. - Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1978. – 137 p.
22. Dent R. W. *Shakespeare's Proverbial Language* / R. Dent. *An Index.* - California, University of California Press, 1981. – 289 p.
23. Browning, D. C. *Everyman`s Dictionary of Quotations and Proverbs* / D.C. Browning. – London: Octopus Books, 1982, London: Chancellor Press, 1988. – 745 p.
24. Stefanovich, G. A., L.I. Shvydkaia, and O.E. Tereshchenko. *Angliiskii iazyk v poslovitsakh I pogovorkakh. English through Proverbs* / G.A. Stefanovich, L.I. Shvydkaia, O.E. Tereshchenko. – Moskva: Prosveshchenie, 1987. – 218 c.
25. Bailey, N. *Old English Proverbs. Collected by Nathan Bailey, 1736, Edited from His “Dictionarium Britannicum or a More Compleat Universal Etymological English Dictionary”* / Nathan B. Eds. John Ettlinger and Ruby Day. – Metuchen, New Jersey; Scarecrow Press, 1992. – 163 p.
26. Anton, J. *The Sense and Nonsense of Proverbs* / J. Anton. Illustrations by Jean Anton. – New York: Sterling Publishing, 1993. – 128 p.
27. Apperson, G. L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs* / G.L. Apperson. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware, 1993. – 169 p.
28. Beal, G. *Fun with English Proverbs* / G. Beal. Illustrations by Peter Stevenson. – London; Chambers, 1995. – 32 p.
29. Esar, E. *20,000 Quips & Quotes. A Treasury of Witty Remarks, Comic Proverbs, Wisecracks, and Epigrams* / Evan E. – Garden City, New York: Doubleday, 1968; rpt. NYBarnes & Noble, 1995. – 908 p.
30. Bryan, G. B. “The Proverbial Sherlock Holmes (Arthur Conan Doyle): An Index to Proverbs in the Holmesian Canon” / George B. Bryan. *Proverbium*, 13. 1996. – 222 p.

31. Bryan, G. B. *The Proverbial Charles Dickens: An index to proverbs in the works of Charles Dickens* / George B. Bryan. – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997. – 319 p.
32. Mieder, W., Bryan G. B. *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* / W. Mieder, G. B. Bryan. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 1997. – 247 p.
33. Mieder, W., Sobieski J. *Proverb Iconography. An International Bibliography.* – New York, Washington: Peter Lang Publishing, 1999. – 225 p.
34. Mieder W. *The Proverbial Abraham Lincoln. An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln* / W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2000. – 209 p.
35. Cowan E. *Fractured Proverbs and Twisted Thoughts* / E. Cowan. - NY: 1st Books Library, 2001. – 197 p.
36. Herbert, G. *Outlandish Proverbs* / G. Herbert. – London: Humphrey Blunden, 1640; rpt. Ed. Gordon Jackson. – Lincoln, Great Britain: Asgil Press, 2001. – 43 p.
37. Kelly, K. Walter. *A Collection of the Proverbs of All Nations.* / Walter K. Kelly. Ed. by W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Burlington, 2002. – 231 p.
38. Williams, F. C. *Wellerisms in Ireland Towards A Corpus from Oral and Literary Sources.* – Burlington, Vermont: The Univrsity of Vermont, 2002. – 319 p.
39. Mieder, W. *The Netherlandish Proverbs. An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els* / W. Mieder. Ed. by W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004. – 241 p.
40. Bryan, B. G., Mieder W. *A Dictionary of Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases found in Literary Sources of the Nineteenth and Twentieth Centuries* / George, B. Bryan, W. Mieder. – NY; Washington; D.C. Baltimore;

Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 2005. – 871 pp.

41. Knowles, E. *What They Didn't Say. A Book of Misquotations* / E. Knowles. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 153 p.

42. Mieder, W., Sobieski J. “Gold Nuggets or Fool's Gold? Magazine and Newspaper Articles on the (Ir)relevance of Proverbs and Proverbial Phrases / J. Sobieski, W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006. – 248 p.